

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

GUATEMALA, C. A.

VOCABULARIO CAKCHIQUEL-ESPAÑOL

Para el médico y estudiante de Medicina

TESIS

Presentada a la Facultad de
Ciencias Médicas de la Universidad de
San Carlos de Guatemala

Por

FLORA OTZOY CUTZAL

Previo a optar al Título de

MEDICO Y CIRUJANO



CONTENIDO

I.—Introducción.....	9
II.—Objetivos	13
III.—Antecedentes.....	15
IV.—Material y métodos	17
V.—Descripción del área Cakchiquel.....	19
VI.—Gramática.....	23
VII.—Vocabulario:	
a) Cakchiquel-Español.....	45
b) Español-Cakchiquel.....	72
VIII.—Interrogatorio Médico.....	95
IX.—Examen Físico.....	119
X.—Recomendaciones al paciente.....	123
XI.—Conclusiones y recomendaciones.....	127
XII.—Bibliografía.....	129

I. INTRODUCCION

Nosotros los indígenas de Guatemala, descendientes de los Antiguos Mayas, cuya cultura ha sido una de las más grandes de la humanidad, manifestada en parte, tanto por el número, como por el avanzado desarrollo de sus lenguas vernáculos (11); al despertar del injusto letargo al que hemos sido sometidos por una conquista y un colonialismo ambiciosos, valorizamos espontáneamente la herencia indígena y nos sentimos comprometidos a preservarla y hacer que perdure, contribuyendo con el eslabón histórico que nos corresponde aportar al torrente universal de la cultura humana. Tómese la presente obra en toda su validez y profundidad como tal, aportación ininterrumpida de tantas generaciones, recopilada y elaborada hoy, disponible al presente y legada a la posteridad.

Nosotros los indígenas de Guatemala, con diferentes idiomas, costumbres, tradiciones y situación geográfica, formamos más del 75% de la población. Raza de historia y no de ayer apenas, que con valentía y decisión ha defendido su tierra, que la ama cada día, cultivándola y haciendo así de la agricultura una fuente de riqueza, progreso y de belleza para nuestra Patria. Todas estas cosas, como "el prodigioso acervo lingüístico que posee Guatemala —único en el mundo si se considera la reducida extensión geográfica del país— que es pródiga fuente de investigación" (4) y muchas otras cosas más, muestran la fuerza y grandeza de nuestra raza vernácula; la cual en su mayoría habita en un medio propio geográfico y socio-culturales individuales estableciendo así lenguas propios autóctonos, actualmente vivos. Razón es ésta, por la cual considera que, todo guatemalteco y sobre todo, el estudiante o el Profesional no deben permanecer ajenos a esta situación, que por su importancia obliga cierta preocupación por ella.

Esta investigación, recopilación y traducción del Cakchiquel al Castellano y viceversa de las principales palabras usadas en su diálogo cotidiano e intercambio personal o en una consulta médica, es mi inspiración en calidad de ayuda a la raza Cakchiquel, pues la dificultad que se experimenta al no expresarse bien en Castellano, dificulta y limita la relación del binomio médico-paciente por un problema puramente semántico (1). Además, el indígena es reservado y triste cuando está entre gente extraña para él, es decir, quien esté interesado en garantizarse la confianza del mismo, debe de empezar por hablar su lengua natal, ya que son los extraños los indicados a avenirse a una situación diferente como en el caso del médico ante y entre un pueblo indígena.

Elegí el área del idioma Cakchiquel porque mi origen es de allá y mi vida está allí, porque lo domino a perfección, porque es el segundo de los cuatro idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí (7), porque el estímulo de los siguientes trabajos que me anteceden: "Diccionario de Terminología Médica K'ekchí-Español" del Dr. Federico Caal y Caal y el "Léxico Médico Quiché-Español del Dr. Miguel Alvarado López, es irresistible; porque hasta la fecha no existe un trabajo específico como el que me ocupa y finalmente, porque es parte de mi experiencia personal, al haber realizado mi práctica de Ejercicio Profesional Supervisado (E. P. S.) en el municipio de Aguacatán, Huehuetenango, donde se hablan tres idiomas diferentes: Aguacateco, Mam y Quiché; la insoportable dificultad que implica una barrera idiomática (1).

UN EFICIENTE INSTRUMENTO DE COMUNICACION

Guatemala, pudiera decirse, es algo así como un proyecto de Babel mesoamericana. Lo decimos pensando en el maravilloso mosaico lingüístico que existe en esta región del mundo. Si bien es cierto que ello confirma el genio inventivo de la etnia heredera de la cultura maya —es obvio que crear un idioma no es empresa fácil— plantea, al mismo tiempo, un grave problema de intercomunicación humana.

La consecuencia es que el profesional que labora en el área rural (médico, maestro, abogado, etcétera), tropieza con serias dificultades al ensayar diálogos con personas monolingües.

Ante esa situación, es conveniente, sobremanera, estimular la producción de obras que ayuden a salvar esos obstáculos, y, por esta razón, el Instituto Indigenista Nacional da especial y entusiasta acogida a trabajos que, como el de la Doctora Flora Otzoy Cutzal: "Vocabulario Cakchiquel-Español para el médico y estudiante de medicina", representan una positiva colaboración en este aspecto del ejercicio profesional.

Al editar este trabajo de tesis, el Instituto Indigenista Nacional reconoce, en la autora, ejemplar fidelidad étnica y elocuente muestra de su afán de contribuir al acercamiento de los dos mundos étnicos que, dentro de nuestra área geográfica, no han logrado aún establecer intercomunicación amplia y efectiva.

José Castañeda M.
Director Instituto Indigenista Nacional.

II. OBJETIVOS

- 1.—Formar un vocabulario médico Cakchiquel-Español.
- 2.—Proporcionar al médico y estudiante de medicina una ayuda para mejorar su relación médico paciente en el sector indígena de habla cakchiquel.
- 3.—Recopilar, conservar y PROPAGAR LA TERMINOLOGÍA médica Cakchiquel.
- 4.—Facilitar en esta forma que el indígena cakchiquel, como paciente, sea tratado en su lenguaje natal.
- 5.—Continuar y estimular las investigaciones de esta índole, con el fin de exaltar los valores de los idiomas autóctonos.

III. ANTECEDENTES

- 1.— Diccionario de Terminología Médica K'ekchi-Español, para el médico y el estudiante de Medicina, del Dr. Federico Caal y Caal, presentado como trabajo de tesis a la Junta Directiva de la Facultad de Ciencias Médicas, previo a optar al título de Médico y Cirujano, agosto de 1974.
- 2.— Léxico Médico Quiché-Español, del Dr. Miguel Alvarado López, presentado como trabajo de tesis a la Junta Directiva de la Facultad de Ciencias Médicas, previo a optar al título de Médico y Cirujano, mayo 1975.
- 3.— Prontuario Cakchiquel-Español, para el Médico y estudiante de Medicina en el área rural, del Dr. Carlos A. Bernhard, 1973.

IV. MATERIAL Y METODOS

Para la elaboración de este trabajo se contó con el valioso recurso del Diccionario Cakchiquel-Español recopilado por Carmelo Sáenz de Santa María, de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.

Método para aprender a hablar, leer y escribir la lengua Cakchiquel por Alfredo Herbruger y Eduardo Díaz Barrios.

Gramática Cakchiquel por el equipo lingüístico de Lamp y Padre Jaime Curtin del Centro Indígena.

Alfabetos para los 4 idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí. Publicada por el Instituto Indigenista Nacional No. 10.

Estudios Centroamericanos No. 4 Cakchiquel-Tzutujil por James Larry Grimes. Una publicación conjunta del Seminario de Integración Social Guatemalteca y del Instituto de Estudios Latinoamericanos, Universidad de Texas.

Prontuario Cakchiquel-Español para el Médico y estudiante de Medicina en el área rural del Dr. Carlos A. Bernhard.

Alfabetos Oficializados de 13 principales idiomas indígenas de Guatemala.

Diccionario de Terminología Médica K'ekchí-Español para el Médico y el estudiante de Medicina del Dr. Federico Caal y Caal.

Léxico-Médico Quiché-Español del Dr. Miguel Alvarado López.

Se ha contado con la ayuda personal del Investigador

bilingüe del Instituto Indigenista Nacional Lic. infieri Marcial Maxia Cutzal.

Además, se ha consultado a las comadronas y curanderas del área rural sobre los términos usuales en el campo de la Medicina.

V. DESCRIPCION DEL AREA CAKCHIQUEL

Los Cakchiqueles constituyen un numeroso grupo, ocupando el segundo lugar entre los cuatro grupos mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí.

De acuerdo al censo realizado en 1973, este grupo está formado por aproximadamente 315,000 hablantes de esta lengua, utilizando el Cakchiquel como su medio de expresión.

Este importante grupo ocupa una extensa zona situada al Occidente del país; específicamente, los departamentos de Chimaltenango, Sololá, Sacatepéquez y una pequeña región en el departamento de Guatemala, Suchitepéquez y Baja Verapaz.

“La limitación de fronteras lingüísticas, no puede establecerse con exactitud, por la constante migración” (3) cakchiquel, observándose este fenómeno especialmente en Sololá, Chimaltenango y Sacatepéquez por la distribución de tierra que se opera en otras partes en el interior de la República. Sin embargo, esta área está limitada al Oriente y Sur por hablantes del español, al Occidente y Norte por hablantes del Quiché. Atraviesa dicha área, de Oriente a Occidente, la carretera Panamericana (8) (ver mapa).

Los principales departamentos de habla Cakchiquel son:

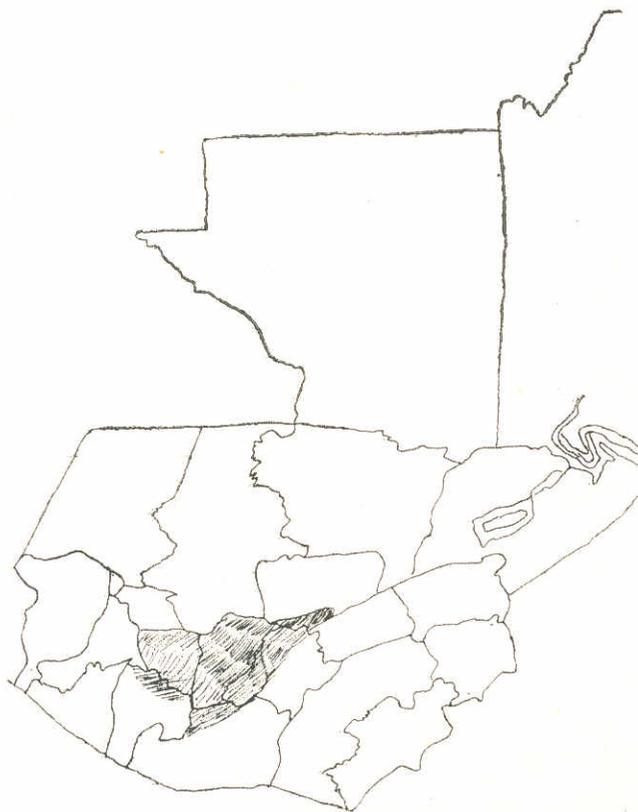
Departamentos	Municipios	Población	
		Total	% Cakchiquel
A. Chimaltenango	Chimaltenango	20,194	65.0
	San José Poaquil	9,795	93.6
	San Martín Jil	33,066	54.7
	Comalapa	18,163	95.9
	Santa Apolonia	4,182	91.4
	Tecpán Guatemala	24,181	88.1
	Patzún	18,900	91.5
	Pochuta	10,161	77.5
	Patzicía	10,585	83.6
Sta. Cruz Balanyá	2,903	96.1	

	Acatenango	10,108	64.9
	Yepocapa	10,457	65.8
	Parramos	3,237	64.9
	San Andrés Itzapa	8,447	72.6
	Zaragoza	7,317	24.4
	El Tejar	3,039	37.2
B. Sacatepéquez	Jocotenango	3,426	21.4
	Pastores	4,592	15.5
	Sumpango	10,232	94.9
	Sta. Dom. Xenacoj	2,742	94.3
	Santiago Sacatepéquez	7,960	89.7
	San Bartolomé M. A.	1,513	67.2
	San Lucas Sac.	4,344	31.3
	Magdalena Milras A.	2,921	25.9
	Sta. Lucía de Jesús	7,144	97.6
	San Miguel Dueñas	4,215	33.8
	Alotenango	7,371	70.2
	San Antonio A. C.	3,866	95.9
C. Sololá	Sololá	25,819	90.2
	San José Chacayá	652	89.2
	Concepción	1,498	99.3
	San Andrés Semetabaj	3,524	85.9
	Panajachel	3,531	71.0
	Sta. Catarina Palopó	1,036	97.3
	San Antonio Palopó	4,709	92.1
	San Lucas Tolimán	8,362	82.9*
	Sta. Cruz la Laguna	1,545	99.7
	San Pablo la Laguna	2,040	99.7
	San Marcos la Laguna	836	99.1*
D. Guatemala	San Raymundo	9,225	71.2
	San Juan Sacatepéquez	43,116	84.4
	San Pedro Sact.	10,714	96.2
	San Pedro Ayampuc	10,481	50.5
	Chuarrancho	6,981	80.0
E. Escuintla	Sta. Lucía Cotz.	35,170	5.9
F. Such.	Santa Bárbara	11,912	67.7
G. Baja Verapaz	El Chol	5,363	18.8

* El porcentaje incluye a la población Tzutujil.

" AREA CAKCHIQUEL

(Extraído de lecciones elementales en Cakchiquel).



GRAMATICA CAKCHIQUEL

1.—Alfabeto:

Para escribir la lengua cakchiquel se requieren 36 signos gráficos, de los cuales 27 son consonantes y 9 son vocales: a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', d, e, ë, f, g, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tz, tz', u, ü, v, x, y, ' (saltillo).

Los siguientes 16 signos tienen el mismo sonido que en español:

Consonantes:

c, ch, j, l, m, n, p, qu, s, t, y.

Vocales:

a, e, i, o, u.

Los siguientes 20 signos, que se representan sonidos propios de esta lengua, se enumeran y describen a continuación:

Consonantes:

b, c', ch', d, f, g, k, k', q'u, r, t', tz, tz', v, x, ' (saltillo).

Vocales:

ë, i, ö, ü.

Consonantes

"B"

La b en cakchiquel es glotalizada y es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo.

“C”

Representa un sonido que se reproduce en la misma posición de la c española, a diferencia de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, con lo cual se produce un chasquido en la velar.

“Ch”

Representa un sonido que se produce en la misma posición de la ch española, a diferencia de que esta ch' es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

“D”

Representa un sonido igual al del español, salvo en algunos casos en que parece representar el sonido de una n corta anterior a la d, o sustituida totalmente por la n. Se encuentra exclusivamente en posición inicial de la palabra.

“F”

Representa un sonido fricativo y sordo. Se escribe solamente en posición final de la sílaba.

“G”

La g puede representar el sonido de una ñ corta seguida por una g oclusiva o fricativa con varios grados de sonoridad.

“K”

Representa un sonido oclusivo velar posteriormente pronunciado más hacia adentro que la c/qu. Ej. Sek (blanco).

“K'”

La k' representa un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la k anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales con ayuda de la uvular.

“Q'u”

La q'u representa el mismo sonido de la c' y se usa antes de e y de i. Ej. que, qui.

“R”

En posición inicial de la sílaba puede representar un sonido vibrante, más suave que el del español. En posición final de la sílaba representa un sonido fricativo, sordo y retroflejo.

“T”

El sonido de la t' se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la t castellana, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado.

“Tz”

Representa un sonido africado alveolar pronunciado como una sola consonante, como utz (bueno).

“Tz'”

Representa el sonido glotalizado de la tz anterior.

“V”

Representa el sonido de la W inglesa, con un poco más de fricción.

“X”

Representa dos sonidos:

El primero igual a la sh inglesa o a la ch francesa. Es fricativo paladial, sordo y no retroflejo, como en las palabras: xax, xeca, xara y nixtamal.

El segundo sonido es fricativo paladial, sordo y retroflejo. Para producirlo se disponen los órganos vocales como

para pronunciar "r" y se emite el sonido de la sh inglesa.

"'" (saltillo)

Se escribe únicamente en las posiciones media y final de una palabra.

Representa un sonido oclusivo glotal sorda. Se produce por medio de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales. Al final de la palabra se pronuncia en cualquiera de las siguientes maneras:

a.—Con una suave aspiración.

b.—Agregando una vocal corta de la misma calidad como la que precede el saltiño o una vocal neutra.

c.—Con un retardo de la apertura de las cuerdas vocales.

Vocales:

"e"

Representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua a media altura y relajada, como en las palabras *tenso* del español; *bet* (apostar) del inglés, *ec'* (pollo) del cakchiquel.

"i"

Representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua alta y relajada. Se produce disponiendo los órganos vocales para pronunciar la "e" española y se emite la "i", como en *it* (lo, la, le) del inglés.

"o"

Representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua a media altura. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la "a" española y se emite "o",

como en *thought* (pensando, pensamiento) del inglés; *om* (araña) del cakchiquel.

"u"

Representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua alta y relajada. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la "o" española y se emite "u" como en *foot* (pie), del inglés.

2.— *Acento*:

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que se representa al acento con signo ortográfico.

3.— *Pronombres Personales*:

Existen seis pronombres personales, usados junto con un predicado, ya sea sustantivo o adjetivo. Ej.

Yin: yo		
Rat: tú (usted)		Singular
Rija: él, ella		

Roj: nosotros		
Rix: vosotros (ustedes)		Plural
Rije': ellos, ellas		

NOTA: En la lengua cakchiquel se emplea solamente una forma de pronombre personal en la 2a. persona del singular: "tú", es decir, que en cakchiquel no se hace la distinción que se acostumbra en castellano al usar el pronombre "usted" o "vos" como tratamiento.

Además, es conveniente mencionar el hecho de que para expresar el pronombre personal, 2a. personal del singular "tú", hay varias formas según sea el pueblo donde se use. Así por ejemplo, en la mayoría de los pueblos de habla cakchiquel del departamento de Sololá se usa la forma "rit" para decir "tú", o "usted"; sin embargo, hay algunos pueblos de dicho departamento donde se usa la palabra "riat" en lugar de "rit" y en poblaciones tales como en San Juan

y San Pedro Sacatepéquez, del departamento de Guatemala, departamento de Chimaltenango y otros, se usa la forma "Rat" en lugar de decir "Rit" o "Riat". Teniendo esto presente, será fácil comprender la diferencia entre "Rit" "Riat", y "Rat", es decir, sabrá que dicha diferencia consiste en el pueblo de donde venga la persona que lo esté hablando.

Lo mismo sucede con la palabra "Yo", en algunos pueblos se usa la forma "Rin", pero en la mayoría se usa la palabra "Yin".

Ejemplos:

- | | | |
|----|-------------------|-----------------------------|
| a. | Yin yin achin | : Yo soy hombre |
| | Rat at achin | : Tú eres hombre |
| | Rija' achin | : El es hombre |
| | Roj oj achi'a' | : Nosotros somos hombres |
| | Rix ix achi'a' | : Vosotros sois hombres |
| | Rije' e achi'a' | : Ellos son hombres. |
| b. | Yin yin ixok | : Yo soy mujer |
| | Rat at ixok | : Tú eres mujer |
| | Rija' ixok | : Ella es mujer |
| | Roj oj ixoki' | : Nosotras somos mujeres |
| | Rix ix ixoki' | : Vosotras sois mujeres |
| | Rije' e ixoki' | : Ellas son mujeres |
| c. | Yin yin yava' | : Yo estoy enfermo |
| | Rat at yava' | : Tú estás enfermo |
| | Rija' yava' | : El, ella está enfermo (a) |
| | Roj oj yava'i' | : Nosotros estamos enfermos |
| | Rix ix yava'i' | : Vosotros estáis enfermos |
| | Rije' e yava'i' | : Ellos están enfermos. |
| d. | Rije' e utz | : Ellos son buenos |
| | Rija' elek'on | : El, ella es ladrón |
| | Rix ix itzel | : Vosotros sois malos |
| | Roj oj nima'k | : Nosotros somos grandes |
| | Yin yin ch'uti'n | : Yo soy pequeña |
| | Rat at nim | : Tú eres grande |
| | Rije' e elek'oma' | : Ellos son ladrones |
| | Rat at ch'uti'n | : Tú eres pequeña |
| | Rija' c'a'el | : El, ella es bravo (a) |
| | C'a'el ri tz'i' | : El perro es bravo |

4.— *Pronombres Posesivos:*

Ya conocemos la oración "C'a'el ri tz'i'" (el perro es bravo).

En el siguiente ejemplo aparece un nuevo elemento con la partícula "Tz'i'". Este nuevo elemento es "Nu", que significa "Mi-Mío". Ejemplo:

Yalan c'a'el ri NUTZ'I': Mi perro es muy bravo.

Esquema de Pronombres Posesivos:

- | | |
|------------|--------------------------------|
| 1) Perro | Tz'i' |
| Nutz'i' : | Mi perro |
| Atz'i' : | Tu perro |
| Rutz'l' : | Su perro (de él, de ella) |
| Katz'i' : | Nuestro perro |
| Itz'i' : | Vuestro perro |
| Quitzi' : | Su perro (de ellas, de ellas). |
| 2) Padre : | Tata' |
| Nata' : | Mi padre (papá) |
| Atata' : | Tu papá |
| Rutata' : | Su papá |
| Katata' : | Nuestro padre |
| Itata' : | Vuestro padre |
| Quitata' : | Su padre (de ellos, de ellas) |

Formas aisladas de los posesivos son:

- | | |
|-------|----------------------------|
| Nu : | mi, mío |
| A : | tu, tuyo |
| Ru : | su, suyo (de él, de ella) |
| Ka : | nuestro |
| I : | vuestro |
| Qui : | suyo (de ellos, de ellas). |

Los pronombres posesivos usados en el Ej. anterior son

VERBO PETIC: VENIR, cuya raíz es PE

Xipe: Yo vine; Xojpe: Nosotros venimos
Xape: Tú veniste; Xixpe: Vosotros venisteis
Xpe: El (ella) vino; Xepe: Ellos vinieron.

En los ejemplos anteriores, las raíces de los verbos comenzaban todas con *Consonantes*, por Ej.

Be, biyin, quen y petic. Sin embargo, también hay muchos verbos intransitivos simples, cuyas raíces comienzan con *Vocal*.

Los verbos que comienzan con *vocal* se conjugan de la misma forma en su acción incompleta y completa que los verbos que comienzan con consonantes. Ej.

Conjugación del verbo UXLAN: DESCANSAR

Acción incompleta:

Yinuxlan: Yo descanso; Yojuxlan: Nosotros descansamos
Yatuxlan: Tú descansas; Yixuxlan: Vosotros descansáis
Nuxlan: El descansa; Yeuxlan: Ellos descansan.

Acción completa:

Xinuxlan: Yo descansé; Xojuxlan: Nosotros descansamos
Xatuxlan: Tú descansaste; Xixuxlan: Vosot. descansásteis
Xuxlan: El descansó; Xeuxlan: Ellos descansaron.

Imperativos de los Verbos Intransitivos Simples:

Hemos visto que los verbos intransitivos simples tienen el marcador del aspecto "X" en la acción completa y el marcador del aspecto "Y" para la acción incompleta.

El marcador del imperativo es como vemos a continuación:

Esquema del Imperativo:

Qui-ver: Duerma yo; Kuj-ver: Durmamos nosotros

Ca-ver: Duerme tú; Quix-ver: Dormid vosotros
Ti-ver: Duerma él; Que-ver: Duerman ellos.

Conjugación de un verbo que comienza con *Vocal* en el *Imperativo*:

UXLAN: DESCANSAR

Quinuxlan: Descanse yo; Kujuxlan: Descansemos nosotros
Catuxlan: Descansa tú; Quixuxlan: Descansad vosotros
Tuxlan: Descanse él; Queuxlan: Descansen ellos.

NEGATIVAS:

Las formas que hacen la negación son: "Man . . . ta", con las palabras que han de ser negadas en medio, que pueden ser: Verbos, Nombres, Pronombres, Adjetivos, Adverbios y Preposiciones. Ej.

2.—*Con verbos:*

Man yojver ta: no dormimos
Man yaver ta: usted no duerme.

3.—*Con pronombres:*

Man e vinek ta: no son gentes
Man e utz ta: no son buenos
Man nim ixok ta la xten: la señorita no es una mujer grande.
Man yin ta: no soy yo
Man yin yava' ta: no estoy enfermo.

c.—*Con adjetivos:*

Ri achin man c'a'el ta: el hombre no es bravo
Man c'a'el ta ri achin: no es bravo el hombre.

4.—*Con adverbios:*

Man q'uiy ta: no es mucho
Man chua'k ta: no es mañana.

e.—*Con preposiciones:*

Man pa tinamit ta: no es en el pueblo
Man riq'uin ta ri achin: no con el hombre.

2.—Verbos Transitivos:

Son aquellos verbos que por su naturaleza pueden tener tres elementos principales en la frase verbal:

Sujeto, Objeto y Verbo

Ejemplo:

El hombre está enfermo.

Los verbos transitivos pueden ser de primera y segunda clases.

Primera clase:

Son aquellos verbos cuyas raíces terminan en consonante y son de una sola sílaba como:

“Ben”: hacer

“Ch’ey”: pegar, golpear.

Segunda clase:

Son aquellos verbos cuyas raíces terminan en vocales y son de más de una sola sílaba, como:

“C’ayij”: vender

“Sipaj”: regalar

VOCES:

En cakchiquel existen cinco voces para los verbos transitivos. Cada una de estas voces implica una manera de poner énfasis en uno o más de los elementos principales de la cláusula en la que está el verbo transitivo. Ejemplo:

Sujeto, Verbo y Objeto.

Primera Voz:

Pone énfasis en los 3 elementos: sujeto, verbo y objeto.

Los verbos de segunda clase en primera voz se componen de: Aspecto, Objeto, Sujeto, Raíz e Indicador de Voz.

Aspecto:

Ya hemos visto la diferencia entre aspecto completo e

incompleto. Existen ambos aspectos en los verbos transitivos con el mismo significado y los mismos indicadores. Aquí trataremos con la acción incompleta.

Objeto:

Al hablar del objeto, se debe tomar en cuenta que aunque el objeto pueda estar expresado como una palabra separada. Ejemplo:

Yo maté a los hombres.

En cakchiquel está también siempre expresado en el verbo en la posición de objeto como un pronombre (los, le, la). Ejemplo: Yo maté (los) los hombres, colocando el los en el espacio del verbo destinado para el objeto. Los indicadores de sujeto para los verbos intransitivos:

—in— me, mi; —oi—: nosotros
—at— te, ti; —ix—: vosotros
— — le, la, lo; —e(’): los, las, les.

Sujeto:

Los indicadores del sujeto cuando la raíz del verbo empieza con una consonante son los siguientes:

—in—: yo; —Ka—: nosotros
—a—: tú; —i—: vosotros
—ru—: él, ella; —qui—: ellos.

Raíz:

Es el 4o. elemento del verbo de acuerdo con nuestra fórmula y es el núcleo de la frase verbal, dándole su significado real.

Indicador de la Voz:

El último elemento en nuestra fórmula para los verbos de 2a. clase en primera voz, es aquel que nos indica que estamos utilizando dicha voz. Este indicador es “J” y nunca se separa del verbo.

Conjugación de un verbo modelo:

Aspecto Objeto Sujeto Raíz Indicador Forma completa

Y—	at— te	in— yo	canu buscar	J	Yatincanuj yo te busco
N—	— lo, la	in— yo	canu buscar	J.	Nincanuj Yo lo (a) busco
Y—	ix os—	in— yo	canu buscar	J	Yixincanuj Yo os busco
Y—	e— los, las	n— yo	canu buscar	J	Yencanuj Yo los busco
Y—	in— me	a— tú	canu— buscar	J	Yinacanuj Tú me buscas
N—	— lo (la)	a— tú	canu buscar	J	Nacanuj Tú la (o) buscas
Y—	oj— nos	a— tú	canu— buscar	J	Yojacanuj Tú nos buscas
Y—	e— los	a— tú	canu— buscar	J	Yeacanuj Tú los buscas

Verbos transitivos de 2a. clase cuyas raíces empiezan con consonantes en acciones completas en 1a. voz:

Al tratar la idea de acción terminada en los verbos intransitivos, vimos que el indicador para la acción incompleta era "Y"; éste cambiaba a "X" para la acción completa.

Aquí, se utiliza el mismo indicador "X" y el residuo de los componentes permanece invariable. Ej.

- a) Ninch'elej ri ac'ual: Yo sostengo al niño en brazos
Xinch'elej ri ac'ual: Yo sostuve al niño en brazos
- b) Yatcajo': Ellos te aman
Xatcajo': Ellos te amaron.

Verbos transitivos de 2a. clase en 1a. voz, cuyas raíces empiezan con vocal:

En cakchiquel hay algunos verbos que empiezan con vocales. Ahora utilizaremos como indicadores de sujeto los *Pronombres Posesivos* que se utilizan para sustantivos que empiezan con vocales:

—inv— yo; —K— nosotros
—av— tú; —iv— vosotros
—r— él; —qu—oc— ellos.

Conjugación modelo:

n —inv —elesaj: yo lo saco
ñ —av —elesaj: tú lo sacas
n —r —elesaj: él lo saca
ni —k —elesaj: nosotros lo sacamos
n —iv —elesaj: vosotros lo sacáis
ni —qu —elesaj: ellos lo sacan.

Ejemplo:

Ri yava' nrelesaj ri ak'on pa ru c'ojlibel:
El enfermo saca la medicina de su lugar
Ninkirirej ri si' pa ulef: Yo arrastro la leña en el suelo.

Imperativos de Verbos transitivos de 2a. clase 1a. voz:

Para los imperativos de los verbos transitivos, la "T" es el indicador del aspecto. Los verbos de 2a. clase, 1a. voz, mantienen la "J" como indicador de terminación. Ej.

Verbo TIJOJ: ENSEÑAR:

Tintijoj: Tikatijoj: enseñémosle
Titijoj: enséñale; Titijoj: enseñadle
Titiijoj: enséñele; Tiquitijoj: enséñenle.

Si la raíz del verbo empieza con una *Vocal*, lo conjugaremos así:

Ej. ELES AJ: SACAR:

Tinvelesaj; Tikelesaj
Tavelesaj; Tivelesaj Sáquelo
Trelesaj; Tiquelesaj

Reflexivos:

En cakchiquel, la letra reflexiva es *i'*

Combinación del reflexivo —i'— con el Posesivo:

Vi': (yo): me; Ki': (nosotros): nos

Avi': (tú): te; Ivi': (vosotros): os

Ri': (él): se; Qui': (ellos): se

Ejemplo:

“Tikatijoj ki' chire ri samaj”:

Enseñémonos acerca del trabajo.

La palabra reflexiva es *Ki'* que debe concordarse con la persona en la que está el sujeto del verbo. La forma en que se utiliza el reflexivo se puede observar en la siguiente conjugación con un verbo de acción incompleta:

Nintijoj vi': Yo me enseño

Natijoj avi': Tú te enseñas

Nutijoj ri': El se enseña

Nikatijoj ki': Nosotros nos enseñamos

Nitijoj ivi': Vosotros os enseñáis

Niquitijoj qui': Ellos se enseñan.

Verbos Transitivos de 2a. clase en 2a. voz:

Hemos visto que en cakchiquel, la “Voz” de los verbos es una forma de dar énfasis a uno o más de los 3 elementos que componen una frase verbal: Sujeto, Verbo y Objeto.

En 1ª voz vimos que el énfasis estaba puesto en los 3 elementos mencionados.

En 2a. voz, cambia y pone el énfasis en el objeto. Tenemos ahora al verbo y al objeto en la frase verbal, por ejemplo:

Yinak'omex: yo estoy curado

Yin: es el objeto

Ak'omex: es la raíz verbal.

Se debe tener en cuenta que la 2a. voz tiene un indicador específico para la terminación, éste es “X”, que sustituye al indicador de la terminación “J” de los verbos en 1a. voz.

Conjugación del verbo AK'OMEX: CURADO

Aspecto incompleto:

Yinak'omex: yo estoy curado

Yatak'omex: tú estás curado

Nak'omex: él está curado

Yojak'omex: nosotros estamos curados

Yixak'omex: vosotros estáis curados

Yeak'omex: ellos están curados.

Aspecto completo:

Xinak'omex: yo fui curado

Xatak'omex: tú fuiste curado

Xak'omex: él fué curado

Xojak'omex: nosotros fuimos curados

Xixak'omex: vosotros fuisteis curados

Xeak'omex: ellos fueron curados.

Imperativo:

Quinak'omex: sea yo curado

Catak'omex: seas tú curado

Tak'omex: sea él curado

Kujak'omex: seamos nosotros curados

Quixak'omex: seáis vosotros curados

Queak'omex: sean ellos curados.

En esta voz, para expresar el agente, o por quien fue hecha la acción, usamos la preposición —oma. Por lo tanto, podemos decir:

Xak'omex ri yava' roma ri ak'omanel: el enfermo fue curado por el doctor.

En español también podemos decir que él fue curado “Por tí, por mí o por nosotros”. En esta voz, el agente solamente se puede expresar en 3a. persona singular y plural. Ej.

Xak'omex ri nuxibal roma rija': mi hermano fue curado por él.

Xak'omex ri nunimal coma rije': mi hermana fue curada por ellos.

Para poder expresar la idea que tú, yo, o nosotros curamos a alguien, debemos regresar a la primera voz. Ej.

Xinvak'omaj ri nata': yo curé a mi padre
Xanvak'omaj: yo te curé
Xinavak'omaj: tú me curaste
Xkak'omaj: nosotros le curamos.

Verbos transitivos de 2a. clase en 3a. voz:

Aún centramos la atención en el objeto de frase verbal, pero ahora no nos concentramos tanto en la acción como en la condición o estado del objeto, resultado de la acción que recibió. Por ello, en 2a. voz, la oración Nic'ayix significa "es vendido" o alguien lo vende.

En 3a. voz, Nic'ayitej significa "será vendido" o "terminará siendo vendido". Esta voz enfatiza el "llegar a ser".

El indicador en esta voz es "Tej" y los verbos se conjugan exactamente como los verbos transitivos.

Conjugación del verbo AK'OMEX: SER CURADO

Acción incompleta:

Yinak'omatej: yo seré curado
Yatak'omatej: tú serás curado
Nak'omatej: él será curado
Yojak'omatej: nosotros seremos curados
Yixak'omatej: vosotros seréis curados
Yeak'omatej: ellos serán curados.

Acción completa:

Xinak'omatej: yo fui curado
Xatak'omatej: tú fuiste curado
Xak'omatej: él fue curado
Xojak'omatej: nosotros fuimos curados
Xixak'omatej: vosotros fuistéis curados
Xeak'omatej: ellos fueron curados.

Acción Imperativa:

Quinak'omatej: yo sea curado

Catak'omatej: tú seas curado
Tak'omatej: él sea curado
Kujak'omatej: nosotros seamos curados
Quixak'omatej: vosotros seáis curados
Queak'omatej: ellos son curados.

Verbos transitivos de 2a. clase en 4a. voz:

Esta voz se utiliza cuando se quiere poner énfasis en la acción de la cláusula verbal, con énfasis secundario en el actor, sin mencionar el objeto.

Debido a que en esta voz solo se expresan el sujeto y el verbo, ésta se parece a un verbo intransitivo.

El indicador en esta voz es "N". Ej.

Yek'ojoman ri ajk'ojoma' pa tak nimak'ij:

Los marimbistas tocan en las fiestas.

Las formas verbales en 4a. voz se comportan exactamente como verbos intransitivos.

Acción incompleta:

Yik'ojoman: yo toco (música)
Yak'ojoman: tú tocas (música)
Nik'ojoman: él toca (música)
Yojk'ojoman: nosotros tocamos (música)
Xixk'ojoman: vosotros tocáis (música)
Yek'ojoman: ellos tocan (música).

Acción completa:

Xik'ojoman: yo toqué (música)
Xak'ojoman: tú tocaste (música)
Xk'ojoman: él tocó (música)
Xojk'ojoman: nosotros tocamos (música)
Xixk'ojoman: vosotros tocasteis
Xek'ojoman: ellos tocaron.

Deben observarse algunas particularidades de estos verbos en esta voz:

1.—No todos los verbos transitivos se usan en esta voz. Teóricamente, todos se podrían formar en 4a. voz, pero mu-

chos no se utilizan. Hay algunos verbos estudiados de la 2a. clase que teóricamente se podrían formar, pero que se usan. Por ejemplo:

Ninvok'ej: "yo lloro por él" (correcto)
Yinok'en: "yo lloro por" (incorrecto).

2.—Muchos de los verbos transitivos que no se pueden usar en esta voz tienen sus correspondientes verbos intransitivos que pueden utilizarse en su lugar, por ejemplo:

En lugar de Yinok'en "yo lloro por", que no se utilizan, usamos el verbo intransitivo, Yinok', "yo lloro".

Verbos transitivos de 2a. clase en 5a. voz:

En esta voz, el énfasis se pone en el *sujeto* o *agente* de la acción. Debiendo estar presentes forzosamente los 3 elementos principales: Sujeto, verbo y objeto. En todo momento, por lo menos el sujeto o el objeto *debe* estar en 3a. persona (singular o plural).

Conjugación modelo de un verbo de 2a. clase en 5a. voz de acción incompleta:

AK'OMAN: CURAR

1—Con "Yin" como sujeto

a) Con el objeto de 3a. persona singular

Yin yinak'oman: yo mismo le curo.

b) Con el objeto en 3a. persona plural

Yin yinak'oman quichin ri ach'a': Yo mismo curo a los hombres.

2—Con "Rat" como sujeto

a) Con el objeto en 3a. persona singular

Rat yatak'oman: tú mismo lo curas

b) Con el objeto en 3a. persona plural

Rat yatak'oman quichin ri yava'i'

Tú mismo curas a los enfermos.

3—Con "Roj" como sujeto:

a) Tercera persona singular "... " como objeto

Roj yojak'oman: nosotros mismos le curamos.

b) Tercera persona plural como objeto

Roj yojak'oman quichin ri yava'i'

Nosotros mismos curamos a los enfermos.

Notas adicionales:

1. La estructura de la 5a. voz es muy similar a la de la 4a. voz, sobre todo por el hecho de que "N" es el indicador de ambos. Pero a pesar de la estructura similar que podría dar origen a confusión entre las 2 voces, sus significados son bastante diferentes y se pueden distinguir fácilmente por la forma en que el verbo es utilizado.

2. Al igual que en los casos anteriores, para conjugar un verbo de 2a. clase en 5a. voz en acción completa, la "Y" se cambia por "X".

Incompleta:

Yin yinak'oman: yo curo

Rat yatak'oman: tú curas

Rija' nak'oman: él cura

Roj yojak'oman: nosotros curamos

Rix yixak'oman: vosotros curáis

Rije' yeak'oman: ellos curan.

Completa:

Yin xinak'oman: yo curé

Rat xatak'oman: tú curaste

Rija' xak'oman: él curó.

3. Los verbos de 2a. clase cuya raíz empieza con una vocal, se conjugan en 5a. voz, exactamente como aquellos, cuya raíz empieza con consonante. Ej.

EKEK: CARGAR

Yin yineka'n ri yava': yo mismo llevó cargado al enfermo.

6.—Sustantivo:

Las características del sustantivo, nombre de persona y de cosas en cakchiquel son:

- a) Los nombres comunes no tienen género. Ej.
 Jun ac'ual: un niño; Jun vuj: un libro
 Jun ch'at: una cama; Jun palej: un rostro
 Ri rakenya': el río; Ri ca': la piedra
 Ri juyu': la montaña; Ri jay: la casa.
- b) A los animales se les designa con un nombre común para cada especie. Ej.
 Tz'i': perro; Carne'l: oveja
 Mes: gato; Quej: caballo
 Umul: conejo; Cumutz: serpiente
 Xic: gavilán; Patix: pato
 Masat: venado; C'oy: mico.
- c) Para especificar el género de los animales, es necesario anteponer las partículas "ixok" para la hembra y "achij" para el macho. Ej.
 Achij tz'i': perro; Ixok tz'i': perra
 Achij carne'l: carnero; Ixok carne'l: oveja
 Achij masat: venado; Ixok masat: venada.
- 4) Para las personas existe una palabra para cada caso. Ejemplo:
 Ixok: mujer; Val: hijo de mujer
 Achin: hombre; C'ajol: hijo de hombre
 Ala': muchacho; Mial: hija de hombre
 Xten: muchacha; Mo's: hombre ladino
 Ajaf: señor; Sañora: mujer ladina
 Echan: cuñado de mujer; Atit: abuela
 Ixnan: cuñada de hombre; Mama': abuelo.
- e) El sustantivo común es el mismo para el plural que para el singular. Unas veces se sobreentiende el número por el contexto de la oración, otras veces habrá que anteponer al nombre la partícula:
 "Jun" para el singular y
 "Q'uiy" para el plural, que significan uno y muchos, respectivamente. Ej.
 Juan ch'aquet: una silla; Q'uiy ch'aquet: muchas sillas
 Jun vey: una tortilla; Q'uiy vey: muchas tortillas
 Jun bey: un camino; Q'uiy bey: muchos caminos
 Jun jay: una casa; Q'uiy jay: muchas casas.

- a) Hay un grupo de sustantivos que forman el plural con el sufijo "Aj". Ej.
 Bi': nombre; Biaj: nombres
 K'a': mano; K'abaj: manos
 Vi': pelo; Viaj: pelos.
 Cuando el sufijo "Aj" se fija al nombre de una parte del cuerpo u órgano, expresa Enfermedad. Ej.
 Kul: cuello; Kulaj: faringitis, amigdalitis
 Vech: cara; Vachaj: conjuntivitis.
- e) Los sustantivos apelativos de persona, hacen su plural con los siguientes sufijos:
 Ajtak'aj: costeño; Ajtak'aja': costeños
 Ac'ual: niño; Ac'uala': niños
 Achin: hombre; Achia': hombres.

VIII. VOCABULARIO CAKCHIQUEL - ESPAÑOL

Letra "A"

A: tu, su (posesivo)	Achi'a': hombres
A': muslo, pierna	Achibil: compañero
Abej: piedra	Achbilan: acompañar
Abaj: testículo	Achie': sueño
Abajirinek: endurecido	Achie'anic: soñar
Abajirisaj: endurecerse	Achi'el: como (se usa en comparativo)
Abak': hollín	Achij: macho, sexo masculino
Abi: su nombre	Achijil: esposo
Ac'ajol: su hijo	Achin: hombre
Ac'axabel: atención, oído	Achiqué: ¿quién? ¿qué?
Ac'axan: escuchado	Achiqué roma: ¿por qué?
Ac'ual: niño	Ach'iy: elástico
Ac'uala': niños	Achoch: hogar
Acuchí: ¿dónde?	Achok'ichin: ¿de quién?
Acuchí c'o vi': ¿dónde está?	Achojq'uin: ¿con quién?
Achek: excremento	Ach'utial: su sobrina (dicho a una mujer)
Ach'alal: pariente	Ach'utic'ajol: su sobrino (dicho a un hombre)
Achalca'n (de mujer): concuña	
Ach'ec: su rodilla	

Aj: caña de castilla
 Aj: cohete
 Ajache'l: matasano
 Ajaf: señor
 Ajan: labrado
 Ajanel: labrador
 Ajavaxel: el que señorea o domina
 Ajbatz'i': hiladores
 Ajbis: entristecido
 Ajbix: cantor
 Ajbixa': cantorés
 Ajbix tz'iquin: jilguero
 Ajchak'in: penúltimo hijo
 Ajch'ami'y: alguacil
 Ajch'amiya': alguaciles
 Ajch'aoj: pleitista
 Ajchila': originario de
 Aji': su yerno (dicho a una mujer)
 Aj-ic': sirvienta
 Aji'j: caña de azúcar
 Ajil: precio
 Ajilan: contado
 Ajinan: su suegro (dicho a un hombre)
 Ajilanel: contador
 Ajilanic: contar
 Ai-iuc'an tak ya': extranjero
 Aj-itz: brujo
 Ajk'ij: adivino
 Ajk'ojoma': músicos
 Ajmac: pecador
 Ajovanic: querer
 Ajtak'aj: costefío
 Aj-tepan: de tecpán
 Aituj: parturienta
 Ajtun ch'oc: clarinero
 Aitzij q'uel: loro
 Aitz'umaj: mamíferos
 Ajxic'a': cualquier insecto volador
 Ajxul: flautista
 Ajyuk': pastor
 Ak: cerdo
 Ak': lengua
 Ak'a': noche
 Ak'a': su mano
 Ak'a' vinek: mapache
 Akaj: avispa
 Ak'a'l: brasa, carbón
 Aken: pie
 Ak'en: batea
 Ak'omanel: médico
 Ak'on: medicina
 Ak'oman: curado
 Ak'u': su chamarra
 Al: pesado
 Al: azacuán
 Ala': joven, muchacho
 Alabo': jóvenes, muchachos
 Alal: peso
 Alaj: tierno, infante
 Alaj ec': pollito
 Alaj tz'i': cachorro
 Alanic: alumbramiento, parir
 Alaxibel: nacimiento
 Alaxic: parto
 Alcalde: alcalde
 Alc'ualan: engendrado
 Alc'ualaxel: hijo de
 Alí': nuera
 Alibetz: nuera de
 Alinan: suegro (de mujer)
 Alite': suegra (de mujer)
 Altomata: miltomate
 Amak': confín
 Amam: su nieto (a un hombre)
 Ames: su gato
 Ameson: ha barrido
 Amolo': mosca
 Ana': hermana
 Anima: corazón, alma
 Anin: correr

Aninek: rápido, apresuradamente
 Anumajen: huída
 Anumajic: huir
 Apan: su estómago
 Aponen: llegada
 Aponic: llegar
 Armita: ciudad de Guatemala
 Asu't: su pañuelo
 Atata': su padre
 Ate': su madre
 Atelen: lo que lleva en la cabeza
 Ateverisan: ha enfriado
 Atico'n: su siembra
 Atinic: bañar
 Atinibel: bañera, estanque
 Atininek: bañado
 Ati't: abuela
 Atz'an: sal
 Avach'alal: sus parientes
 Avachek: sus nalgas
 Avalí: su nuera

Avaven: su milpa
 Avati't: su abuela
 Avech: cara, apariencia externa
 Avej: animal
 Aven: milpa
 Avex: siembra de milpa
 Avexabel: morral (donde se lleva la semilla para sembrar)
 Avexan: ha sembrado
 Avexanel: sembrador
 Avi': su cabello
 Avichin: tuyo, suyo
 Avij: su espalda
 Aviq'uin: con usted, contigo
 Avixnan: su cuñada (dicho a un hombre)
 Aviy: su nieto
 Axibal: su hermano (dicho a una mujer)
 Ayin: lagarto
 Azaron: azadón

Letra "B":

Ba': masticar, triturar
 Baibot: templando
 Baibotic: temblar
 Bajin: clavado
 Bajinic: clavar
 Bak: aguja, hueso, delgado
 Bakil: osamenta
 Bakiric: adelgazar
 Bakirinek: adelgazado
 Balin: llenado
 Balix: llenarse
 Baluc: cuñado (dicho a un hombre)
 Bananej: orgulloso
 Banun: hecho

Banuy richin: hacedor, fabricante
 Banuy bojo'y: alfarero
 Batz': fajar
 Batz'ij: hilar
 Batz'in: hilando
 Ba'y: taltuza
 Bekon: desgranado
 Beleje': nueve
 Belejlajuj: diecinueve
 Benan: ido, partida
 Benek: se ha ido
 Betz': hilo
 Bey: camino, número de veces

C'astajinek: resucitado
 C'astajinel: resucitador
 C'astajic: resucitar
 C'asonic: despertar
 C'ason: despertado
 C'asonel: despertador
 C'ate': derrepente
 C'aten: fiebre, caliente
 C'atel ru vech: lo que se pueda quemar
 C'atic: quemar
 C'atine: quemado
 C'atzinel: necesario
 C'avoman: agradecer
 C'avomanic: agradecer
 C'axej: baba
 C'ay: vesícula
 C'ayef: difícil
 C'ayinel: vendedor
 C'ayij: mercadería
 C'o: hay, existe
 C'o ruchuk'a': tiene fuerza
 C'oc': aroma, oloroso
 C'ojobel: remienda
 C'ojoj: remendar
 C'ojon: remendado
 C'ojlibel: cualquier recipiente
 C'ojlibel lek: platera

C'okpij: reventar
 C'okpin: reventado
 C'olaj: bola de masa
 C'oloq'uic: esférico
 C'otic: escarbar
 C'oton: escarbado
 C'ovisaj: pasar
 C'ox: bijagua (guatemaltequismo)
 C'oxc'obanel: respondón
 C'o xitakchi'in: me aconsejaron
 C'oxoman: eco
 C'oy: mono
 C'uch: zopilote
 C'ujay: troje
 C'ulaj: pareja
 C'ulan: casado (a)
 C'ulel: enemigo
 C'uljay: vecino
 C'ulubanel: casorio
 C'ulubic: casamiento
 C'ulvachinic: suceso
 C'ut: mostrar, enseñar
 C'un: ayote
 C'utun: pedido
 C'utunic: pedir
 C'u'x: pecho
 C'uxu': achiote

Letra "CH":

Chacachot: andar con las cuatro extremidades
 Chachal: collar
 Chaj: ceniza
 Chajel: cucaracha
 Chaij: guardarse, cuidarse
 Chajin: guardado, cuidado
 Chajinic: guardar, cuidar
 Chajir: cenizo
 Chajin k'ij: día de guardar
 Chak': hermano (a) menor
 Chak'a': de noche
 Chak'aj: madurar, cocer
 Chak'ajinek: ha madurado
 Chaki'j: seco, flaco
 Chaki'j chi': sediento
 Chaki'j ojo'b: tos, bronquitis
 Chanel: escogedor
 Chanin: de prisa, pronto
 Cha'on: escogido
 Chapatej: cogido, agarrado

Chapon: iniciado
 Chaponic: regañar
 Chapoy quer: anzuelo
 Chaquech: canasto, cesto
 Chaque': ponerse en cuatro patas
 Chava': enfrente
 Chave': para usted
 Chavij: detrás de usted
 Chavichin: suyo
 Chay: vidrio cortante
 Chayuj: colar, filtrar
 Che': árbol
 Ché'el: sostenedor de plantas rastreras
 Chej: ocote
 Ch'iek' maduro
 Chemel: estancar
 Chen: limpiar (siembra)
 Chenoj: limpia
 Chi': boca
 Chicai: en el cielo; hacia arriba
 Chicop: ave
 Chi'inakaj: cerca de ustedes
 Chikacoiol: entre nosotros
 Chikanakaj: cerca de nosotros
 Chikaxe': debajo de nosotros
 Chike: para nosotros
 Chikichin: para nosotros
 Chila': allá
 Chila' ano: más allá
 Chilabej: encargo
 Chilmo': chirmol
 Chinunakaj: cerca de mí
 Chinuvech: delante de mí
 Chinuxe': debajo de mí
 Chiquichin: para ellos
 Chiquinakai: cerca de ellos
 Chiquivech: delante de ellos
 Chire: para él
 Chiri': allí

Chisakil: públicamente
 Chivech: delante de ustedes
 Chive: para ustedes
 Chixe': debajo de ustedes
 Chocomij: empujar
 Choibel: cortador de
 Choj: recto, directo
 Chojmirisex: arreglado
 Chojmilal: rectificar
 Chojmin: vereda
 Cholaj: surco, fila
 Cholajij: poner en orden
 Choloj: discurso
 Choyic: cortar
 Choyoj: cortarse
 Choyonel: cortador
 Choyonic: cortar
 Choy: lago
 Chub: saliva
 Chubaj: escupir
 Chuban: escupido
 Chubanel: escupidor
 Chuc'uchic: tieso
 Chuf: fétido
 Chuka': también
 Chul: orina
 Chulaj: orina
 Chulun: orinado
 Chun: cal
 Chunaj: encalar
 Chunakaj: cerca de
 Chunan: encalado
 Chupan: dentro de
 Chupic: apagar
 Churchut: picazón
 Chuva'k: mañana
 Chuve: para mí
 Chuvech: delante de
 Chuvii: atrás de mí
 Chuvilej: fétido
 Chuxe': debajo de
 Chuxu'oj: antes de cada comida

Letra "CH"

Ch'abakin: enlodado	Ch'er: rajar
Ch'abek: lodo	Ch'elej: cargar en brazos
Ch'abel: idioma, lengua	Ch'equen: hormiga grande
Ch'a'c: absceso	Ch'ere'y: llorón
Ch'acatajinek: vencido, derrotado	Ch'ic: cenizonte
Ch'acul: cuerpo	Ch'ich': todo objeto de metal
Ch'aibel: instrumento para pegar	Ch'ich'an: brillar
Ch'ajch'oj: limpio	Ch'icoj: tierra picada
Ch'ajo'n: ropa para lavar	Ch'ijil: guardar en depósito
Ch'ajo'n: menstruación	Ch'ijej: llevar algo
Ch'ajic: lavar	Ch'ijic: sin gusto, por obligación
Ch'ajonel: lavandera	Ch'ikon: quejarse
Ch'ajmabel: lavadero	Ch'ikoj: gemidos, quejidos
Ch'ajtajinek: lavado	Ch'ilicho': quemarse la punta de los cabellos
Ch'akaba': mojar	Ch'ilil: freír, chamuscar
Ch'akaya': del otro lado del mar	Ch'ilon: desnudez
Ch'akij: arrojar algo blando	Ch'ique': señalar el tiempo
Ch'akila': arrojar muchas cosas blandas	Ch'iquiba': determinar fecha
Ch'amil: agrio	Ch'itil: de condición delicada
Ch'ami'y: bastón, vara de alcalde	Ch'obo': pregunta
Ch'anel: desnudo	Ch'obonic: preguntar
Ch'a'oj: pleito	Ch'oc: sanate
Ch'ap: dar de comer a la boca	Ch'ocol: montado
Ch'aquet: silla	Ch'ocolibel: montura
Ch'aquet viaj: almohada	Ch'oiin: reclamado
Ch'aratajic: descuartizar	Ch'okch'ot: borbollar
Ch'araxuj: tostadas superficialmente	Ch'okch'otiyaj: hirviendo
Ch'at: cama, lecho	Ch'olin: regañar
Ch'ayala': golpear	Ch'olon: destazar
Ch'ayoj: trillar	Ch'onen: hablado
Ch'ec: rodilla	Ch'op: piña
Ch'eke': se mojó	Ch'oque': montar
Ch'ekel: mojado	Ch'otot: derramar
Ch'en: ácido, agrio	Ch'oy: ratón
	Ch'uch'uj: blando
	Ch'u'uj: loco
	Ch'ujer: enloquecer

Ch'ujirinek: enloquecido	Ch'upuy c'u'x: envidioso
Ch'ujiric: ponerse rabioso	Ch'uti'n: pequeño
Ch'ulul: producir ruidos	Ch'ut: espina
Ch'umil: estrella	Ch'utiner: empequeñecer
Ch'upic: cortar	Ch'utuj: acuñar
Ch'upun: cortado	Ch'u'ul: fresco
Ch'upun c'u'x: envidia	

Letra "E":

Ec': gallina	Elic: salida
E cocoj na: todavía son pequeños	Eran: acarreado
E c'o na: todavía están	Eranic: acarrear
Echan: cuñado	Eta'an: tener conoc. de algo
E ch'uti'n: son pequeños	Etabel: medida, peso o balanza
Ej: elote	Etal: señal o signo
E jujun: unos cuantos	Etaman: sabido, conocido
Ekal: despacio, lentamente	Etamabel: sabiduría
Eka'n: carga	Etamanel: sabio
Elebel chulaj: uretra	Etz'abel: juguete
Elebel sib: chimenea	Etz'anel: jugador
Elek': robar	Etz'anin: juego
Elek'on: ladrón	Evan: oculto
Elek'oma': ladrones	Evanel: encubridor
Elenek: salido	Evel: escondido
Elenek-el: ha salido	Ey: diente
Elesan: sacado	Eya': pericón
	Eyaj: dientes

Letra "I"

úboch: vena, arteria y nervio	R-ichin: de él, de ella
Ic: chile	Iv-ichin: de ustedes
Ic': luna	Quichin: de ellos
Ic'a'tz: necesario	Ichinabel: herencia
Ic'ovel: el que supera	Ichinanel: heredero
Ic'ovinek: el que se adelanta	Ichinaj: apropiarse una propiedad
Ic'oy: güicoy	Ichinaj: collar
Ichaj: legumbres en general	Ichinic: heredar
Ichin: denota propiedad. Se aglutina con los pronombres posesivos:	Ij: espalda
V-ichin: mío	Ija'tz: semilla
Av-ichin: suyo	Ijatzul: raza, descendencia
	Ijkiche': encina

Ilij: alimentar
Ilon: hallado
Iquej: hacha
Iquek': honda
Iquil: condimento
Itata': vuestro padre
Itz: brujería
Itzel: malo, malvado
Itzij: hechizar
Itzin: hechizado
Ivi': ustedes mismos
Ivichin: para ustedes

Iviq'uin: con ustedes
Ivir: ayer
Ivonojel: todos ustedes
Ixin: maíz
Ixjayil: esposa
Ixnan: cuñada (de hombre)
Ixok: mujer
Ixoki': mujeres
Ixokirinek: afeminado
Ixtutz': ranas
Ixq'uek: uña

Letra "J":

Ja': adverbio de afirmación.
Sí, así es
Jabij: regar agua
Jabila': a saber
Jac'a: así es
Jac'ari: ciertamente
Jachic: repartir
Jachic: separación
Jach'obel: tapiscador
(instrumento)
Jach'onel: tapiscador
Jachon: repartido, dividido
Jae': muy bien
Ja'j: fontanela
Jakajot: abriendo y cerrando
algo
Jak'arinek: el que se
recuesta
Jakel: abierto
Jak'el: recostado
Jakic: abrir
Jakol ruchi' jay: abridor de
puerta
Jalaja': cambiar muchas
cosas
Jalobnek: mudarse
Jalontzij: falso testimonio

Jalvachij: cambiar una cosa
por otra
Jamel a vech: usted está
desocupada
Jampe': ¿Cuándo?
Jampetek rajel: qué precio
tiene
Janac'a: así es
Janila: mucho
Janita': todavía no
Jantape': siempre
Jar: envejecer
Jar rukul: enronquecer
Jarinek: envejecido
Jari': eso es
Jarupe': ¿cuánto?
Jarupe' raken: ¿qué altura
tiene?
Jarupe' ruvech: ¿qué
anchura tiene?
Jarupe' ruk'ij: ¿cuántos días
tiene?
Jarupe' rujuna': ¿cuántos
años tiene?
Jarupe' ric': ¿cuántos meses
tiene?
Jarupe' rajel: ¿cuánto vale?

Jasja': secretar
Jasjot o jasloj: hablar en
secreto
Jay: casa
Jebel: hermoso, bello
Jebel ri bix: hermoso canto
Jec': estirar, atraer
Jech': tapiscar
Jech'ejoj: desiguales,
diferentes
Jeke': aplastar
Jekelibel: cimiento de una
cosa
Jel: mazorca
Jeløj: moverse
Jequej: llevar carga liviana
Jequel: colgado
Jequejic: mal arreglado
Jet: ¡anda! ¡vete!
Jetz': cojo
Jetz'ma'y: cojear
Jey: cola
Jí': yerno
Jica'n: roza
Jicha'n: peine
Jich'an: lluvia con viento
Jik': ahogar
Jik'ic: ahogarse
Jik'obel: úvula
Jil: revolcarse
Jilijo': resbalado
Jilil: resbalarse
Jinan: suegro (de hombre)
Jiquil ru c'u'x: fiel
Jis: descoser
Jisc'ai tza'n: sonarse
Jistajinek: descosido
Jite': suegra (de hombre)
Jitz': atado
Jitz'ai: ahorcar
Jix: váyanse
Jo': vámonos
Job: lluvia

Jobojic: hundido
Jobojic ru nak' tak ruvech:
ojos hundidos
Joc': tamalitos de elote
Joj: cuervo
Jo'k: tusas
Jck'ojope: desprenderse
Jolon: cabeza
Jome't: corteza de árbol
Jopij: derramar, esparcir
Jopix: esparcirse
Jos: hoz
Josbei: raspar
Josk'ij: limpiar
Josoj: deshierbar
Jota'y: retoño
Jote': subir
Jotoba': elevar
Jotoban: elevado
Jotol: elevando
Jotol rajel: caro
Joyovanel c'u'x: misericor-
dioso
Juba': poco
Juba'oc: poquito
Jubin: bien cerrado
Jubub: olor agradable
Jubul: aromático
Jucu': canca, bebedero
Juc'uc': correr de prisa
Juc'ulaj: gemelos, cuaches
Jucumaj: temprano
Jucun: gatear
Juch': tachar, subrayar
Jujun: cada uno
Jujunal: cada uno por su
parte
Jul: hoyo, cueva
Julajuj: once
Jul richin caminek: tumba
Jumuch': ochenta
Jun: uno
Juna': año

Junabir: año pasado
Junan: igual
Jun'oc: uno solo
Junumaj: igualar
Jupe': boca abajo
Jupul: está boca abajo
Juramaj: un momento

Jut: gusano
Jutz'uj: una gota
Jutz'u'uy: tortilla doblada
Juvinek: veinte
Juvinek jun: veintiuno
Juyu': cerro, monte
Juxac: un paso

Letra "K":

Kach'abel: nuestro idioma
Kach'ach'en eyaj: crujir de
dientes
Kak'ij: atardecer
Kajaval: nuestro señor
Kaien: el que baja
Kajic: préstamo
Kajinek chik'ij: entró la
tarde
Kasan ya': bautismo
Kasai: bajar
Kejoj: huerta
Kelek'an: hemos robado
Kelesan'el: hemos sacado
Ketaman: sabemos
Kichin: para nosotros
Kija'tz: nuestra semilla

Kijatzul: nuestra raza,
descendencia
Kiq'uin: con nosotros
Kirirej: arrastrar
Kiriren: arrastrado
Kitzii: verdadero, cierto
Kitz'itz: rechinar, crujir
Kok: calado
Ko'l: chompipe
Koronic: roncar
Korol: roncado
Kubixir: hace ocho días
Kula': nuestros visitantes
Kuluch': bocio
Kumic: beber
Kumun: bebido
Kupin: cortado
Kusamej: trabajemos

Letra "K'":

K'a': mano
K'abaj: manos
K'aban: calumnia
K'abarel: borracho
K'abarinek: emborrachado
K'aber: emborracharse
K'ak': fuego
K'aj: quebrar
K'ajan: producir ruido
K'ajanisaj: hacer sonar
K'ajic: fracturar,
desobedecer
K'alajisaj: publicar
K'a'n: puente, escalera
K'anal sakmolo': yema de

huevo
K'aner: amarillarse
K'anya': líquido seroso
K'ank'oj: amarillento
K'at: detener
K'atbel tzij: gobierno,
juzgado
K'atoj: segar
K'atoy tzij: juez
K'axen: lo que ha pasado
K'axomel: dolor, molestia
K'axon: dolor, aflicción
K'axon bakil: artralgia
K'axon gonza: reumatismo,
artritis reumática

K'ayis: hierba
K'aynek: podrido
K'ayisaj: podrirse
K'e'el: atravesar, tinaja
K'ejela': visitarse
K'ejon: vaciado
K'ek: negro
K'eku'n: obscuro
K'ekumer: obscurecer
K'ek quinek': frijol negro
K'en: amarillo
K'en chulaj: mal de orina
K'en puek: oro
K'enum: jocote
K'etaj: manojo
K'etex: abrazar
K'eten: abrazado
K'ij: sol, día
K'ilon: aconsejado
K'itajen: cansancio, fatigado
K'itajic: fatigar
K'itajinek: fatigado

K'itej: fatigarse
K'ok': chilacayote
K'ojomanel: músico
K'ojoman: tocado
K'ojon: instrumento de
música
K'ol: trementina, resina
K'opoj: virgen, doncella,
soltera
K'or: atole
K'oral: pereza
K'oralej: perezoso
K'os: zacate
K'u'j: chamarra
K'uma'r: madera podrida
K'upuk'u': quebrarse la
punta de algo
K'upup: rechinar
K'usk'uj: sabroso, agradable
K'ut: machacar
K'utuuj: machacado
K'utu'n: comida

Letra "L":

Lajuj: diez
Lajun: pronombre
demostrativo "aquél"
Lak'a'n: material doble,
ejemplo doble hilo
Lama': aliso
Latz': estrecho, angosto
Latz' ruvech: ocupado
Lavalic: de condición
delicada
Lavi'ij: cerrar con llave
Lavi'in: lo que está con llave
Lej: tortilla de maíz
Lek: escudilla
Leme't: botella
Le'y: chichicaste
Li'an: planicie

Liba': acostar a una persona
enferma
Li'ej: llevar a alguien en los
brazos con cuidado
Lik': resbaloso
Liløj: tibio
Limonix: limón
Liq'uiliic: extendido
Lobitzetz: bledo
Lochij: regar o derramar
agua
Lojlic: suavemente
Lok': estimar, apreciar
Lok'obel yabil: viruela
Lok'oj: compra
Lok'onel: comprador
Lok'ok'ej: estimación
Lok'olej: estimado

Lok'on chic: está comprado
Loman'oc: de regular
tamaño

Lotajinek: rozadura
Lo'x: limpio
Luculic: inclinado, agachado

Letra "M":

Mac: pecado, culpa
Macunic: pecar
Macuninek: ha pecado
Mach'amoj: robusto, fuerte
Maj: quitar
Maja': así es
Maja': quitelo
Majani': todavía no
Maja' la c'a: a saber si es así
Majc'uy: hierba mora,
macuy
Majoy: el que quita
Majon: quitado
Majun: de ninguna manera
Mak'uk': quetzal
Malamo': desaparecer
rápidamente
Malca'n: viudo (a)
Malcanai': viudos (as)
Malcanin: viudez
Malcanij: enviudar
Malin c'u'x: desesperado
Malma: malva
Mama': abuelo, gallo
Manek: no hay
Mani': no
Manquere' ta: no es así
Man c'o ta ruchuk'a': débil
Man c'ayef ta rubanic: fácil
Masat: venado
Matiox: gracias
Matioxinel: agradecido
Matzej: cubrir
Matzen: cubierto
May: tabaco
Mayer: marchitarse
Mayerinek: marchito

Meba': huérfano
Mebail: pobreza, miseria
Mebair: quedar huérfano
Meja': reverencia
Mek': calentar
Mek'en: caliente
Mek'en ya': agua caliente
Mek'elibel: calentador
Memer: enmudecer
Memerisaj: enmudecido
Mem: mudo
Mero: dinero
Mes: gato
Mesebel: escoba
Mesonic: barrer
Meson: barrido
Mesque'l: axila
Mestaj: olvidar
Mestan: olvidado
Metz': cejas
Mevaj: ayuno
Mevarisaj: ayunar
Mial: hija (de hombre)
Mich'on: arrancado
Mich'onel: arrancador
Mier: hace un rato
Mier nimak'a': hoy en la
mañana
Mitij: dinámico, madrugador
Mitijul: dinamismo
Moch'och'il: sombra
Moimot: anochecer
Mok': puño
Mok'en: empuñado
Mok'ej: empuñar
Mol: juntar
Molaj: mudado

Molon: juntado, coleccionado
Molonel: coleccionador
Mo's: hombre ladino
Mox: loco
Moy: ciego
Moyi': ciegos
Much': chipilín
Muj: sombra
Muk: enterrar, rellenar
Mukul: nublado
Mukun: enterrado
Mukunel: enterrador

Mul: partícula numeral para
contar número de veces,
por Ej.:
Jumul: una vez
Camul: dos veces
Roxmul: tres veces
Mulan: amontonado
Mulun c'u'x: náusea
Munil: anteojos
Musmut: lloviznar
Muxan: nadar
Muxtuk': tepocate
Muxu'x: ombligo

Letra "N":

Na'a'xex: ser escuchado
Nabej: enterar
Naben: enterado
Nabey: primero
Nabeyaj: adelantarse
Nacanic: inútil
Nacanot: hacer las cosas con
descuido
Nac'arinek: adherido
Nak': pepita, semilla
Nak' vech: ojos
Nakaj: cerca
Nakajer: cercano
Nak'atajinek: acostumbrado
Nak'atisaj: acostumar
Naic: sentir
Nana: madre, señora
Nana': siente, sentirse
Na'oj: entendimiento,
sabiduría
Nata: no es
Nata': mi padre
Natabel: memoria
Nataj o natel: recordar
Naq'uempe: lo trae
Navaio': quiere
Naxa': va a vomitar

Nej: lejos
Nelek': roba
Netz'an: juega
Ne'y: nene
Nibaybot: tiembla
Nic'aj: mitad, medio
Nic'aj ak'a': media noche
Nic'aj k'ij: medio día
Nic'ajal: en medio de
Nic'ajarinek: a medias
Nic'aj vech: frente
Nic'oj o nic'ox: examinar
Nic'on: examinado
Nim: grande
Nimai: obedece
Nima'k: grandes
Nimak'a': en la mañana
Nimak'ij: fiesta
Nimatajnek: gravedad,
agravarse
Nimatej: agravar
Nimanel o nimey tzij:
obediente
Nimal: hermano mayor de
hombre
Nimal: hermana mayor de
mujer

Nimanic: obedecer
Nimaril: apenas
Nimarisan: engrandecido
Nimarisanel: presuntuoso
Nimalaxel: hermana o
hermano mayor
Nimarisaj: engrandecer
Nimavinek: persona grande,
anciano
Nim ruvech: ancho
Nim raken: alto
Niq'uiy: está creciendo
Nit'ujt'ut: palpar
Niyic'yot: resplandece

Nojin: inventado
Nojinek: lleno
Nojinel: inventor
Nuben: hace
Nubij: dice
Nuc': arreglar
Nuc'uj: arreglos, prepara-
tivos
Nuc'un: arreglar
Numic: hambre
Nuti': mi carne
Nutij: come
Nutuj: encadenar
Nutuj: mi temascal

Letra "O":

Oc'al: 100 (cien)
Ocbel: entrada
Ocox: hongo
Och': elote tierno
Oi: aguacate
Ojer: remoto, antiguamente
Ojer jay: casa antigua
Okan: acompañar
Okala': dejarse llevar de
alguno
Ok'ej: llanto
Okotan: perseguido
On: araña
Opanic: llegar
Oquen: entrada

Oquel: el que entra
Oquibel: puerta de entrada
Oquinek: entrada
Oxc'al: sesenta
Oxi': tres
Oxichijuna': hace tres años
Oxichik'ij: hace tres días
Oxii: dentro de tres días
Oxijir: hace tres días
Oxla'uj: trece
Ox-ox: de tres en tres
Oyoval: enojo, cólera, ira
Oyobej: esperar
Oyoben: lo están esperando
Oyoj: llamar

Letra "P":

Pa: en, hacia, de, adentro
Pa avi': sobre su cabeza
Paba': levantar, apoyar
Paban: levantado
Pa'c: callo
Paca'ai: dentro de una
galera
Pac'a'ch: cucharón
Pac'apo': tropezar
Pacarisaj: limpiar un camino
Paca'y: pacaya
Pachai: en la ceniza
Pachalibel: empollar
Pachel: empollado
Pae': estar de pie
Pa evel: en escondidas

Paj: frase
Pajay: en la casa
Pajbel: medida de capacidad
Pa'el: parado
Pa k'ak': en el fuego
Pak'ak'ej tze'en: carcajadas
Pak'ij: medio día
Pak'ij chic: ya es tarde
Pak'on: pegado, chicoteado
Palamax: mariposa
Palej: cara
Pam: estómago
Pamaj: estómago
Pamuj: en la sombra
Paquec: amanecer
Paquer: tener cayos
Par: zorrillo
Parabel: paraguas o capa
Parabel che': árbol que da
sombra
Paruvi' a vain: después de
cada comida
Pas: faja
Paten: mecapal
Patzaba': hacer alguna cosa
sin orden
Patzel: desordenado
Patz'en: caña de maíz
Pay'aj: sombrero
Pax: quebrarse
Paxij: quebrar
Paxin: quebrado
Paxinek: roto
Pekes: escroto, morral
Pec: anona
Pera': dividir en porciones
Perraja: rebozo
Pereba': extender algo
Petenek: viene
Peten: venida
Pevoi: prestar acompañante
Peyon: prestado
Pich': tierno

Pich' ej: elote tierno
Pich'o'l: retapiscar
Pich'olij: retapiscado
Pi'k: olote
Pim: grueso
Pimilej: muy grueso
Pipi'y: pavo
Pis: envolver
Pisibel: envoltorio
Piscolij: dar vuelta
Pitz'a': apretar
Pixa': consejos
Pixaban: aconsejado
Pixic': bellotas
Pixna'c': verruga
Pixtun: tortilla pequeña y
gruesa
Poc'ol: abandonado
Poch'ic: operar
Poch'on: operado
Pokolaj: polvo
Pokon: picante
Pokon ic: chile picante
Pokonaj: dar lástima
Pokonal: sufrimiento
Pon: incienso
Ponon: tortillado
Ponon vey: tortilla
Pop: petate
Porobel: quemador
Poroj: quemar
Poron k'ayis: basura
quemada
Po't: güipil
Potajinek ruc'u'x:
desesperado
Poy: espantapájaros
Pubaj: sacar con fuerza algo
que se tiene en la boca
Puc'u': picar
Puc'un: picado
Puch': legaña
Puche': empollada

Puch'ila': restregarse los ojos
Puch'u': machacar
Puj: materia, pus
Puk: cría
Jupuk ec': una cría de gallinas
Puk'ic: disolver
Pulin: rebalsar
Pulinek: rebalsado

Pune': acostarse de lado
Punul o cotz'ol: acostado
Punurinek: echado
Purin: mordido (por algún perro)
Puruxu'c': astilla
Pus: mohoso
Pusir: enmohecerse, oxidarse
Puxq'u'il: migajas de algo
Pu'y: durazno tierno

Letra "Q":

Que'en: masa
Que'exic: preparación de la masa
Quek': guayaba
Quek: rojo
Quemoj: tejer
Quemon: tejido
Quere': así es
Quer: pescado
Queri' vari': así ha de ser
Qui': dulce
Quic': sangre
Quicoten: contento, alegre
felicidad
Quicotiyaj: alegrarse
Quicotinek: alegrado
Quich: mezclar

Letra "Q'":

Q'uec': tacaño, avaro
Q'uechelaj: montaña
Q'uej: harina
Q'uel: perica
Q'ueq'uel: avaricia
Q'uex: cambio
Q'uexa': cambiar
Q'uexel: sustituto
Q'uexon: cambiado
Q'uey: amargo

Q'ueik: pulga
Q'uillij: tostar
Q'uillin: tostado
Q'uin: pajón, paja
Q'uinba': talvez
Q'uisel: tiene fin
Q'uisibel: final
Q'uisic': cabra
Q'uisic': ahumado
Q'uisinek: se ha terminado

Q'uisis: ciprés
Q'uix: vergüenza
Q'uix: espina, güisquil
Q'uix che': árbol espinoso
Q'uixal: espina
Q'uixalej: espinoso
Q'uixbitajnek: avergonzado

Q'uiy: mucho
Q'uiy bey: muchas veces
Q'uiyic: crecer
Q'uiynen: crecimiento
Q'uiyir: multiplicarse
Q'uiytisaj: criar
Q'uiytisan: criado

Letra "R":

Rababa': trazar una línea
Rabaj: su testículo
Rabaric: objeto de forma alargado
Rachek: su muslo, su excremento
Rachbil ac'ual: placenta
Rachbil muxu'x: cordón umbilical
Rajaf: dueño
Rajel: precio
Rajlaxic: contar
Rak: el cerdo de
Rak'aba': apoyar
Rakch'ij: rasgar
Rak'e': apoyado en algo
Raken ya': río
Ral: su hijo
Ralal: el peso
Rali': nuera de
Ramaj: momento
Rana': hermana de
Raniben: precisión
Ranin: preciso
Raquéc: penetrar en busca de algo
Rar: agrío
Pat: usted
Ra'xan: ha oído
Ripon: crucificado

Riq'uin: con él o ella
Rix: ustedes
Roj: nosotros
Rokij: tirar
Rokic: hervir
Rokon o rokrot: hirviendo
Roma rija': por él o ella
Roma ri': a causa de
Ronojel: todos
Ropin: saltar
Ropiyaj: saltando
Rot': tuerto
Rox: tercero
Ru: pronombre posesivo, 3a. persona sing.; su, de él
Rucaj: cuarto
Ruca'n: segundo
Ruchi' jay: puerta
Rujra': agitar
Rusumal vech: pestañas
Rusumal viaj: cabello
Rute' pamaj: matriz
Ruva c'u'x: pecho
Ruva evaj: dentadura
Ruva vinek: mal de ojo
Ruvach'ulef: universo
Ruvujil ulef: escritura de terreno
Ruvuk: séptimo
Ruyonil: sola, soledad.

Letra "S":

Sa': asar, secar
 Sac': langosta
 Sach: perder
 Sachic: conjuntivitis
 Sachnek: perdido
 Sakbech: granizo
 Sakcab: miel blanca
 Sak'ij: verano
 Sakil: claridad
 Sakil sakmolo': clara de
 huevo
 Sakmolo': huevo
 Sakpor: maíz blanco
 Sak'ul: banano
 Sa'l: lepra
 Salq'uin: sarna
 Samaj: trabajo, obra, oficio
 Samajel: trabajador
 Samajela': trabajadores
 Samajibel: instrumento de
 trabajo
 Sanayi': arena
 Sananej: cosquilleo
 Sanec: hormiga
 Sanen: cosquillas
 Saon: asado
 Saquil: pepita (cucurbitácea)
 Sase': hígado
 Sek: blanco
 Sek ixin: maíz blanco
 Sek vabil: leucorrea, bala-
 nitis
 Seker: amanecer
 Seker c'a: buenos días
 Sekonic: oler
 Sekobel: olfato
 Setesic: redondo
 Seton: redondeado
 Sf': leña
 Sibir: ahumado
 Sic': cigarro

Sic'a': recoger algo del
 suelo
 Sic'an: fumando
 Sic'on: recogido
 Sicsot: temblar
 Si'j: flor
 Sijan: florecer, floreciendo
 Siliso': calmar al enfermo
 Siloj: movido
 Silon: moviendo
 Silonel o cabraken: temblor,
 terremoto
 Silonic: mover
 Simil: olor agradable
 Sipanic: regalar
 Sipan: regalado
 Sipojic: edematizar
 Sipojinek: edematizado
 Siq'uli: apazote
 Siq'uin: llamar, invocar
 Sirisic: redondo
 Sirsot: rodando
 Si'son: piojillo
 Sivan: barranco
 Soc: nido
 Socaj: nido de
 Socan: afeitado
 Soco': herir
 Socon: herido
 Socotej: se hirió
 Scotajinek: está herido
 Soconel: heridor
 Socotajic: herida
 Solk'omij: dar vuelta a
 alguna cosa
 Solot: tamo
 Solrubey: ir por la vereda
 Soto'y: yagual
 Sotz': murciélago
 Su': limpiar
 Sub: humo

Suban: tamalito
 Subel: paño para limpiar
 Sujuj: quejar, acusar
 Sujun: quejado, acusado
 Suk'ula': bigote
 Suk'ula': enredarse
 Sumachi': bigote

Su't: pañuelo
 Sutij: dar vueltas alrede-
 dor de
 Sutin vech: mareo
 Sutut: formarse un remolino
 Sutz': nubes.

Letra "T":

Tabana': hágalo
 Tac'aba': entornar la puerta
 Tacamel: chuchito
 Tak: partícula que indica
 plural
 Takala': mandar a mucha
 gente
 Tak'aj: costa
 Takchi'ij: mal aconsejar
 Takchi'in: mal aconsejado
 Takchinel: tentador
 Takej: imitar
 Tako'n: enviado
 Taluj: repartir
 Tanaba': cesar, concluir
 Tanaban: concluido
 Tanaj: división
 Tanatic: paredón
 Tapa'l: nance
 Tapel: mecapal
 Taque': entornado
 Taquij: golpear
 Tarij: golpear algún objeto
 de metal
 Tarro: bambú
 Tata': padre, señor
 Tata'aj: padre de afamia
 Tataixel: Dios padre
 Tayacan: déjelo
 Tayi'ej: apresúrese
 Te': madre
 Te'ej: madre
 Tef: frío

Tek'el: roto
 Telej: llevar algo sobre la
 cabeza
 Tele'n: hombro
 Temej: sostenerse
 Temic: sostener
 Tevlej: frío, helado
 Tevlej vey: tortilla fría
 Tevlej ya': agua fría
 Tevur: enfriar
 Tevurinek: enfriado
 Tevurisaj: enfriarse
 Tiba': poco
 Tiba'oc: solo un poco
 Tic: siembro
 Ticma'y: danzante
 Tico'n: siembra
 Ticonic: sembrar
 Ti'ij: carne
 Tijic: comer
 Tijobel: escuela
 Tioj: instruyo
 Tijon: comido, instruido
 Tijonel: maestro
 Tijonic: instruir, enseñar
 Tijoxel: alumno, discípulo
 Tijoxela': alumnos, disci-
 pulos
 Tijupe': que se ponga boca
 abajo
 Tikak'ij: por la tarde
 Tinamit: pueblo
 Tioj: gordo

Tiojil: cuerpo
 Tion: mordido
 Tiq'ue', tiq'uil: recipiente boca arriba
 Tiq'uej: llevar un recipiente boca arriba
 Tiquir: comenzar
 Tiquiribel: comienzo, principio
 Titz': apretar
 Tix: elefante
 Tixerix: tijera
 Tixic: derramar, regar
 Tixon: derramado, regado
 Tobej: protegido
 Tobel: protección
 Toc'otot: andar con dificultad
 Toj: pagar
 T'o'j: sordo
 Toibalil: castigo
 Toibel: salario
 Toion: pagado, cancelado
 Tojonel: pagador
 Toitei: cancelación de una deuda
 Tok'a': anochecer
 Tolan: vacío
 Tole': casa deshabitada
 Toloba': vaciar, desocupar
 Tolobon: mazacuata

Tonca: mora
 To'nel: ayudador
 To'nic: ayudar
 Top: cangrejo
 Torij: botar
 Torobel: inodoro
 T'ot': vulva
 Totaj: sacudir
 Totan: sacudido
 Tucu': batir
 Tucun: batido
 Tuclubel: molinillo
 Tuj: temascal
 Tujabel: instrumento de baño
 T'uit'ut: palpitar
 T'uk: clueca
 Tukutic: débil
 Tulul: zapote
 Tun: instrumento musical
 Tuna'y: sauco
 Tune': comer algo entre dos
 Tunuba': ponerse dos prendas de vestir
 Tunutut: ir en grupo
 Tuquir: tecolote, buho
 Tura's: durazno
 Turu': descomponer, deshacer
 Tut: capa de palma para la lluvia.

Letra "TZ":

Tzac: cocer
 Tzacaba': poner a cocer
 Tzacon: cocido
 Tzakic: caer
 Tzakinek: ha caído
 Tzalaba': ponerse de lado
 Tzale': recostarse
 Tzamaj: moco
 Tzami'y: pelo de mazorca

Tza'n: nariz
 Tza'n achek: glúteo, cadera
 Tza'n jay: orilla del pueblo
 Tzaquel: cocinando
 Tzaq'uij: cortado
 Tzara': liga
 Tzarajmek: piedra pómez
 Tzatz: gorro
 Tzatzk'or: seso, cerebro

Tzayij: ensalar
 Tzayin: salado
 Tze'en: risa
 Tze'ej: reírse
 Tze'enic: reír
 Tzekaj: manojo
 Tzekeban: está colgado
 Tzekel: colgado
 Tzekelibej: seguir
 Tzepetzic: espeso
 Tzey: está salado
 Tziek: ropa
 Tziz: palabra
 Tzija': hacienda
 Tziiic: encender
 Tzijil: encendido

Tzijon: encendido, contado
 Tzijonel: predicador
 Tzijonic: contar, conversar
 Tzimay: jícara
 Tzolej: regresar
 Tzoli: devolver
 Tzolin: devuelto
 Tzolix: devolverse
 Tzopiyaj: andar saltando
 Tzoyol: ligero, liviano
 Tzuc': hipo
 Tzuk: dar de comer
 Tzukuj: mantener, alimentar
 Tzukun: alimentado
 Tzutza': mirar con atención
 Tzuy: tecomate

Letra "TZ"

Tz'ajij: dar una palmada
 Tz'aket: exacto
 Tz'alén: tabla
 Tz'apel: cerrado
 Tz'apén: está cerrado
 Tz'apénic: cerrar
 Tz'et: ver, mirar
 Tz'etbel: muestra, muestreo
 Tz'etonel: observador
 Tz'eton: visto
 Tz'i: perro
 Tz'ibatel: escrito
 Tz'ibanel: escribiente
 Tz'ibanela': escribientes
 Tz'ic: codo
 Tz'icaj: codazo
 Tz'il: sucio, suciedad
 Tz'ila': despreciar
 Tz'ilob: ensuciarse
 Tz'ilobisaj: manchado, ensuciado
 Tz'ilobisanic: manchar, ensuciar
 Tz'ilol: sucio

Tz'in: yuca
 Tz'intz'ot: relumbrar, brillar
 Tz'inin rupan xiquinaj: tinnitus
 Tz'iquin: pene
 Tz'is: coso
 Tz'isa': cósallo
 Tz'iso'n: cosido, bordado
 Tz'isic: coser, bordar
 Tz'ite': palo de pito
 Tz'o': nixtamal
 Tz'ok: arrancar
 Tz'okotej: arrancado
 Tz'okpil: sudor
 Tz'okpin: sudando
 Tz'ub: beso
 Tz'uban: besado
 Tz'ube': empaparse
 Tz'ubul: empapado
 Tz'ui: gota
 Tz'uiliuj: gotear
 Tz'uiun: goteando
 Tz'umaj: mama, seno

Tz'umal: piel, cuero
Tz'uman: mamado
Tz'umanic: mamar
Tz'un: mama, seno
Tz'urtz'ut: relucir

Tz'uyin: gemir (el perro)
Tz'uyubel: sentadero
Tz'uyunic: sentar
Tz'uyul: sentado.

Letra "U":

Uc': piojo
Uc'a': cuernos
Uchuk'a': fuerza
Uk: corte típico
Ukxa'n: encomienda
Ul: derrumbe
Ula': visitantes
Ulef: tierra
Umul: conejo
Uq'uiya': bebido
Uq'uiyabel: bebedero

Us: mosquito
Usumal: pelaje
Ut: torcaz
Utif: lobo
Utiva': lobos
Utz: bueno
Utzil: favor
Uxla': aliento
Uxlanen: descanso
Uxlaninek: descansado
Uxtuxil: talón.

Letra "V":

V: pronombre posesivo, 1a.
persona singular "mi"
Vach'alal: mi familia
Vachibel: fotografía
Vach'ic: mi sueño (visión)
Vachic'aj: soñar
Vachoch: mi casa
Vain: comida
Vainek: ha comido
Vak: mi cerdo
Vaki': seis
Vaklajuj: dieciséis
Vak'omaj: curo
Vak'oman: he curado
Vak'on: mi medicina
Vakxaki': ocho
Vakxaklajuj: dieciocho
Val: mi hijo (a)
Valinan: mi suegro (dicho
por la mujer)

Valite': mi suegra (dicho
por la mujer)
Vaquex: vaca
Varabel: dormitorio
Varaj: velar a un enfermo
Varan: sueño
Varinek: ha dormido
Vayjal: hambre
Vec': mi gallina
Vech': pedazo
Vekoj: adorno
Vekon: adornado
Vey: tortilla
Vi': cabello
Viaj: cabello
Vic: mi chile
Vic': mi mes
Vic'oy: mi güicoy
Vichinaj: mis aretes
Vij: mi espalda

Vinakirisaj: crearse
Vinakirisan: creado
Vinakirisanic: crear
Vinek: persona
Vi't: aporreador
Vixq'uek: mi uña
Voj: mi aguacate
Vokok: echar espuma por la
boca
Volajuj: quince
Volol: hablar mucho
Vonon: abejorro
Vo'o: cinco
Vop: perforar
Vopol: perforado
Vopotej: perforarse
Votek: de cinco en cinco
Votz'otz': tostado

Votz'otz'ir: tostarse
Votz'otz'irisanic: tostar
Vuch': tacuazín
Vuj: libro
Vuk: mi corte
Vuklajuj: diecisiete
Vuku': siete
Vukubix: dentro de ocho
días
Vukutek: de siete en siete
Vukxa'n: mi encomienda
Vulul: desprenderse
Vuluvu': derrumbarse
Vux: corto
Vuxuj: cortarse
Vuxun: cortado
Vuxic: cortar

Letra "X":

Xabon: jabón
Xac: paso
Xacha': por eso
Xajab: caites, zapatos
Xajan: pecado
Xajoi: baile
Xajon: bailó
Xajonel: bailador
Xajonela': bailadores
Xaiun: único, uno solo
Xak: tizne
Xak'aven: hoja de milpa
Xakin: tiznado
Xakinic: tiznar
Xalex: nació
Xalma: aparejo
Xan: pared
Xaoj: vómito
Xapon: llegó
Xar: urraca (ave)
Xara: jarro, taza

Xata't: columna (horcón)
Xax: delgado
Xaxere': solamente esto
Xarinic: enamorar
Xbanatej: está hecho
Xbe': se fue
Xc'astej: despertó, resucitó
Xco'l: intestino
Xc'ot: fue excavado
Xcoya': tomate
Xc'ub: tenamaste
Xc'ule': se casó
Xch'uiir: se enloqueció
Xe': base, cimienta
Xeiyuyu: al pie de la
montaña
Xesumachi': barba
Xiik': se ahogó
Xenen: zancudo
Xerev: carrillo
Xerupan: cintura

Xeul: mal oliente
 Xex: hedor
 Xeya': profundidad del agua
 Xibal: hermano (de mujer)
 Xibij: asustar
 Xibinri': miedoso, temeroso
 Xibin: asustado, espantado
 Xibix: espantar
 Xic: gavilán
 Xic': ala
 Xic'an: volando
 Xic'anic: volar
 Xic'aninek: ha volado
 Xic'a'y: vara
 Xich'iba': amontonar
 Xich'il: amontonado
 Xil: pedazo
 Xi'l: grillo
 Xilixic: harapiento
 Xiloj: despedazar
 Ximic: amarrar
 Ximil: amarrado
 Ximón: amarrado
 Xincusaj: me lo puse
 Xiquin: oreja, oído
 Xivan: gato de monte
 Xjetz'ejo' raken: pie dislocado
 Xjetz'ejo' ruk'a': mano dislocada
 Xkajel ki': nos cruzamos
 Xkak'ij: atardecer
 Xiar: acabarse en uso
 Xlok'otej: fue comprado
 Xmek': se calentó
 Xmes'el: fue barrido
 Xnaquet: cebolla
 Xoc: entró
 Xocok'a': arco iris
 Xocon: izquierdo
 Xojtz'o': lavar nixtamal
 Xok': lloró
 Xol: mezclar
 Xolopon: pinto
 Xoral: sitio
 Xot: comal
 Xotol: inclinado
 Xotoxo': inclinarse
 Xpa'ch: lagartija
 Xpe: vino
 Xpek: sapo
 Xquen: murió
 Xq'uis: se terminó
 Xsach: se perdió
 Xtani': señoritas, muchachas
 Xten: señorita, muchacha
 Xtic: se sembró
 Xub: silbido
 Xubaj: llamar a alguien silbando
 Xubanic: silbar
 Xubayaj: silbando
 Xubij: dijo
 Xuc: humillar, inclinar
 Xucul: arrodillado
 Xuculen: penitencia
 Xuc'ulvachij: sucedido
 Xul: flauta, laringe
 Xulank'ij: al atardecer
 Xupuj: soplarse
 Xupuj: tocar un instrumento de viento
 Xupun: soplado
 Xupunic: soplar
 Xucuj: arrodillarse
 Xucul: arrodillado
 Xucunic: arrodillar
 Xuque': arrodilló
 Xut': ano
 Xuto': ayudó
 Xutuj: enfadarse
 Xutun: enfadado
 Xutunic: enfadar
 Xutzir: compuesto
 Xu'y: verruga, miserable

Letra "Y":

Ya': agua
 Ya': fontanela
 Ya': aguardiente
 Ya'aj: regar
 Ya'arisaj: hacer líquida a una substancia
 Yabil ixok: embarazo
 Yabil: enfermedad
 Yacbel chulaj: vejiga
 Yaic: dar
 Ya'l: red
 Yaloj: demorarse
 Yanel: dador
 Yaquel: guardado
 Yava': enfermo
 Yavai': enfermos
 Yavatajinek: se ha enfermado
 Yavajic: enfermar
 Yava' vinek: embarazada
 Ye'ej: darse prisa
 Yek', yek'a': patada
 Yii'al: hijastra (de mujer)
 Yij c'ajol: hijastra (de hombre)
 Yii mial: hijastra (de hombre)
 Vik'ijov: blanda y madura
 Yin: yo
 Vinok': yo lloro
 Yiquiva': sacudir un arbusto
 Yiquiyot: tiritar
 Yiq'ujva': alumbrar
 Yitz'a': ordeñar
 Yitz'a': exprimir
 Yitz'on: ordeñado
 Yitz'onel: ordeñador
 Yixcu'r: dormitar
 Vocoba': entretener
 Yoj: deshacer, desarreglar
 Yojic: destruir
 Yojtej: destruirse
 Yojon: destruido
 Yojonel: destructor
 Yok'on: murmurado
 Yok'onic: murmurar
 Yok'onel: murmurador
 Yon: solo, único; se aglutina con los pronombres posesivos:
 Nu-yon: solo yo
 a-yon: sólo usted
 ru-yon: sólo él
 ka-yon: sólo nosotros
 i-yon: sólo ustedes
 qui-yon: sólo ellos
 Yonil: hacer alguna cosa solo
 Yubej: llevar algún objeto en el puño
 Yuch'uyut: mirar con los ojos semicerrados
 Yuj: mezclo
 Yui'un: mezclado
 Yujunic: mezclar
 Yukej: llevar de las bridas a una cabalgadura
 Yuken: ser guiado como los ciegos
 Yuku': amarre (soga que se usa para sujetar el telar)
 Yukuba': sujetar, atar
 Yuk'uj: pastorear
 Yuk'unel: pastor
 Yuk'unela': pastores
 Yubun: cerrado
 Yubunic: cerrar
 Yubui: cerrarse
 Yutu': atar, amarrar
 Yuxba' a jolon: bajar, inclinar la cabeza

VOCABULARIO ESPAÑOL-CAKCHIQUEL

Letra "A":

Abandonar: malinic
 Abdomen: pam
 Abdomen bajo: xepamaj
 Abeja: colmena
 Abierto: jakel
 Ablandar: buyurisan
 Aborrecer: etzelanic
 Abogado: k'asey tzij
 Abortar: tzakonic
 Aborto: tzako'n
 Abrazar: k'etenic
 Abrazado: k'eten
 Abrir: jakic
 Absceso: ch'a'c
 Absorción: tz'ubnic
 Abuelo: mama'
 Abundante: q'uiy
 Aburrado: xic'o ru c'u'x
 Acabarse: xq'uis
 Acalenturado: c'o c'aten
 chiri
 Acatarrado: ojo'b
 Acarrear: eranic
 Acerca: chrij ri
 Acéfalo: manek rujolon
 Acidez: ch'amil
 Acido: ch'en
 Acompañar: achbilan
 Acostado: cotz'ol
 Acostumbrado: ru c'ulun che
 Acumulación: moloj ri'
 Adaptarse: c'amoj ru vech
 Adinamia: tukutic
 Actualmente: vacamin
 Adelante: frente
 Adelgazar: bakiric
 Adelgazado: bakirinek
 Adivino: ajk'ij
 Adormecimiento: siquirinen
 Adorno: vekoj
 Adolecer: k'axon
 ¿a dónde?: ¿acuchi?
 Adquirir: ilon
 Adulterio: quic'uan qui'
 Afeitar: kupinic
 Afilado: c'o re'y
 Aflicción: k'axon
 Afuera: chuajay
 Agachado: chacarinek
 Agachar: chacanic
 Agazajar: nimak'ijuj
 Agarra: chapic
 Agonía: ndel ráanima
 agua: ya'
 Agua caliente: mek'en ya'
 Agradecer: matloxinic,
 c'avomanic
 Aguacate: oj
 Aguardiente: ya'
 Aguila: cot
 Aguja: bak
 Agujero: jul
 Agrio: ch'en
 Ahogar: jik'
 Ahora: vacamin
 Ahumado: sibitajnek
 Aire: cak'ik'
 Ajo: anxa
 Ala: xic'
 Alacrán: asnak'
 Alambre: ch'ich'
 Albañil: banoy jav
 Alcalde: k'atoy tzij
 Alcanzar: k'ion
 Alegre: quicoten
 Alegrado: quicotinek
 Alegrar: quicotic
 Alegrarse: quicotiyaj
 Alegría: quicot

Alejar: xbe nej
 Alimento: vain
 Aliento: uxla'
 Aliso: lama'
 Aliviar: utzir ba'
 Algo: juba'
 Algodón: bo'j
 Alguacil: ajch'ami'y
 Alguaciles: ajch'amiya'
 Algunos: jujun
 Allá: chila'
 Al lado: xeruxiquin
 Allí: chiri'
 Alma: ánima
 Alopecia: tzakon viaj
 Altar: chuva' tiox
 Altura: raken
 Alucinación: tonti'rnen
 Alumbramiento: alanic
 Amado: ajovan
 Amar: ajovanic
 Amamantar: tz'umanen
 Amanecer: sakirisan
 Amargo: q'uey
 Amarillo: k'en
 Amarrado: ximon
 Amarrar: ximic
 Amarre: yuku'
 Amigo: rachbil
 Amigdalitis: kulaj
 Amonestar: pixaban
 Amontonar: montoyin,
 tzububan
 Anciano: rijilej vinek
 Ancho: nim ruv'ech
 Andar: binic
 Anemia: caiman
 Angustia: manek qui'ta
 ruc'u'x
 Anheló: rayibel
 Anima: rámina
 Animal en general: avei
 Año: xut'
 Anoche: tok'a' ivir

Anona: pec
 Anorexia: man niraj ta
 ruvay
 Anteayer: cabijir
 Antenoche: tok'a' cabijir
 Antes: nabey can
 Antiguo: ojer
 Año: juna'
 Año nuevo: c'ac'a juna'
 Año pasado: junabir
 Apagar: chupic
 Apalea: ch'ayic
 Apazote: siq'uij
 Apedrear: q'uekon chi abej
 Apellido: Ru ca'n biaj
 Apetito: vayjal
 A pie: chi raken
 Aporrrear: ch'ayon
 Aprender: etamanic
 Apresurar: aniben
 Apretado: pitz'on
 Aquél: rija'
 Aquellos: rije'
 Aquí: vave'
 Araña: on
 Arar: samajij
 Arbol: che'
 Arder: c'atic
 Ardiente: c'aton
 Ardilla: cuc
 Ardor: k'ak'an
 Arena: sanayi'
 Aroma: c'oc'
 Armadillo: iboy
 Armado: tu'ch
 Arrancar: c'ukic
 Arrastrar: kirirenic
 Arriba: chical
 Arrimar: jeioirisanic
 Arrodillar: xucunic
 Arrojar: xaic
 Arrucado: k'ochochen
 Arrugar: k'ochochenic
 Arteria: iboch'

Articulación: gonza
Artralgia: k'axon bakil
Artritis: k'axon gonza
Asar: saic
Ascariasis: chicop yabil
Aseado: ch'ajch'oj
Aseo: ch'ajch'ojinen
Así es: queri'
Asesino: camisanel
Asiento (lugar): tz'uyubel
Asma: ch'iko'n yabil
Asno: bur
Asolear: sa'anic
Asqueroso: chuf
Astilla: cup
Asustado: ruxibin ri'
Atar: ximon
Atardecer: tikak'ij
Ataxia: birbiten

Atención: ac'axabel
Atol: k'or
Atrás: chirij
Aumento: jotoban
Aunque: mas que
Ausentar: elenic
Avaricia: q'ueq'uel
Ave: chicop
Avergonzado: q'uixbifajnek
Avergonzar: q'uixbinic
Avergonzarse: q'uixbitej
Avispa: akaj
Axila: c'alc'a'x, mesque'l
Ayer: ivir
Ayote: c'un
Ayuda: to'
Ayuno: mevaj
Azadón: azaron
Azúcar: azuquir

Letra "B":

Baba: c'axej
Báculo: ch'ami'y
Bailar: xajonic
Bailadores: xajonela'
Baile: xajoj
Bajar: kasaj
Bala: k'ak'
Balanitis: sek yabil
Balanza: pajbel
Balneario: atinibel
Bambú: tarro
Banano: sak'ul
Banco: tz'uyubel
Bañar: atinic
Bañarse: atinen
Bañera: atinibel
Baño: atin
Barba: xesumachi'
Barato: kajnek raiel
Barbero: kupiy viaj
Barco: jucu'

Barranco: sivan
Barrer: mesonic
Barrido: meson
Barriga: pam
Basca: mulun c'u'x
Bastante: q'uiy
Bastón: ch'ami'y
Basura: k'ayis
Bautizar: kasan ya'
Bebedor: kumunel
Beber: kumic
Bello: jebel
Besar: tz'ubanic
Bien: utz
Bigote: sumachi'
Bijagua (guatemaltequis-
mo): c'ox
Bilis: c'ay
Blanco: sek
Blando: buyul, ch'uch'uj
Bledo: lobitzetz

Blenorragia: sek pu
Boca: chi'
Bocio: kuluch'
Boda: c'ulubic
Bofetadas: c'olochink'a'
Bolsa: mora'l
Bondad: utzilej
Bonito: jebel-oc
Borde: ruchi'
Bosque: q'uechelaj
Botón: ch'apel
Borracho: k'abarel
Bostezar: ayum
Bradicardia: ekal ánima

Bravo: c'a'el
Braza: rachek k'ak'
Brazo: k'abaj
Brincar: ropinic
Brillante: ch'ich'an
Bronconeumonía: pulmoniya
Bronquitis: chaki'j ojo'b
Brujo: aj-itz
Bueno: utz
Buenos días: seker c'a
Buho: tuquir
Burlar: yok'oníc
Buscar: canuj
Bursitis: k'axon gonza

Letra "C":

Cabal: tz'akat
Caballo: quiej
Cabello: rusumal viaj
Cabeza: jolon
Cabro: q'uisic'
Cacaste: cacaxte
Cada uno: chijujun
Cadáver: caminek
Cadera: tza'n achek
Café: cape
Caída: tzaken
Caja: caxa
Cal: chun
Calambre: raxquej
Calabaza: áke'n
Calavera: bakil caminek
Caldo: calto
Calentar: mek'ic
Calentura: c'aten
Calor: c'aten
Calumniar: k'abanic
Cama: ch'at
Cambiado: q'uexon, jalon
Cambiar: jaloj
Caminar: binen

Camino: bey
Camino del sol: rubey k'ij
Camino de la luna: rubey ic'
Camisa: camixa'
Canas: sek viaj
Canasto: chaquech
Cancelar: tojic
Cangrejo: top
Cansar: cosic
Cansado: cosinek
Cansancio: cos
Cantar: bixanic
Cantado: bixan
Canto: bix
Cantor: bixanel
Caña de castilla: aj
Caña de azúcar: aji'j
Cara: palej, vech
Cárcel: pache'
Carga: eka'n
Cargar: ekanic
Carne: ti'ij
Carne asada: saon ti'ij
Carnicero: c'ayil ti'ij
Caro: joto rajel

Carpintero: ajanel
Carro: ch'ich'
Casa: jay
Casar: c'ulanic
Casamiento: c'ulubic
Cáscara: rij
Caspá: sa'l
Castellano: caxlantzij
Catarata: sutz' pa ruvech
Catarro: ojo'b
Catorce: cajlajuj
Callo: pa'c
Cebada: cebada
Cebolla: xnaquet
Cedro: tiox che'
Cefalea: k'axon viaj
Ceguera: moyil
Ceiba: unup
Ceja: sumal vech
Celo: ch'i'l
Celoso: ch'i'l nuna' che
Celulitis: sipojinek
Cementerio: composanta
Cenar: vain
Ceniza: chaj
Centro: nic'ajal
Cenzontle: ch'ic
Cerca: nakaj
Cerdo: ak
Cerebro: tzatzk'or
Cereza: caplin
Cerrar: tz'apenic
Cerro: juyu'
Cerumen: k'olil xiquin
Cesto: chaquech
Cefáneos: nimalej tak quer
Cicatriz: retal
Ciego: moy
Cielo: cai
Cierto: kitzij
Ciegarro: sic'
Cilantro: culanta
Cilíndrico: bolobic

Cinco: vo'o'
Cintura: xerupan
Ciprés: q'uisis
Círculo: sutinek
Circunferencia: sutin
Ciruela: cirueia
Cistitis: k'en chulaj
Civilización: sakil c'aslen
Claridad: sakil
Claro: sek
Clavado: bajin
Clavar: bajinic
Cobre: k'en ch'ich'
Cocer: tzaquic
Cocido: tzacon
Codazo: tz'icaj
Codo: tz'ic
Cofre: caxa
Coger: chapic
Coito: sinan
Cojo: jetz'
Cola: jey
Cólico: oyoval
Colocar: ya'onic
Columna vertebral: bakil ij
Collar: chachal, ichinaj
Comal: xot
Comedor: vaybel
Comer: tijic
Comenzar: tiquir
Comida: vain
¿Cómo?: ¿achique rubanic?
Compañero: achibil
Compra: lok'oj
Comprar: lok'ic
Comprado: lok'on
Comprador: lok'onel
Compartir: jachonic
Componer: c'oiten
Comprender: xk'ax chava
Comprimir: yitz'ic
Con: riq'uin
Concebir: nac'ualan

Conducir: c'amoy bey
Conjuntivitis: sachic, vāchaj
Connigo: viq'uin
Consejo: pixa'
Contagioso: nusipaj ri'
Contador: ajilanel
Contar: ajilanic
Contento: quicoten
Contestado: c'uluben
Contestar: c'ulubenic
Contigo: aviq'uin
Constipación: tz'apel pamaj
Conversar: tzijonic
Convulsión: rex camic
Cónyuge: achi'il
Corazón: ánima
Cordón umbilical: rachbil muxu'x
Correr: anin
Correcto: choj
Cortado: kupin
Cortar: kupinic
Costa: tak'aj
Costra: ruc'oj
Coser: tz'isic
Costeño: ajtak'aj
Costilla: c'alc'ax
Costoso: c'ayef
Costura: tz'isoj
Costumbre: richin vi
Cráneo: bakil jolomaj
Creado: vinakirisan
Creador: vinakirisan
Creer: nimaj
Creencia: niman

Chamarra: k'u'uj
Chato: co'ol ru tza'n
Chicle: cach'
Chicharrón: botz'otz'
Chichicaste: le'y
Chilacayote: k'ok'

Criar: q'uiytisan
Crimen: camisan
Crudo: rex
Crucificado: ripon
Crucificar: ripic
Cruz: ripibel
Cualquiera: xabachique'
Cuarenta: cavinek
¿Cuándo?: ¿jampe'?'
¿Cuánto?: ¿jarupe'?'
Cuatro: caji'
Cuarto: rucaj
Cubrir: tz'apej
Cucaracha: chajel
Cuchara: cuchara
Cucharón: pac'a'ch
Cuchillo: cuchillo
Cuello: kul
Cuerda: c'an
Cuerpo: ch'acul
Cuerno: uc'a'
Cuero: tz'un
Cuervo: joj
Cueva: jul
Culebra: cumetz
Culpa: mac
Cultivo: ticoi
Cumplir: takirnen
Cuñado (de hombre): baluc
Cuñado (de mujer): echan
Cuñada (de hombre): ixnan
Curación: ak'omanen
Curar: ak'omanic
Cutis: tz'umal

Letra "CH":

Chile: ic
Chipilín: mu'ch'
Chirmol: chilmo'l
Chispa: coyopa'
Chompipe: ko'l
Chuchito: tacamel

Letra "D":

Dador: ya'el	Desobediente: man nimey ta
Danza: xajoj	tzij
Dar: yaic	Desocupado: jamol ru vech
Dar gracias: ya'el matioxinic	Despacio: ekal
De (preposición de origen):	Desperdicio: ruchi' tak vey
aj	Despertador: c'asonel
De aquí: aj vave'	Despertar: c'asonic
Debajo: chuxe'	Despertado: c'ason
Débil: tukutic	Despierto: q'ues
Debilidad: tukaren	Despreciar: etzelanic
Decir: bixic	Destapar: jakic
De él: richin rija'	Destete: elesan tz'umaj
Décimo: lajuj	Deuda: c'asaj
Decorar: vekon	Desvestir: ch'anic
Decúbito: c'avel	Día: k'ij
Dedos (de manos): ruvi'	Diabetes: qui' chulaj
k'abaj	Diario: ronojel k'ij
Dedos (de pies): ruvi' akanaaj	Diarrea: ya' chí pamaj
Defecar: quisinic	Dicho: bin
Defender: tobel ri'	Dientes: eyaj
Deglutir: bik'ic	Dieta: ruvech vey
Dejar libre: osk'opin-el	Dieciséis: vaklajuj
Delante de él: chuvech rija'	Dieciocho: vakxaklajuj
Delante de mí: chinuvech	Diez: lajuj
Demasiado: q'uiy	Diferente: man junan ta
Dentadura: ruva' eyaj	Difícil: c'ayef
Dentista: nic'oy eyaj	Difunto: caminek
Dentro: chupan	Digno: ruc'amon
Derecho: choj	Digestión: vain
Derrumbe: ul	Dijo: xubij
Descamación: sa'í	Diplopía: cai' nitzu'un
Desatar: quir	Dinero' mero, puek
Descansar: uxlanic	Discurso: choloj
Desear: rayinic	Disentería: quic' chi pamaj
Descomposición chuvirnen	Disfagia: c'ayef rubik'ic
Descompuesto: chuvirinek	Disfonía: jar kulaj
Desgastar: jarsanic	Disgusto: oyoval
Deshidratado: chaki'j ruchi'	Dismenorrea: k'axon richin
Desmayarse: nisutin ru vech	ch'ajo'n
Desnudo: ch'anel	Disminuir: ch'utinisanic
Desnutrido: tukurinek	

Disnea: c'ayef nujik'aj
 ruxla'

Disuria: c'ayef nichulun
Dividir: jachic
División: tanaj
Distintos: jalajoj
Dispensar: cuyunic
Doblado: pison
Doblar: písic
Doce: cablajuj
Doctor: ak'omanel
Dolor: k'axon

Doncella: k'opoj
¿Dónde?: ¿acuchi?
Dormido: varinek
Dormir: varic
Dormitorio: varabel
Dos: cai'
Dos veces: camul
Duelo: k'axon
Dueño: rajaf
Dulce: qui', cab
Durazno: tura's
Duro: cof.

Letra "E":

Eclampsia: yabil richin
 ajtuj
Eclipse: natin k'ij
Eco: c'oxoman
Edad: rujuna'
Edema: sipojic
Edematoso: sipojinek
El (artículo): ri
El (pronombre): rija'
Elevado: jotoban
F'ote: ej
Ellos: rije'
Embarazada: yava' vinek
Embarazo: yabil ixok
Embriagarse: k'abaren
Empiema: puj
Enamorar: xarinic
Enano: co'ol raken
Encía: ruxe' eyaj
Encima: paruvi'
Encoger: c'ol ri'
Endometrio: rupan rute'
 pamaj
Endurecido: covirinek
Enfermedad: yabil
Enfermera: to'oy ak'omanel
Enfermo: yava'

Enflaquecido: bakirinek
Engañador: k'olonel
Engaño: k'olój
Engañar: k'olonic
Engusanado: chicopirinek
Enjabonar: ch'upakij
Enmudecido: memerinek
Enojado: royoval
Enseñar: c'ut
Ensuciar: tz'ilobisanic
Entendido: novinek
Entendimiento: na'oj
Enterrar: muk
Enterrado: mukun
Entrada: ocel, oquen
Entrar: oquic
Entre el agua: chupan ri ya'
Entre el mar: chupan ri
 mar
Entregar: jachic
Entretener: yocoba'
Entretenido: vocoban
Entristecer: bisonen
Envejecer: rijixic
Envejecido: rijixnek
Envidioso: ch'upun c'u'x
Epidermis: rij tz'umal

Epilepsia: rex camic
 Epistaxis: quic' patzamaj
 Equimosis: rex tiojil
 Erecto: pa'el
 Error: sachon ri'
 Escalera: k'a'n
 Escalofrío: rex tef
 Escarbar: c'otic
 Escoba: mesebel
 Esconder: evanic
 Escondido: evan
 Escribir: tz'ibanic
 Escrito: tz'iban
 Escroto: pekes
 Escuchar: ac'axanic
 Escuchado: ac'axan
 Escupir: chubanic
 Escupido: chuban
 Escuela: tijobel
 Espada: jis machet
 Espalda: ij
 Español (idioma): caxlantzij
 Espectáculo: cayen
 Espectro: muj
 Esperado: oyoben
 Esperar: oyobenic

Esperma: rija'tz achin
 Espeso: tzepetzi
 Espina: q'uix
 Esposa: ixjayil
 Esposo: achijil
 Espudo: chub, chubaj
 Esqueleto: bakil caminek
 Establo: cachoch quiej
 Estanque: atinibel
 Estatua: tiox
 Estatura: pabalen
 Esternón: ruva c'u'x
 Estiércol: ru quis avej
 Estómago: pam
 Estornudo: ach'ixen
 Estrellas: ch'umil
 Estreñimiento: tz'apen
 pama
 Estudiante: tijoxel
 Exacto: tz'akat
 Exceso: c'o ruvi'
 Excremento: achek, quis
 Expectorar: najober
 Exhibición: cayinen
 Extraviar: sachinic
 Extraviado: sachinek.

Letra "F":

Facies: vech
 Faja: pas
 Falda: xti uk
 Falso: man kitzij ta
 Fallecido: caminek
 Fallecer: camic
 Fango: ch'abek
 Fantasma: xibinel
 Faringe: kul
 Faringitis: sipojinek kula
 Farmacia: botica
 Fármaco: ak'on
 Fatigado: k'itajinek

Faz de la tierra: ravach'ulef
 Felicidad: quicoten
 Feliz: quicót
 Festejar: nimak'ijuj
 Feo: itzel nitzu'un
 Fétido: chuf
 Fiado: c'as
 Fiebre: c'aten
 Fiebre tifoidea: itzel c'aten
 Fiesta: nimak'ij
 Fila: cholaj
 Fin: q'uisibel
 Fino: coc'

Flauta: xul
 Flojo: corouic
 Flor: cotz'ij
 Floreciendo: cotz'ijan
 Flujo vaginal: sek yabil
 Fontanelas: ja'j
 Forzar: banuy puerisa
 Fósforo: pospra
 Fractura: k'ajic

Frecuente: jantape'
 Frente: nic'aj vech
 Frijol: quinek'
 Frío: tef
 Fruta: pruta
 Fuego: k'ak'
 Fuerte: cof
 Fuerza: uchuk'a'
 Fuga: anumajen.

Letra "G":

Gabacha: lantar
 Gallina: ec'
 Gallo: mama'
 Ganar: ch'aquic
 Gangrena: ch'a'c
 Garganta: kul
 Garrote: ch'aybel
 Gastar: ucusanic
 Gastritis: k'ak'an pama
 Gatear: jucunic
 Gato: mes
 Gaveta: ral mesa
 Gavilán: xic
 Gemelos: cuachi'
 Genio: etamanel
 Gente: vinek
 Gingivitis: sipoj ruva eyaj
 Glúteo: tza'n achek
 Golosina: cab
 Golpeado: cajinek
 Golpear: cajic
 Gonorrea: sek puj pa
 tz'iquin

Gordo: tioj
 Gorrión: tz'unun
 Gota: tz'uj
 Gotera: tz'ujan
 Gozoso: quicoten
 Gracias: matiox
 Granadilla: carnala
 Grande: nim
 Grandeza: nimalej
 Grandes: nima'k
 Granizo: sakbech
 Grasa: k'anal, manteca
 Grave: nimatajinek
 Grillo: xi'l
 Gripe: c'aten ojo'b
 Grito: rakon chiaj
 Grueso: pim
 Guacal: pajbel ya'
 Guardar: yaquic
 Guía: c'amoy bey
 Güisquil: q'uix, ch'ima'
 Gusano: jut.

Letra "H":

Haba: avis
 Haber: c'o
 Hábil: sac'aj
 Habitación: achoch
 Habla: ch'on

Letra "L":
 Hablar: ch'onic
 Hacedor: bamuy richin
 Hacer: banic
 Hacha: iquej
 Halar: jeq'uic

Hallar: ilitajic	Hierro: ch'ich'
Hambre: vayjal, num	Higado: sase'
Hambriento: vayjan	Higiene: ch'ajch'ojen
Haragán: k'oralej	Higo: viquix
Haraganear: k'oran	Hija: mial (de hombre)
Harina: q'uej	Hijo: c'ajol (de hombre)
Hartar: xekon	Hilo: betz'
Hartazón: xekoj	Himno: bix
Hasta: c'ari'	Hincada: xucul
Hato: ximon	Hincar: xucunic
Hay: c'o	Hinchado: sipojinek
Haz: tabana'	Hinchar: sipojic
Hebra: ruvech betz'	Hinchazón: sipojen
Heces: quis	Hipo: tzu'c'
Hechicero: itzinel	Tibocresía: cai' ru palej
Hechicería: itz	Hipócrata: cai' ru palej
Hechizar: itzij	Histérica (o): tontirnek
Hecho: banun	Hocico: ixca'
Hechor: banuy richin	Hogar: achoch
Hechura: banic	Hoja de árbol: ruxak che'
Heder:: chuvil	Hoja de libro: ruxak vuj
Hediondez: chuvilej	Hombre: achin
Hediondo: chuf	Hombro: tele'n
Helada: sek tef	Homicida: camisanel
Helado: bajej	Homicidio: camisanic
Hematemesis: xaoj quic'	Homogéneo: junan ruvech
Hemoptisis: ojo'b quic'	Honda: iquek'
Hembra: xtux	Hondo: nim rupan
Heredar: ichinic	Hongo: cocox
Herencia: ichinabel	Honor: nim rubanic
Heredero: ichinanel	Hora: hora
Herir: soco'	Hormiga: sanec
Herido: socon	Hormiguelo: siquiren
Heridor: soconel	Horno: horno
Hermana: ana' (de hombre)	Horror: ximbri'il
Hermano: xibal (de mujer)	Hov: camin
Hermoso: jebel	Hovo: jul
Hervido: rokovinek	Hueco: capun
Hervir: roki	Huella: retal
Hervor: rokoven	Huérfano: meba'
Hiel: c'avil	Huerta: kejoj
Hierba: ichaj	Hueso: bak

Huevo: sakmolo'	Humilde: ch'utunirisan ri'
Huida: anumajen	Humillar: ca'melelanic
Huir: anumajic	Humo: sub
Húmedo: raxal	Hurto: elek'

Letra "I"

Ictericia: k'anil	Infectado: nipujan
Ida: benan	Infiel: man choj ta
Idéntico: junan	Infierno: tojbel mac
Idiota: nacanic	Inflamación: sipojen
Idolo: tiox	Ingratitud: man matioxinel
Iglesia: rachoch ajaf	ta
Ignorante: man c'o ta reta-	Ingresar: oquen
man	Inhalar: jik'anic
Igual: junan	Iniciado: chapon
Igualar: junuman	Innecesario: mam c'atzinel
Imagen: tiox	ta
Imitar: okan ximobil	Inodoro: quisibel
Impedir: man nuya' ta k'ij	Inscribir: tz'ibaxic
Implorar: c'utun utzil	Inservible: man utz ta chic
Importante: nim rubanic	Insípido: chi'el ya'
Imposible: man banojel ta	Insoportable: man coch'el
Imprimir: tz'ibanic	ta
Improbable: man k'alaj ta	Interior: chupan
Inadecuado: man nuq'uen ta	Interrogar: c'utuj che
Inaugurar: nimak'ijuj	Intestino: xco'l
Incendiar: poronic	Intervalo: cojolil
Incendio: poroj	Intoxicación: camisaj ri'
Incompleto: man tz'akat ta	Intramuscular: chupan
Incorrecto: man choj ta	ch'acul
Incurable: man c'achojel ta	Intravenoso: chupan
Indeseable: man rayibel ta	iboch'il
richin	Inútil: nacanic
Indigestión: empach	Ira: oyoval
Indoloro: man k'axon ta	Irrigar: ya'ex tico'n'
Ingerir: kumic	Izquierda: xocon

Letra "J":

Jabón: xabon	Jamás: maniunbey
Jabonar: ch'ipakiric	Jaquica: k'axon lolomaj
Jalar: jeq'uic	Jarro: xara

Jefe: tata-aj
Jícara: tzimay
Joven: ala'
Juez: k'atoy tzij

Jugar: etz'anic
Juguete: etz'abel
Juntar: tunej
Juzgado: k'atbel tzij

Letra "L":

Labios: chiaj
Labrador: ajanel
Lactar: tz'uman
LadRAR: tionic, baonic
Ladrón: elek'on
Lagartija: xpa'ch
Lagarto: ayin
Lago: choy
Lágrima: ruya'al vech
Langosta: sac'
Largo: pabalen
Laringe: xul
Lavadero: ch'ajmabel
Lavar: ch'ajic
Lavativa: xirin
Lapativa: xirin
Lazo: colo'
Leche: leche
Leche materna: tz'umaj
Lecho: ch'at
Leer: siq'uij ruyech vuj
Lejos: nej, c'anej
Lengua: ak'

Lento: ekal
Leña: si'
León: coj
Lepra: sa'l
Lesión: socotajic
Leucorrea: sek yabil
Ley: k'atbel tzij
Libro: vuj
Ligero: chanin, aninek
Limón: limonix
Limpio: ch'ajch'oj
Lindo: jebel
Líquido amniótico: Ya' ri-
chin ajtuj ixok
Lobo: utif
Loco: ch'u'j, mox
Locura: ch'ujiric
Lodo: ch'abek
Lugar: c'ojlibel
Lujación: jalon ri' gonza
Luna: ic'
Luz: sakil

Letra "LL":

Llaga: ch'a'c
Llama: ru xak k'ak'
Llamador: oyonel
Llamar: oyonic
Llano: savana
Llanto: ok'ej
Llave: lavix
Llegada: aponen

Llegar: aponic
Llenar: nojsaxic
Lleno: nojinek
Llorar: ok'ej
Lloro: yinok'
Llorón: ch'ere'y
Llovizna: musmüt
Lluvia: job

Letra "M":

Maceta: yacbel cotz'ij
Machete: machet
Macho: achij
Machucar: k'utun
Machucador: k'utbel
Madeja: boraj
Madera: kupin che'
Madrasta: yij te'
Madre: nana, te', te'ej
Madrina: te'ej chuva Dios
Maduro: chek'
Maestro: tijonel
Maguey: ch'iyu't
Maiz: ixin
Mal: itzel
Malestar: k'axomel
Malgastar: itzel rucusaxic
Maltratar: yok'onic
Malva: malma
Mama: tz'un, tz'umaj
Mamar: tz'umanic
Mamado: tz'uman
Mancha: tz'il
Mandadero: tako'n
Mandado: takquil
Mano: k'a', k'abaj
Manso: ch'uch'uj
Mantel: ruvi' mesa
Mañana: chua'k
Mar: mar
Marca: retal
Marcha: binen
Marchitarse: chakijirinek
Mareo: sutin vech
Marido: achijil
Mariposa: palamax
Marrano: ak
Masa: que'en
Masaje: bilon
Máscara: c'oj
Masticar: cach'ic

Mastitis: sipoj tz'umaj
Matador: camisanel
Matar: camisanic
Materia: puj
Matrimonio: c'ulubic
Matriz: rute' pamaj
Mazorca: jel
Mecapal: tapel
Meconio: nabey ru quis
ac'ual
Medicamento: ak'omabel
Medicina: ak'on
Médico: ak'omanel
Medida: pajbel
Mediodía: nic'aj k'ij
Mejorar: chojmirsanic
Melancolía: bisonic
Mellizos: cuachi'
Memoria: natabel richin
Menester: c'atzinel
Menstruación: ch'ajo'n
Mente: ch'obobel
Mentira: tz'ucun tzij
Mentiroso: tz'ucuy tzij
Mentón: caxcate'
Mercado: c'aibel
Mes: ic'
Mesa: mesa
Metal: ch'ich'
Mialgia: k'axon tiojil
Micción: chulunic
Mico: c'oy
Miedo: ximbri-il
Miel: cab
Milpa: aven
Mío: vichin
Miopía: movil
Mirada: cayen
Miserable: xu'y
Miseria: meball

Mitad: nic'aj	Mosquito: us
Moco: tzamaj	Mostrar: c'ut
Moho: pusirinek	Motivo: roma'
Mojado: ch'ekel	Mover: silonic
Moler: que'en	Movimiento: silonen
Moniliasis oral: k'ak pachiaj	Muchacha: xten
Mono: batz	Muchacho: ala'
Montar: ch'oque'	Mucho: q'uiy
Monte: k'ayis	Mudo: men
Montaña: q'uechelaj	Muela: ca'
Montés: aj pa juyu'	Muerte: camic
Montón: tzubaj	Muerto: caminek
Mora: tonca	Muestra: tz'etbel
Mordedor: c'apinel	Mujer: ixok
Mordedura: c'apinen	Mula: covilej ixok quiej
Morder: c'apic	Mundo: ruvach'ulef
Mordido: c'apin	Muñeca: etz'abel
Moreno: tz'iltz'oj	Murciélago: sotz'
Morir: camic	Murmurador: yok'onel
Morral: pekes	Músculo: tíoijil
Mortal: camel	Música: k'ojon.
Mosca: amolo'	

Letra "N":

Nacer: alaxic	Niño: tiala'
Nacida: alanen	Nixtamal: tz'o'
Nació: xalex	No: mani'
Nance: tapa'l	Noche: ak'a'
Nada: manjun	Nombrar: biniaj
Nadar: muxan	Nombre: bi'
Naranja: alanxex	Nombres: biaj
Nariz: tza'n	Nosotros: roj
Necesario: c'atzinel	Noticia: ru tzijol
Negro: k'ek	Nube: sutz'
Negrura: k'ekel	Nublado: k'ekumuj
Nene: ne'y	Nuca: rij avi'
Nervio: iboch'	Nudo: ch'oxch'ic
Nido: soc	Nuestro: kichin
Nieves: sek tef	Nuera: ali'
Nieto (a): iy man	Nuevo: c'ac'a'
Ninguno: manjun	Nueve: beleje'
Niña: tixten	Nunca: manjun bey
Niñera: chajiy ac'ual	Nutrición: utzilej vain.

Letra "O".

Obedecer: nimanic	Oír: ac'axic
Obediente: nimanel	Ojalá: que tari'
Obesidad: tíoijilej	Ojo: Nak' vech
Obeso: tíoij	Olfato: sekbel
Obra: samaj	Olor: uxla'
Obrero: ajsamaj	Oloroso: c'oc'
Obscurecer: k'ekumer	Oloote: pi'k
Obscuridad: k'eku'n	Olvidar: mestaj
Obsequiar: sipanic	Olla: bojo'y
Observar: tz'etic	Obligado: muxu'x
Obstrucción intestinal: tz'apen xco'l	Omitir: elesaxic
Ocaso: kajbel k'ij	Operado: poch'on
Océano: nimaya'	Operar: poch'ic
Ocio: uxlanen	Oprimir: pitz'ic
Ocote: chej	Oración a Dios: ch'onen riq'uin Dios
Ocultar: evanic	Orador: tzijonel
Oculto: evan	Orden: cholán
Ocupación: samajij	Ordeñar: yitz'ic
Ocho: vakxaki'	Oreja: xiquin
Odiar: etzelanic	Oregullo: bananenic
Odio: etzelal	Origen: aj ac'uchi'
Ofender: yok'ic	Orilla: chuchi'
Ofensa: yok'	Orina: chul, chulaj
Ofensor: yok'onel	Orinar: chulunic
Oficio: samaj	Osteítis: k'axon bakil
Ofrecido: sujun	Oxidar: pusir
Ofrenda: sipan	Oyente: ac'axanel
Oído: ac'axan, xiquin	Hollín: abak'.

Letra "P":

Pacer: yuk'unic	Pago: ajel
Pacaya: paca'y	Paja: paxa
Paciencia: coch'onic	Pájaro: ajxic' chicop
Paciente: yava'	Pajón: q'uin
Padastro: yij tata'	Palabra: tzij
Padre: tata, tata-aj	Palangana: staña
Padrino: tata' chuva Dios	Paleta: tuclubel
Pagador: tojonel	Pálido: cajman
Pagar: toj	Palo: che'

Paloma: curij c'un
Palpar: makaken
Palpita: nit'ujt'ut
Palpitación: nit'ujt'ut
ránima
Palpitar: t'ujt'ut
Palusimo: rax tef
Pan: caxlanvey
Pánico: ximbri-il
Panela: cab
Pantalón: caslon
Pañales: ruk ac'ual
Pañuelo: su't
Papá: tata
Papa: papis
Papel: vuj
Paperas: kulaj
Parado: pa'el
Paralítico: c'olon ri' ru
ch'acul
Parásito: lombriz
Pared: xan
Pareja: c'ulaj
Partera: banuy tuj
Partir: benic
Paciente: ach'alal
Parir: alanic
Párpado: tiojil vech
Parto: alaxic
Pasado: xic'o can
Pasado mañana: cabij
Pasar: ic'oven
Pasear: biajen
Paso: xac
Pastor: ajvuk'
Patada: aken, yek'
Patear: yek'onic
Patio: ruvajay
Pato: patix
Patoia: xten
Patoio: ala'
Patrón: takonel

Pavo: pipi'y
Pecado: mac
Pecar: macunic
Pecador: ajmac
Pecho: ruva c'u'x
Pedazo: vech', xil
Pedido: c'utun
Pedo: ruxla' quis
Pegar: ch'ayic
Pegar (pegamento): k'olic
Peinado: jicon
Peinar: jic
Peine: jicha'n
Pelar: ch'olic
Pelea: ch'aoj
Peligroso: cuenta tabana'
Pelo: viaj
Pellejo: tz'umal
Pena: tijon pokon
Pene: tz'iquin
Pensador: ch'obonel
Pensamiento: ch'obonen
Pensar: ch'obonic
Peña: nimalej abej
Pepita: runak'
Pequeño: co'ol, ch'uti'n
Perder: tzakic
Perdonar: cuyic
Perdurar: yalojic
Pereza: k'oral
Perezoso: k'oralej
Perfecto: choj
Perra: ixok tz'i'
Perro: tz'i'
Persona: vinek
Pesadilla: itzel achic'
Pecado: al
Pescado: quer
Pescuezo: kul
Peso: alal
Pestaña: rusumal vech
Petate: pop

Pez: quer
Pezón: ruvitz'umaj
Picante: pokon
Picazón: c'aket
Pie: aken
Piedra: abej
Piel: tz'umal
Pino: chej
Piña: ch'op
Piojo: uc'
Pirosis: k'ak'an pama
Pita: c'an
Pito: xul
Placenta: rachbil ac'ual
Planchar: planchar
Plata: sek puek
Plátano: nimasak'ul
Plástica: tzijonic
Plaza: c'aibel
Pleito: ch'aoj
Pobre: meba'
Pobreza: mebail
Poco: juba'
Poder: tiquiren
Podrido: k'aynek
Podrir: k'ayic
Polilla: c'ajil
Polvo: pokolaj
Pollo: ec'

¿Por qué?: ¿Chque roma'?

Poquito: juba'oc
Posada: kajen jay
Potrero: yuk'ubel
Pozo: C'oijlibel ya'
Precio: rajel
Preguntar: c'utuxic
Prepararlo: banic, c'oijen
Prestar: kaj
Priapismo: pa'el ru tz'iquin
Primero: nabey
Principiar: tiquir
Probar: tojtobenic
Promesa: sujun apo'
Pronto: chanin
Prurito: c'aket
Publicar: Elesan rutzijol
Pueblo: tinamit
Puente: k'a'n
Puerta: ruchi' jay
Pujido: ch'ikon
Pujar: ch'ikonic
Pulga: q'uiiek
Pulmón: pospo'y
Punta: rutza'n
Puño: mok'
Pústulas: puj
Putrefacción: pusirinek.

Letra "Q":

¿Qué?: ¿chique'?

Quebrado: paxinek
Quebrar: paxij
Quedar: canajic
Quedo: ekal
Queja: suj
Quejar: sujuj
Quejarse: sujunen
Quejido: ch'ikoj

Quemada: c'atinek
Quemadura: c'at
Quemar: c'atic
Querer: ajovanic
Queso: queso
Quijada: caxcate'
Quitar: elesaj
Quizá: Q'uinba'

Letra "R":

Rabia: yava tzi'	Reloj: ilibel hora
Rabioso: ch'ujirinek	Remedio: ak'on
Radiar: nelex ru tzijol	Remendado: c'ojon
Raíz: ruxe'	Remendar: c'ojonic
Rama: ru k'a'	Remoto: ojer
Rajar: ch'aric	Repartido: jachon
Ralo: yayoj	Repartidor: jachonel
Rana: xtutz'	Repartir: jachic
Ramera: tz'ilej ixok	Reposo: uxlanen
Rancho: ca'aj	Resbaloso: jilijic
Rápido: chanin	Resina: k'ol
Rastro: camisabel avej	Resfriado: rax tef
Rascado: c'akaten	Respirar: jik'an uxla'
Rata: ch'oy	Responder: c'ulubej
Ratero: elek'on	Resucitar: c'astajic
Rayar: juch'ic	Retortijón: yitz'on pamaj
Rayo: cokolajay	Retoño: nik'a'an pe
Razón: c'o roma'	Reumatismo: k'axon gonza
Rebozo: perraja	Resar: ch'abel
Recibir: c'ulunic	Reventar: c'okpix
Recibido: c'ulun	Rico: beyo'n
Recién: c'ari', c'aba'	Ricos: beyoma'
Recién nacido: c'aba' talex	Rigidez: chuc'uchic
Recio: cof	Riñón: quinek'
Recoger: siq'uic	Río: raken ya'
Recomendación: ukxa'an	Risa: tze'en
Recompensa: rajil ru q'uexel	Robado: elek'an
Recordar: nataj	Robo: elek'
Recorrer: sututej	Roca: abej
Recortar: kupinic	Rodilla: ch'ec
Recto: choj	Rojo: quek
Red: ya'l	Romper: retzic
Redondo: setesic, sirisic	Roncar: koric, jasjic
Refrescante: ch'u'ul	Rona: tziek
Regalar: sipanic	Rosa: cotz'ij
Regalo: sipan	Rostro: palej
Regañar: chaponic, ch'olinic	Roto: paxinek
Regresar: tzolej	Rubio: me'x
Reír: tze'enic	Ruido: k'ajan.
Relámpago: coyopa'	

Letra "S":

Sábana: manta	Señal: retal
Saber: etamanic	Señor: ajaf
Sabiduría: etamabel	Señora: nana
Sabor: qui'il	Señorita: xten
Sabroso: qui'	Separar: jachonic
Sacado: elésan	Sepultado: mukun
Saco: coton, chaqueta	Serpiente: cumetz
Sacudir: totaj	Sereno: raxk'ab
Sal: atz'an	Servir: samajij
Salado: tzey	Seso: tzatzk'or
Salida: elic	Sí: ja'
Saliva: chub, chubaj	Siega: k'atoj
Saltar: ropin	Siembra: tico'n
Salud: rutzil vech	Siembra de milpa: avex
Salvado: colotajinek	Siempre: jantape'
Salvar: coloj	Signo: c'utbel richin
Sanado: c'achojinek	Siete: vuku'
Sanar: c'achojic	Silbar: xubanic
Sanate: 'ch'oc	Silbido: xub
Sangrar: ch'urun quic'	Silencio: che'xa'vey
Sangre: quic'	Silla: ch'aquet
Sano: utz ru vech	Sobar: malic
Sapo: xpek	Sobrar: c'o ruvi'
Sarampión: sarampión	Sobre: paruvi'
Sarna: salq'uin	Soga: colo'
Sebo: k'anal	Sol: k'ij
Secar: chakijic	Solamente: xaxe' re'
Seco: chaki'j	Sólido: cof
Sed: chaki'j chi'	Sólo: xaxe'
Seguir: okan	Soltar: osk'opin
Seguido: jantape'	Soltera: k'opoj
Se hace: niban	Soltero: c'ajol
Seis: vaki'	Sombra: muj
Sembrar: :tiquic	Sombrero: pay'aj
Semejante: junan riq'uin	Sonámbula: nitzijon pa ru varan
Semilla: ija'tz	Sonar: c'arac'ot
Seno: tz'un, tz'umaj	Sonrisa: tze'en
Sentar: tz'uyunic	Sofiar: achic'
Sentado: tz'uyul	Soplar: xupunic
Sentir: naic	Sordera: t'ojil
Sentirse: nana	

Sordo: t'o'j
Sordomudo: t'ojmen
Suave: buyul
Subida: jotolen
Subir: jote'
Suceso: c'ulmatej
Sucio: tz'il
Sudar: tz'okpin
Sudor: tz'okpil
Suegra (de hombre): jite'
Suegra (de mujer): alite'
Suegro (de hombre): jinan

Suegro (de mujer): alinan
Suelo: ruva-ulef
Suelto: osk'opin
Sueño: varan
Sufrimiento: tijon pokon
Sufrir: tijoj pokon
Suicidio: camisaj ri'
Supurar: pujan
Surco: cholaj
Sustituto: q'uexel
Suyo: avichin.

Letra "T":

Tabaco: may
Tabla: tz'alén
Tacaño: xu'y
Tacuazín: vuch'
Tacto: malalen
Talvez: q'uinba'
Tamal: tamalis
Tamaño: rubanic
Tamo: solot
Tanto: q'uiy
Tapadera: tz'apey ruvi'
Tardar: valojen
Tarde: tika k'ij
Tarde: xulan k'ij
Tartamudo: t'ayat'ot
Taza: xara
Tecolote: túquir
Techo: ruvi' jay
Teja: texa
Tejedor: quemonel
Tejer: quemoj
Tejido: quen
Telaraña: ru quen on
Temascal: tuj
Temblor: cabraken, silonel
Temblor de cuerpo: baibot
Temer: ximbri-il
Temperatura: c'aten

Templo: rachocho ajaf
Temporal: k'ekal job
Temprano: jucumaj
Tender: saic
Tendido: riq'uil, ric'on
Tener: c'o
Tercero: rox
Terminar: c'achojic
Ternero: ral vaquex
Terreno: ulef
Testículo: abaj
Tibio: liloj
Tieso: chuc'uchic
Tigre: bala
Tijera: tixerix
Tinaja: k'e'el, cucu'
Tinieblas: k'eku'n
Tinnitus: tz'inin rupan
xiquin
Tirador: c'akonel
Tirar: c'akic
Tiznar: xakic
Tizne: xak
Tocar (instrumento musical): k'ojomaj
Tocar: chapic
Tccayo: q'uexel
Todavía no: majani'

Todo: ronojel
Tomado: chapon
Tomate: xcoya'
Tonto: nacanic
Torcer: jech'
Torcido: jech'e'jic
Toro: achij vaquex
Tortilla: vey
Tos: chaki'j ojo'b
Tosferina: jik' ojob
Tostado: votz'otz'i
Tostarse: votz'otz'ir
Trabajador: samajel
Trabajo: samaj
Trabar: k'atel
Traductor: k'asey tzij
Traer: c'ama'
Tragar: bik'ic
Trapo: tziek

Un, una: jun
Ubre: tz'un vaquex
Ultimo: q'uisibel
Unico: xajun
Universo: rovach'ulef
Untar: bilic

Letra "U":

Trastornado: tontoirnek
Tratamiento: ak'omabel
Trementina: k'ol
Trenza: pach'un
Trenzar: pach'unic
Trigo: trigo
Tripa: xco'l
Triste: bison
Tristeza: bis
Troje: c'ujay
Tronco: cuta'n
Trueno: cokolajay
Tú: rat
Tuberculosis: chaki'j yabi
Tuerto: rot'
Tuétano: rupan bak
Tuna: noxta
Tusa: jo'k
Tuyo: avichin

Vaca: vaquex
Vaciar: jama'
Vacuna: vacuna
Vagina: chulbel
Vahido: sutin' vech
Vampiro: sotz'
Varicela: binel lok'bel yabil
Várices: iboch'il sipojinek
Varón: ala'
Vecino: c'uljay
Vejez: ri'jal, rijilej
Vejiga: yachel chulaj

Letra "V":

Uña: ixq'uek
Urraca (ave): xar
Uretra: elebel chūlaj
Uretritis: k'en chulaj
Utero: rute' pamai.

Velar: varaj
Véloz: niropop
Vello: usumal
Vena: iboch'
Venado: mazat
Venear: ch'aquic
Vencedor: ch'acanel
Vencido: ch'acon
Vender: c'ayinic
Vendedor: c'ayinel
Vendido: c'ayin
Veneno: camisabel

Venir: petic
 Venida: peten
 Venta: c'ayij
 Ver: tz'et
 Verano: sak'ij
 Verdad: kitzij
 Verdadero: kitzijv
 Verde: rex
 Verdura: ichaj
 Verduzco: raxroj
 Vereda: chojmin
 Vergonzoso: q'uixibel
 Vergüenza: q'uix
 Verruga: pixna'c', xu'
 Vértigo: sutin vech
 Vesícula biliar: c'ay
 Vestido: tziek
 Vestir: vekel
 Viajar: biaj
 Viaje: biajen
 Viajero: biajel
 Vida: c'aslen
 Viejo: ri'j

Viento: cak'ik'
 Viga: ten
 Vigilar: chajin
 Vino (venir): xpe'
 Virgen: k'opoj
 Viruela: lok'bel yabil
 Visita: tzolej
 Visitar: tzolijic
 Vista: nak' vech
 Viudo (a): malca'n
 Víveres: sipanic
 Vivienda: achoch
 Vivir: c'ase'
 Vivo: q'ues
 Volar: xic'anic
 Volcán: juyü'
 Voltear: piscolij
 Volver: tzolinpe'
 Vómito: xaoj
 Vomitar: xa'anic
 Voz: ch'abel
 Vulva: t'ot'.

Letra "Y":

Yegua: ixok quiej
 Yema: ru k'anal sakmolo'
 Yerno: ji'
 Yeso: yeso

Yo: yin
 Yuca: tz'in
 Yunta: vaquex richin samaj

Letra "Z":

Zacate: k'os
 Zafado: rujalon ri' ru gonza
 Zancudo: xenen
 Zarza: q'uix
 Zapatero: aj banuy xajab

Zapato: xajab
 Zapote: tulul
 Zopilote: c'uch
 Zorrillo: par
 Zurdo: xocor.

VIII. EL MEDICO Y EL PACIENTE

Interrogatorio Médico:

1.—*Saludo:*

Buenos días señor
 Buenos días señora
 ¿Cómo está usted señora?
 ¿Cómo está usted señor?
 Bien gracias
 Buenas tardes señor
 Buenas tardes señora
 Buenas tardes joven
 Buenas noches señor
 Buenas noches señora
 Buenas noches jóvenes
 Pase adelante
 Pasen ustedes adelante
 Gracias
 Siéntese señora, señor
 por favor
 Siéntese por favor

Seker c'a tata
 Seker c'a nana
 ¿Utz a vech nana?
 ¿Utz a vech tata?
 Utz matiox
 Xkak'ij c'a tata
 Xkak'ij c'a nana
 Xkak'ij c'a ala'
 Xok'a' c'a tata
 Xok'a' c'a nana
 Xok'a' c'a alabo'
 Catoc pe
 Quixoc pe
 Matiox
 Catz'uye' nana, tata
 Tabana' utzil
 Quixtz'uye' tibana' utzil.

2.—*Datos Generales:*

¿Cómo se llama usted
 señora?
 ¿Cómo se llama usted
 señor?
 ¿Cómo se llama usted?
 ¿Es usted casado señor?
 Sí, yo soy casado
 ¿Es usted casada señora?
 No, yo no soy casada
 ¿Es usted unida?
 ¿Es usted soltera (o)?
 ¿Qué edad tiene usted?
 ¿En qué fecha nació?
 ¿Dónde nació?
 ¿Dónde vive?

¿Chque abi' nana?
 ¿Chque abi' tata?
 ¿Chque abi' rat?
 ¿At c'ulan tata?
 Ja' yin c'ulan
 ¿At c'ulan nana?
 Na'k, man yin c'ulan ta
 ¿Choj ic'uan ivi'?
 ¿La a yonil?
 ¿Jarube' a juna?
 ¿Choue' rajlabal ri' ic'
 xatalex?
 ¿Acuchi' xatalex vi?
 ¿Acuchi' c'o vi avachoch?

¿Desde hace cuándo vive allí?
¿Cómo se llama el lugar donde vive?
¿Vive cerca?
¿Vive lejos?
¿Sabe usted escribir?
Sí, sé escribir
¿Sabe usted leer?

No, no sé leer

¿En qué trabaja señora?
¿Qué religión tiene?
¿Es usted católico?
¿Es usted evangélico?

3.—Motivo de consulta e historia de la enfermedad:

¿Qué le está pasando?
¿Se siente enfermo?
¿Qué le duele?
¿Cuándo empezó el dolor?
¿Es la primera vez que le da ese dolor?
Sí, es la primera vez
Siempre he padecido de este dolor
¿Cómo empezó el dolor?

¿Empezó bruscamente?
¿Empezó lentamente?
¿El dolor es intermitente?
¿Es un dolor leve?
¿Es un dolor fuerte?
¿Siente que se le irradia el dolor hacia algún lugar?
¿Con qué alimentos siente empeorarse?
¿Con qué alimentos siente usted aliviarse?

¿Jampe' chi k'ij at c'o chiri'?
¿Chque' rubi' acuchi c'o avachoch?
¿Nakaj c'o avachoch?
¿Nej c'o avachoch?
¿Avetaman yatz'iban?
Ja', vetaman yitz'iban
¿Avetaman nasiq'uij ruvech vuj?
Na'k, manek vetaman ta ninsiq'uij ruvech vuj
¿Chque' ri a samaj nana?
¿Chque' ri a religión?
¿At católico?
¿At evangélico?

¿Chque' xaben?
¿La at yava'?
¿Chque' nik'axon chave?
¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon?
¿La nabey bey re' ri nuya' ri k'axon chave?
Ja', c'ari' nabey bey re' Jantape' c'o re k'axon re' chve
¿Chque' modo xutiquiriba' ri k'axon?
¿C'ate' xtiquir?
¿Ekal xtiquir?
¿C'o ru cojolil ri k'axon?
¿Man canta janila nik'axon?
¿Yalan nik'axon?
¿Nana' chi nibiyin ri k'axon pa ach'acul?
¿Chque' k'utu'n ri yanimatej roma?
¿Chque' k'utu'n ri yatutzirisan ba'?

¿Ha tomado usted alguna medicina?
¿Qué medicina ha tomado?
¿Ha consultado con algún médico?
¿Le dió en alguna medicina?
¿Qué medicina le dió?
¿Ha sentido alivio con la medicina?
¿Cuándo fué la última vez que se sintió completamente bien?
¿Cuándo dejó de trabajar?

4.—Perfil Social:

¿Cuántos hijos tiene señor?
¿Cuántos hijos tiene Sra.?
¿Qué edad tiene el mayor?
¿Qué edad tiene el menor?
¿Tiene casa propia?
¿Cuántos cuartos tiene?
¿De qué material está hecha la pared de su casa?
¿De qué material está hecho el techo de su casa?
¿De qué está hecho el piso de su casa?
¿Tiene agua en su casa?
¿Dónde obtienen el agua para tomar?
¿Hay luz eléctrica en su casa?
¿Cuántas cuerdas de terreno tiene?

¿La c'o jun ak'on atijon?
¿Chque' ak'on atijon?
¿At benek riq'uin jun ak'omanel?
¿Xuya' jun avak'on?

¿Chque' ak'on xuya chave?
La xac'achoj yan juba' riq'uin ri ak'on?
¿Jampe' xana' ruq'uisibel bey chi at utz?

¿Jampe' xaya' can ri a samaj?

¿E jarupe' avalc'ual ec'o tata?

¿E jarupe' aval ec'o nana?

¿Jarupe' rujuna' ri nimalaxel?

¿Jarupe' rujuna ri chak' laxel?

¿A lok'on avachoch?

¿Jarupe' avachoch ec'o?

¿Achojq'uin banunvi ri xan che ri avachoch?

¿Achojq'uin banunvi ri ruvi ri avachoch?

¿Achojq'uin banunvi ri piso chin ri avachoch?

¿C'o ya' chi avachoch?

Acuchi' nivelesaj vi ri ya' chin nikun?

¿C'o luz chiavachoch?

¿Jarupe' c'an avulef c'o?

¿El terreno es propio?

¿El terreno es arrendado?

¿Está usted trabajando ahora?

¿En qué trabaja?

¿Cuánto gana mensualmente?

¿Cuánto gana semanalmente?

¿Cuánto gana al día?

¿Le alcanza el sueldo para sostener a su familia?

¿Vive alguna otra persona en su casa?

¿Qué animales hay en su casa?

¿Dónde duermen esos animales?

¿Avichin ri ulef?

¿A kajon ri ulef?

¿La yasamej camin?

¿Chqué samaj nabem?

¿Jarupe' nach'ec jun ic'?

¿Jarupe' nach'ec jun semana?

¿Jarupe' nach'ec jun k'ij?

¿La yaruben ri avajel richin yeatzuk ri avalc'ual?

¿La c'o chic jun vinek c'o chi avachoch?

¿Chque' chicop ec'o chi avachoch?

¿Acuchi' yever vi ri chicop?

5.—Antecedentes Patológicos:

Familiares:

¿Están vivos sus padres?

¿Están vivos los dos?

¿Están sanos sus padres?

Sí, los dos están sanos

¿Padecen alguna enfermedad?

¿De qué murió su papá?

¿Hace cuánto tiempo murió?

¿De qué murió su mamá?

¿Está vivo su esposo?

¿Está sano su esposo?

¿De qué murió su esposo?

¿Hace cuánto tiempo murió su esposo?

¿Está viva su esposa?

¿Están sanos sus niños?

¿Están sus niños enfermos?

¿La e q'ues ri a te'tata?

¿La e q'ues chi e cai'?

¿La utz quivech ri a te'tata'?

Ja', utz quivech chi e cai'

¿Quic'ovisan jujun yabil?

¿Chque' xoc che ri a tata?

¿Jarupe' chic k'ij tiquen?

¿Chque' xoc che ri a te'?

¿La q'ues ri avachijil?

¿La utz ruvech ri avachijil?

¿Chque' xoc che ri avachijil?

¿Jarupe' chic k'ij tiquen ri avachijil?

¿La q'ues ri avixjayil?

¿Utz quivech ri avalc'ual?

E yava'i' ri avalc'ual?

¿De qué murió su hijo (a) señora?

¿De qué murió su hijo Sr.?

¿Qué edad tiene su esposo señora?

¿Qué edad tiene su esposa señor?

¿Qué edad tiene su niño (a) señora?

¿Qué edad tiene su hija Sr.?

¿Chque' xoc che ri aval nana chixquen?

¿Chque' xoc che ri ac'ajol tata chixquen?

¿Jarupe' rujuna' ri avachijil nana?

¿Jarupe' rujuna' ri avixjayil tata?

¿Jarupe' rujuna' ri aval nana?

¿Jarupe' rujuna' ri amial tata?

Médicos:

¿Qué enfermedades ha padecido usted?

¿Ha tenido sarampión?

¿Ha tenido paperas?

¿Ha tenido varicela?

¿Ha tenido viruela?

¿Ha tenido Tos Ferina?

¿Ha tenido bronconeumonía?

¿Ha tenido F. Tifoidea?

¿Padece usted de Reumatismo?

¿Padece de presión alta?

¿Padece de presión baja?

¿Padece de asma?

¿Qué otra enfermedad ha padecido de las que no le mencioné?

¿Ha estado usted hospitalizado?

¿Cuántas veces ha estado hospitalizado?

¿En qué hospital estuvo?

¿Por qué fue hospitalizado?

¿Cuántos días estuvo hospitalizado?

¿Chqueje' yabil ruyo'on chave?

¿Ruyo'on sarampión chavij?

¿Ruyo'on kulaj chave?

¿Ruyo'on binel lok'bel yabil chave?

¿Ruyo'on lok'bel yabil chave?

¿Ruyo'on jik' ojo'b chave?

¿Ruyo'on pulmoniya chave?

¿Ruyo'on c'aten chavij?

¿C'o ruk'axon gonza chave?

¿Nim rubinen ri a quic'uel

¿Co'ol rubinen ri a quic'uel?

¿C'o chiko'n yabil chavé?

¿Chque' chic jun yabil ruyo'on chave ri man xinnataj ta chave?

¿At c'ojirnek pa hospital junbey?

¿Jarupe' bey at banun hospitalizar?

¿Chque' hospital xac'oje' vi?

¿Chque' roma' xaban hospitalizar?

¿Jarupe' kij xaban hospitalizar?

¿Cuándo fue hospitalizado?
¿Cómo salió del hospital?

¿Salió del hospital mejorado?
¿Salió del hospital sano?
¿Salió del hospital grave?

¿Siguió las indicaciones que le dieron?

Quirúrgicos:

¿Ha sido operado alguna vez?

¿De qué le operaron?
¿Hace cuánto tiempo le operaron?

¿En qué hospital le operaron?

¿Cuántos días estuvo hospitalizado después de la operación?

¿Le ha dolido el sitio de la operación?

Traumáticos:

¿Ha sufrido usted alguna caída?

¿Hace cuándo sufrió la caída?

¿Perdió el conocimiento?
¿Por cuánto tiempo?

¿Se ha fracturado alguna vez?

¿Qué parte del cuerpo fue fracturado?

¿Por qué se fracturó?
¿Cuándo se fracturó?

¿Fue usted enyesado?

¿Estuvo hospitalizado por la fractura?

¿Jampe' xaban hospitalizar?
¿Chque' abanun tak xate'l pe?

¿At utz chba' tak xatel pe?

¿At utz chic tak xatel pe?
¿At nimatajinek tak xatel pe?

¿Xaben ronojel ri xbix chave?

¿At poch'on junbey?

¿Chque' roma' xapoch'?
¿Jampe' xapoch'?

¿Chque' hospital xapoch' vi?

¿Jarupe' chic k'ij xac'oje' pa hospital tak at poch'on chic?

¿K'axomarnek acuchi' xapoch' vi?

¿At tzaknek junbey?

¿Jampe' xatzak?

¿Xsach avech?

¿Jarupe' t'empo xsache' avech?

¿Ak'ajon avi' junbey?

¿Acuchi' xk'ajvi chave?

¿Chque' roma' xak'aj?

¿Jampe' xak'aj?

¿Xaban enyesar?

¿Xaban hospitalizar roma' k'ajic?

Hábitos:

¿Bebe usted aguardiente?

¿Qué cantidad bebe al día?

¿Cuánto tiempo tiene de beber?

¿Fuma usted señora?

¿Cuánto tiempo tiene de fumar?

¿Cuántos cigarros fuma al día?

¿Cuántas horas duerme al día?

¿Cuántas horas duerme de noche?

¿Yatijon ya' rat?

¿Jarupe' natej k'ij, k'ij?

¿Jampe' xachop natej ri ya'?

¿Yasic'an rat nana?

¿Jampe' xachop yasic'an?

¿Jarupe' sic' nasic'aj jun k'ij?

¿Jarupe' hora yaver jun k'ij?

¿Jarupe' hora yaver junak'a'?

6.—Antecedentes Personales:

Embarazo:

¿Nació usted a los nueve meses?

¿Nació antes de los nueve meses?

¿Nació después de los nueve meses?

¿Xatalex je'el pa beleje' ic'?

¿Xatalex majani' nitz'aket ri beleje' ic'?

¿Xatalex xic'o na ri beleje' ic'?

Nutrición:

¿Come bien?

¿Tiene apetito?

¿Qué desayuno usted?

¿Qué almuerzo usted?

¿Qué cena usted?

¿Je'el yava'?

¿Niraj ri-avay?

¿Chque' natej nimak'a'?

¿Chque' natej pak'ij?

¿Chque' natej tikak'ij?

Vacunas:

¿Lo han vacunado?

¿Qué vacunas le han puesto?

¿Cuándo le pusieron la última vacuna?

¿At banun vacunar?

¿Chque' vacuna yo'on chave?

¿Jampe' xya' ri ruq'uisibel vacuna chave?

Radiológicos:

- | | |
|---|--|
| ¿Le han tomado radiografía alguna vez? | ¿Elesan junbey radiografía chave? |
| ¿Qué parte del cuerpo? | ¿Acuchi' che ri ach' acul? |
| ¿Por qué le tomaron Rx? | ¿Chque' roma' xelex radiografía chave? |
| ¿Cuándo fue la última vez que le tomaron Rx de tórax? | ¿Jampe' xelex ruq'uisibel bey radiografía che ri ac'u'x? |
| ¿Cuál fue el resultado del examen? | ¿Chque' xbix chave' chi naben? |

7.—Revisión por Sistemas:

Cabeza:

- | | |
|--|---|
| ¿Le duele la cabeza? | ¿Nik'axon ri ajolon? |
| ¿Cuándo empezó ese dolor? | ¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon? |
| ¿Qué parte de la cabeza le duele? | ¿Acuchi' nik'axon vi che ri ajolon? |
| ¿Le duele toda la cabeza? | ¿Nik'axon ronojel ri ajolon? |
| ¿Cómo es el dolor? | ¿Chque' rubanic ri k'axon? |
| ¿Es constante? | ¿Jantape' nik'axon? |
| ¿Es intermitente? | ¿C'o ru cojolil? |
| ¿Se irradia el dolor hacia alguna región de la cabeza? | ¿Nibiyin ri k'axon chupan ri ajolon? |
| ¿El dolor es localizado? | ¿Ri k'axon xa chikijun c'o vi? |
| ¿Es la primera vez que le da ese dolor? | ¿C'a ja' nabey bey re' xuva' ri k'axon chave? |
| ¿A menudo le da ese dolor? | ¿Jantape' nuya' ri k'axon re' chave? |
| ¿Se alivia con algún medicamento? | ¿Yatutzir ba' riq'uin ri ak'on natej? |
| ¿Ha consultado con algún médico? | ¿At benek riq'uin jun ak'omanel? |

Ojos:

- | | |
|-------------------|----------------|
| ¿Mira usted bien? | ¿Utz yatzu'un? |
|-------------------|----------------|

- | | |
|--|--|
| ¿Distingue las cosas de lejos? | ¿Yatzun'un chinej? |
| ¿Mira las cosas doble? | ¿Cai' nuben chavech tak yatzu'un? |
| ¿Le duelen los ojos? | ¿Yek'axon ri runak' avech? |
| ¿Cuándo empezó el dolor? | ¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon? |
| ¿Cuál de los dos ojos le duele más? | ¿Chque' ri runak' avech yalan nik'axon? |
| ¿Le lagrimean los ojos? | ¿Ye'ok' ri runak' avech? |
| ¿Cuál de los dos ojos le lagrimea más? | ¿Chque' ri runak' avech ntok' yalan? |
| ¿Mira borroso? | ¿K'eku'n yatzu'un? |
| ¿Desde cuándo empezó a ver las cosas borrosas? | ¿Jampe' xatiquir k'eku'n yatzu'un? |
| ¿Usa lentes? | ¿Nacusaj anteojos? |
| ¿Desde cuándo empezó a usar lentes? | ¿Jampe' xatiquiriba' nacusaj anteojos? |
| ¿Quién le dijo que se pusiera lentes? | ¿Chque' xbin chave chi tacusaj anteojos? |
| ¿Se han inflamado alguna vez los ojos? | ¿E sipojinek runak' avech? |
| ¿Cómo ve usted mejor? | ¿Utz mas yatzu'un? |
| ¿De lejos? | ¿Chi nej? |
| ¿De cerca? | ¿Chi nakaj? |

Oídos:

- | | |
|------------------------------------|---|
| ¿Oye bien? | ¿Utz yataq'uex? |
| ¿Le duele los oídos? | ¿Yek'axon ri axiquin? |
| ¿Qué oído le duele? | ¿Chque' axiquin nik'axon? |
| ¿Desde cuándo empezó el dolor? | ¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon? |
| ¿Tiene tinnitus? | ¿Nitz'inin pa axiquin? |
| ¿Le ha salido sangre de los oídos? | ¿Elenek quic' chiquipan ri axiquin? |
| ¿En cuál de los dos? | ¿Chque' chi e cai'? |
| ¿Le ha salido pus de los oídos? | ¿Elenek puj pa tak axiquin? |
| ¿Le sale pus de los oídos? | ¿Ndel puj pa tak axiquin? |
| ¿Cuándo empezó con esa molestia? | ¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin re k'axon? |

¿Ha usado alguna
medicina?
¿Oye con este oído?

¿Acusan jun ak'on?
¿Nava'xaj riq'uin re axiquin
re'?

Boca, Nariz y Garganta:

¿Le duele la garganta?
¿Cuándo empezó con ese
dolor?
¿Le duele al tragar?

¿Nik'axon akul?
¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin
re k'axon?
¿Nik'axon ri akul tak
yabik'on?

¿Padece de catarro?
¿Distingue bien los
olores?

¿Jantape' nipe' ojo'b chave?
¿Nana' ru c'oc'ol ri nasek'?

¿Le siente gusto a la
comida?

¿Nana' ruqui'il ri k'utu'n?

¿Se le tapa la nariz?
¿Le sangra la nariz?
¿Sangra frecuentemente
de la nariz?

¿Nitz'apetej pa atza'n?
¿Ndel quic' pa atza'n?
¿Jantape' ndel quic' pa
atza'n?

¿Le ha salido sangre de
las encías?

¿Elenek quic' chuva' avey?

¿Padece usted de
ronquera?

¿La jasjic akul?

¿Tiene úlceras en la boca?
¿Ha consultado alguna
vez donde un médico?

¿C'o ch'a'e pa achi'?
¿At benek riq'uin jun
ak'omanel?

Aparato Respiratorio:

¿Tiene usted fiebre?
¿Desde cuándo?
¿La tiene todo el día?
¿La tiene toda la noche?
¿La tiene sólo por las
mañanas?
¿La tiene sólo por las
tardes?
¿Suda usted?
¿Suda durante el día?
¿Suda durante la noche?
¿Tiene usted tos?

¿C'o c'aten chavij?
¿Jampe' xtiquir?
¿La c'o chi jun k'ij?
¿La c'o chi junak'a'?
¿Xaxe' pa tak nimak'a'?
¿Xaxe' pa tak xulan k'ij?
¿Yatz'okpin rat?
¿Yatz'okpin jun k'ij?
¿Yatz'okpin junak'a'?
¿C'o chaki'j ojo'b chave?

¿Cuándo empezó con esa
molestia?
¿Es tos seca?
¿Es tos productiva?
¿Cómo es el esputo?
¿De qué color es el
esputo?
¿Tiene mal olor?
¿Qué cantidad espectora
cada vez?
¿Tose con sangre?
¿Tose constantemente?
¿Tose más en la tarde?
¿Tose más en la mañana?

¿Tiene apetito?
¿Cuántas veces come al
día?
¿Ha perdido peso?
¿Cuántas libras ha
perdido?
¿En cuánto tiempo ha
perdido ese peso?
¿Ha ganado peso?
¿Dónde siente Ud. dolor?
¿Le duele la espalda?
¿Le duele el pecho?
¿Con qué siente
empeorarse?
¿Con qué siente aliviarse?

Aparato Cardiovascular:

¿Qué le está pasando Sr.?
Tengo mucho dolor
¿Dónde siente el dolor?
Me duele el pecho
¿Cómo inició el dolor?
¿Fue súbito? o
¿De inicio lento?
¿Cómo es el dolor?

¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin
re k'axon?
¿La yalan chaki'j ri ojo'b?
¿La chek' ojo'b?
¿Chque' rubanic ri chubaj?
¿Chque' titzu'un ri chubaj?

¿Itzel ruxla'?
¿Q'uiy ri navajoper?

¿Yatajober riq'uin quic'?
¿Jantape' yatajober?
¿Yatajober mas xulan k'ij?
¿Yatajober mas pa tak
nimak'a'?
¿C'o avayjal?
¿Jarupe' bey yava' jun k'ij?

¿Kajinek avalal?
¿Jarupe' libras at kajinek?

¿Pa jarupe' k'ij xka' re
avalal re'?
¿Ach'acon avalal?
¿Acuchi' nana' vi ri k'axon?
¿Nik'axon ri avij?
¿Nik'axon ruva ac'u'x?
¿Chojiq'uin nana' yanimatuj
vi?
¿Chojiq'uin nana' yatutzir
ba'?

¿Es suave?
 ¿Es opresivo?
 ¿Es punzante?
 ¿Se le irradia el dolor hacia algún lugar?
 ¿Se irradia al cuello?
 ¿Se irradia a los brazos?
 ¿Se fatiga fácilmente?
 ¿Se fatiga cuando está acostado?
 ¿Siente alguna otra molestia?
 ¿Siente palpitaciones?
 ¿Dónde las siente?
 ¿En el pecho?
 ¿Desde cuándo iniciaron las palpitaciones?
 ¿Tiene alguna otra molestia?
 ¿Se fatiga rápidamente al caminar?
 ¿Puede subir alguna cuesta?
 ¿Siente dolor al caminar?
 ¿Se le quita al reposar?
 ¿Tiene Ud. calambres?
 ¿Se le edematizan los pies?
 Sí, se me edematizan.
 No, no se me edematizan.
 ¿A qué horas se edematizan más?
 ¿Por las mañanas?
 ¿Por las tardes?
 ¿Por las noches?
 ¿Le duelen los pies?
 ¿Ha tomado alguna medicina?
 No, no he tomado nada

¿Ba'oc nik'axon?
 ¿Nipitz'on?
 ¿Nicok'in?
 ¿Nibiyin ri k'axon pa ach'acul?
 ¿Nibiyin pa akul?
 ¿Nibiyin pa tak ak'a'
 ¿Yak'itej chanin?
 ¿Yak'itej tak at cotz'ol?
 ¿Chque' chic mas nik'axon chave?
 ¿Nit'ujt'ut ri avánima?
 ¿Acuchi' nit'ujt vi?
 ¿Chuva' ac'u'x?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri t'ujt'ujen?
 ¿C'o chic jun nik'axon chave?
 ¿Yak'itej chanin tak yabiyin?
 ¿Yatiquir najotoba' jun juyu?
 ¿Yak'axon tak yabiyin?
 ¿Nitane' tak yatuxlan?
 ¿C'o raxquej chave?
 ¿Yesipoj ri avaken?
 Ja', yesipoj
 Nak, man yesipoj ta
 ¿Chque' hora mas yesipoj?
 ¿Pa tak nimak'a'
 ¿Xulan tak k'ij?
 ¿Pa tak tok'a'
 ¿Yek'axon ri avaken?
 ¿Atijon jun ak'on?
 Nak, man c'o ta nutijon

Aparato Gastro Intestinal:

¿Le duele al tragar?
 ¿Qué puede usted comer?
 ¿Puede tomar atol?
 ¿Puede comer pan?
 ¿Todo puede comer?
 ¿Tiene apetito?
 ¿Qué come todos los días?
 ¿Qué comidas son las que le producen molestias?
 ¿Qué comidas son las que le caen bien?
 ¿Padece usted de mucha sed?
 ¿Desde cuándo?
 ¿Aparece el dolor después de cada comida?
 ¿Dónde siente el dolor?
 ¿Se le irradia el dolor hacia algún lugar?
 ¿Desde cuándo siente esa molestia?
 ¿Tiene náusea?
 ¿Vomita usted?
 ¿Cuándo empezó a vomitar?
 ¿Qué es lo que vomita?
 ¿Vomita sangre?
 ¿Vomita los alimentos?
 ¿De qué color son los vómitos?
 ¿Cuántas veces ha vomitado hoy?
 ¿Evacúa todos los días?
 ¿Cuántas veces evacúa al día?
 ¿Evacúa con dolor?
 ¿Sin dolor?
 ¿Sufre Ud. de estreñimiento?
 ¿Tiene diarrea ahora?
 ¿Nik'axon tak nabek'
 ¿Chque' yatiquir natej?
 ¿Yatiquir nakun k'or?
 ¿Yatiquir natej caxlanvey?
 ¿Ronojel yatiquir natej?
 ¿Niraj ri avay?
 ¿Chque' natej ronojel k'ij?
 ¿Chque' k'utu'n nuben itzel chave?
 ¿Chque' k'utu'n utz nana'
 ¿Janila nuya' ruchaki'j achi'?
 ¿Jampe' xtiquir?
 ¿Nana' ri k'axon tak yacolaj?
 ¿Acuchi' nik'axon vi chave?
 ¿Nibiyin ri k'axon pa ach'acul?
 ¿Jampe' xana' chi xtiquir re k'axon?
 ¿C'o ru mulun ac'u'x?
 ¿Yaxa'a' rat?
 ¿Jampe' xachop xaoj?
 ¿Chque' ri naxa'?
 ¿Naxa' quic'?'
 ¿Naxa' akutu'n?
 ¿Chque' nitzu'un ri axaoj?
 ¿Jarupe' yan bey caxa'a' camin?
 ¿Yaquisin ronojel k'ij?
 ¿Jarupe' bey yaquisin jun k'ij?
 ¿Yaquisin riq'u'in k'axon?
 ¿Man nik'axon ta?
 ¿Jarupe' chi k'ij man at quisivnek ta?
 ¿C'o ya' chi apan vacamin?

¿Cuándo se inició?
 ¿De qué color es la diarrea?
 ¿Cómo es el aspecto de las evacuaciones?
 ¿Es líquida su evacuación?
 ¿Cuántas evacuaciones tiene al día?
 ¿Cuántas veces ha evacuado el día de hoy?
 ¿Hay moco en las evacuaciones?
 ¿Hay sangre en las evacuaciones?
 ¿La sangre está mezclada con su excremento?
 ¿La sangre se presenta al final de la evacuación?
 ¿Es mucha la diarrea?
 ¿Es poca la diarrea?
 ¿Tiene mal olor?
 ¿Ha tenido fiebre?
 ¿Cuándo inició la fiebre?
 ¿Le duele el abdomen?
 ¿Dónde se inició el dolor de abdomen?
 ¿Ahora, dónde siente el dolor?
 ¿Le duele todo el abdomen?
 ¿Le duele sólo en un lugar?
 ¿Se le irradia el dolor hacia algún lugar?
 ¿Se le irradia hacia la espalda?
 ¿Se le irradia a los testículos?
 ¿El dolor es constante?
 ¿El dolor es intermitente?

¿Jampe' xtiquir?
 ¿Chque' nitzu'un ri ya' chi apan?
 ¿Chque' rubanic ri napamaj?
 ¿La ya' ri napamaj?
 ¿Jarupe' bey yapaman jun k'ij?
 ¿Jarupe' yan bey caquisin camin?
 ¿C'o tzamaj chupan ri napamaj?
 ¿C'o quic' chupan ri napamaj?
 ¿Ruyujun ri' ri quic' riq'uin ri aquis?
 ¿Ri quic' ndel paruq'uisibel ri napamaj?
 ¿Janila q'uiy ri ya' chi apan?
 ¿Xa ba'oc ri ya' chi apan?
 ¿Itzel ruxla'?
 ¿Ru banun c'aten chavij?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri c'aten chavij?
 ¿Nik'axon ri apan?
 ¿Acuchi' xutiquiriba' ru k'axon ri apan?
 ¿Vacamin, acuchi' nik'axon vi chave?
 ¿Nik'axon ronojel ri apan?
 ¿Xaxe' jun acuchi' nik'axon vi?
 ¿Nibiyin ri k'axon chupan ri a ch'acul?
 ¿Nibiyin chavij?
 ¿Nibiyin chquij ri avabaj?
 ¿Jantape' yak'axon?
 ¿La c'o rucojolil ri k'axon?

Aparato Urinario:

¿Qué molestia tiene?
 ¿Le duele al orinar?
 ¿Cómo es el dolor?
 ¿El dolor es como quemadura?
 ¿Desde cuándo inició ese dolor?
 ¿Cuánto dura el dolor?
 ¿Siente ardor al orinar?
 ¿Cuántas veces orinaba al día?
 ¿Y ahora, cuántas veces orina?
 ¿Se levanta Ud. a orinar por las noches?
 ¿Cuántas veces orina de noche?
 ¿Orina bastante?
 ¿Orina poco?
 ¿Orina muy seguido?
 ¿Orina con sangre?
 ¿La sangre se presenta al final de la micción?
 ¿Se orina Ud. sin darse cuenta?
 ¿Orina con buen chorro?
 ¿Orina con chorro muy delgado?
 ¿Orina por gotas?
 ¿De qué color es su orina?
 ¿Es amarilla?
 ¿Es turbia?

¿Yek'aner ri runak' avech?
 ¿Jampe' xac'ulvachij queri' ri ruq'uisibel bey?

¿Chque' nik'axon chave?
 ¿Nik'axon tak yachulun?
 ¿Chque' rubanic ri k'axon?
 ¿Ri k'axon achi'el c'atic?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri k'axon?
 ¿Jarupe' ramaj nuben ri k'axon?
 ¿Nik'ak'an tak yachulun?
 ¿Jarupe' bey yachulun jun k'ij tak majani yayavej ta?
 ¿Y vacamin, jarupe' bey yachulun?
 ¿Yayacatej che chulunic chak'a'?
 ¿Jarupe' bey yachulun chak'a'?
 ¿Q'uiy ri achul?
 ¿Ba'oc ri achul?
 ¿Cocoj ru cojolil tak yachulun?
 ¿Yachulun riq'uin quic'?
 ¿Ri quic' ndel pe paruq'uisibel ri achul?
 ¿Yachulun man nana' ta?
 ¿Nim rupan ri achul?
 ¿Tico'ol rupan ri achul?
 ¿Choj nitz'ujtz'ut tak yachulun?
 ¿Chque' nitzu'un ri achul?
 ¿K'en ruvech?
 ¿Achi'el ape'n ruvech?

¿Es clara?
 ¿Es oscura?
 ¿Es roja?
 ¿Tiene mal olor la orina?
 ¿Tiene pus la orina?
 ¿Ha tenido dolor de espalda?
 ¿Presenta secreción del pene?
 ¿Mancha su ropa interior?
 ¿Ha presentado secreción del pene?
 ¿Desde cuándo?

¿Saksoj ruvech?
 ¿Tz'iltz'oj ruvech?
 ¿Quek ruvech?
 ¿Itzel ruxla' ri chulaj?
 ¿C'o puj chupan ri chulaj?
 ¿K'axovnek ri avij?
 ¿Ndel puj pa a tz'iquin?
 ¿Nutz'obilisaj rupan ri atziak?
 ¿Elenek puj chupan ri a tz'iquin?
 ¿Jampe' xutiquiriba'?

Sistema Neuromuscular:

¿Cómo se llama?
 ¿Dónde está usted ahora?
 ¿Qué fecha es hoy?
 ¿Se le olvidan con facilidad las cosas?
 ¿Tiene dolor de cabeza?
 ¿Desde cuándo empezó con ese dolor?
 ¿Qué parte de la cabeza le duele?
 ¿Le duele toda la cabeza?
 ¿El dolor es localizado?
 ¿Cómo es el dolor?
 ¿Es intermitente?
 ¿Es permanente?
 ¿Se ha golpeado alguna vez la cabeza?
 ¿Perdió el conocimiento?
 ¿Cuánto tiempo perdió el conocimiento?
 ¿Ha perdido Ud. otras veces el conocimiento?
 ¿Es la primera vez que pierde el conocimiento?
 ¿Lé tiemblan las manos?

¿Chque' abi'?
 ¿Acuchi' at c'o vi vacamin?
 ¿Chque' rajlabal ri ic' camin?
 ¿Chikiba' yamestan?
 ¿Nik'axon ri ajolon?
 ¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin ri k'axon?
 ¿Acuchi' nik'axon vi che ri ajolon?
 ¿Nik'axon ronojel ri ajolon?
 ¿Xa chik'iun nik'axon vi?
 ¿Chque' rubanic ri k'axon?
 ¿La c'o rucojolil?
 ¿Jantape' nik'axon?
 ¿A cajin junbey ri ajolon?
 ¿Xsach avech?
 ¿Jarupe' tiempo xsache' avech?
 ¿Q'uiy yan bey tasech avech?
 ¿C'aja' nabey bey re' tasech avech?
 ¿Yebiribot ri ak'a'?

¿Duerme usted bien?
 ¿Se marea usted?
 Sí, de vez en cuando
 ¿Cuándo empezó con esa molestia?
 ¿Se marea cuando está de pie?
 ¿Se marea al estar sentado?
 ¿Padece de convulsiones?

¿Je'el yaver?
 ¿C'o bey nisutin avech?
 Ja', chibijen na
 ¿Jampe' xatiquiriba'?
 ¿Nisutin avech pa apalen?
 ¿Nisutin avech pa atz'uylen?
 ¿Nuya' rex camic chave?

Gineco-Obstétrica:

¿Cuántos años tiene Sra.?
 ¿A qué edad principió Ud. a menstruar?
 ¿Cada cuántos días menstrúa?
 ¿Cuántos días dura?
 ¿Es mucha la hemorragia?
 ¿Es poca la hemorragia?
 ¿Viene con coágulos?
 ¿Cuándo fue su última regla?
 ¿Todavía menstrúa?
 ¿Ya no menstrúa?
 ¿Desde cuándo ya no menstrúa?
 ¿Ha tenido flujo vaginal?
 ¿Tiene flujo ahora?
 ¿Es de mal olor?
 ¿De qué color es el flujo?
 ¿Es usted casada (o)?
 ¿Usted no es casada (o)?
 ¿Es usted viuda (o)?
 ¿Es usted soltera?

¿Jarupe' a juna' nana?
 ¿Jarupe' a juna' tak xpe ri a ch'ajo'n nabey bey?
 ¿Jarupe' k'ij rucojolil ri a ch'ajo'n?
 ¿Jarupe' k'ij nuben ri a ch'ajo'n?
 ¿La q'uiy ri quic'?
 ¿Xa ba'oc ri quic'?
 ¿C'o c'oloq'uic quic' riq'uin?
 ¿Jampe' xpe ruq'uisibel bey ri a ch'ajo'n?
 ¿C'ac'ona ri a ch'ajo'n?
 ¿Manek chic c'ota ri a ch'ajo'n?
 ¿Jampe' xbe ri a ch'ajo'n?
 ¿Elenek sek yabil pa achulbal?
 ¿Co'o sek yabil chave' vacamin?
 ¿Itzel ruxla' a?
 ¿Chque' nitzu'un ri sek vabil?
 ¿At c'ulan rat?
 ¿Man at c'ulan ta?
 ¿At malca'n rat?
 ¿La a yonil?

¿Tiene usted esposo?
Sí, tengo esposo.
¿Cuántos hijos tiene Sra.?
¿Qué edad tiene el mayor?
¿Qué edad tiene el menor?
¿Cuántos hijos vivos tiene?
¿Y cuántos muertos?
¿Cuántas veces ha estado embarazada?
¿No ha estado embarazada ni una vez?
¿Ha tenido algún aborto?
¿Cuántos abortos ha tenido?
¿Por qué abortó?
¿Cuándo fue su último aborto?
¿Cuántos partos ha tenido?
¿Cuándo fue su último parto?
¿Sus niños han nacido vivos?
¿Han nacido muertos?
¿Dónde han nacido sus niños?
¿Han nacido en el hospital?
¿Han nacido en la casa?
¿Quién la atendió en casa?
¿La comadrona la atendió?
¿Quién la atendió en el hospital?
¿La han operado alguna vez?
¿Nunca la han operado?

¿La c'o avachijil?
Ja', c'o vachijil
¿E jarupe' aval ec'o nana?
¿Jarupe' rujuna' ri nimalaxel?
¿Jarupe' rujuna' ri chak'laxel?
¿Jarupe' ac'uala' e q'ues?
¿Jarupe' e caminek?
¿Jarupe' bey a voyoben ac'ual?
¿Man junbey a voyoben ta ac'ual?
¿La c'o jun tzako'n abanun?
¿Jarupe' tzako'n abanun?
¿Achique' roma' xatzako'n?
¿Jampe' xatzapo'n ruq'uisibel bey?
¿Jarupe' bey avilon ruvech ac'ual?
¿Jampe' xavil ruvech ruq'uisibel ac'ual?
¿E q'ues ri aval tak xealex?
¿E c'o ecaminek tak xealex?
¿Acuchi' e alaxinek vi ri aval?
¿E alaxinek pa hospital?
¿E alaxinek chi avachoch?
¿Chque' xc'ulun chi avachoch?
¿Ri banoy tuj xc'ulun?
¿Chque' xc'ulun pa hospital?
¿At poch'on junbey?
¿Man junbey at poch'on ta?

¿Cuántas veces la han operado?
¿Sus partos han sido normales?
¿Sus partos no han sido normales?
Sí, todos han sido normales
No, no han sido normales
¿Está usted embarazada?
¿No está usted embarazada?
No sé
¿Ha sentido náusea?
¿Desde cuándo empezó con náusea?
¿Tiene vómito?
¿Los vómitos son por la mañana?
¿Son por las tardes?
¿Ha sentido movimientos?
¿Ha aumentado o disminuído de peso?
¿Le han crecido los pechos?
¿Padece usted de cefalea?
¿Desde cuándo empezó con esa molestia?
¿Qué parte de la cabeza le duele?
¿El dolor es localizado?
¿Siente que se le irradia hacia algún lugar?
¿Tiene mareos?
¿Cuándo empezó con mareos?
¿Orina usted mucho?
¿Orina poco?
¿De qué color es la orina?
¿Orina muy frecuentemente?
¿Le duele al orinar?

¿Jarupe' bey at poch'on?
¿Utz e alaxinek ri ac'uala'?
¿Man utz ta e alaxinek ri ac'uala'?
Ja', conojel utz e alaxinek
Nak, man utz ta e alaxinetk
¿A voyoben ac'ual camin?
¿Man a voyoben ta ac'ual?
Man vetaman ta
¿Ruyo'on ru mulun ac'u'x?
¿Jampe' xatiquiriba' riq'uin ri mulun c'u'x?
¿C'o a xaoj?
¿Yaxa'a' pa tak nimak'a'?
¿Xaxe' pa tak xulan k'ij?
¿C'o nisilon chi apan nana'?
¿A ch'acon o kajnek avalal?
¿E q'uiynek ri atz'un?
¿Jantape' nik'axon ri ajolon?
¿Jampe' xatiquiriba' re k'axon re'?
¿Acuchi' nik'axon vi che ri ajolon?
¿Xa chikijun nik'axon vi?
¿Achi'el nibiyin ri k'axon juc'an chic?
¿Nisutin avech?
¿Jampe' xuchop ri nisutin avech?
¿Janila q'uiy nachuluj?
¿Ba'oc nachuluj?
¿Chque' nitzu'un ri chulaj?
¿Chki jantape' yachulun?
¿Nik'axon ri yachulun?

¿Se le edematizan los pies?
 ¿Se le edematizan todo el día?
 ¿Sólo por la mañana?
 ¿Sólo por las tardes?
 ¿Ha sido examinada por algún médico durante su embarazo?
 ¿Le dio alguna medicina?
 ¿Qué medicina le dio?
 ¿Siente dolores abdominales?
 ¿Desde cuándo empezó a sentir los dolores?
 ¿Cómo son los dolores?
 ¿Son fuertes?
 ¿Son suaves?
 ¿Cada cuántos minutos aparecen los dolores?
 ¿Cuánto dura cada dolor?
 ¿Le ha salido líquido por la vagina?
 ¿Desde cuándo le salió el líquido?
 ¿Qué color es?
 ¿Tiene mal olor?
 Cuando tenga dolor, no hay que hacer ningún esfuerzo hasta que yo se lo indique.
 Por ahora respire tranquila.
 Respire tranquila.
 Ahora, puje con todas sus fuerzas.
 Haga fuerza cada vez que tenga dolor.
 Ahora que no tiene dolor no puje.
 El próximo dolor, hay que aprovecharlo.

¿Yesipoj ri avaken?
 ¿Yesipoj chi jun k'ij?
 ¿Xaxe' pa tak nimak'a?
 ¿Xaxe' xulan tak k'ij?
 ¿At nic'on roma' jun ak'omanel riq'uin re ac'ual a voyoben?
 ¿Xuya' jun avak'on?
 ¿Chque' ak'on xuya' chave?
 ¿Nana' ru k'axon apan?
 ¿Jampe' xana' chi xtiquir re k'axon?
 ¿Chque' rubanic ri k'axon?
 ¿Janila nik'axon?
 ¿Ba'oc nik'axon?
 ¿Jarupe' ru cojolil ri k'axon?
 ¿La niyaloj ri k'axon?
 ¿Elenek ya' pa achulbal?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ndel ri ya'?
 ¿Chque' nitzu'un ri ya'?
 ¿Co'c itzel ruxla'?
 Tak xtipe' chic jun ak'axon mani' naya' avuchuk'a', c'a' xtinbij na yin chave
 Vacamin ekal tajik'aj avuxla'
 Ekal tajik'aj avuxla'.
 Vacamin, tatzaka' ronojel ri avuchuk'a'
 Taya' avuchuk'a' tak nipe' ri ak'axon.
 Vacamin mani' naya' avuchuk'a' roma' chi manek ak'axon ta.
 Tak xtipe' chic ri jun k'axon tatzaka' ri avuchuk'a'

Por favor, puje fuerte, todo lo que pueda.
 Ya viene. Ya no puje.
 Es una niña. Es un niño

Pediatría:

¿Cómo se llama su hijo Sr.?
 ¿Cómo se llama su hija Sr.?
 ¿Cómo se llama su hijo (a) señora?
 ¿Cómo se llama el nene o la nena señora?
 ¿Cuántos días tiene su niño?
 ¿Cuántos meses tiene el niño?
 ¿Cuántos años tiene el niño?
 ¿Cuánto tiempo duró el embarazo?
 ¿Dónde nació el niño?
 ¿Nació en el hospital?
 ¿Nació en la casa?
 ¿Quién lo atendió en casa?
 ¿Fue atendido por comadrona?
 ¿Nació fácilmente?
 ¿Nació difícilmente?
 ¿Nació sano?
 ¿Nació enfermo?
 ¿Respiró instantáneamente?
 ¿Cuántas libras pesó?
 ¿No lo pesaron?
 ¿Cuántos hermanos tiene el niño?
 ¿Hay alguno de ellos enfermo?

Tabana' utzil, cof taya' avuchuk'a', ronojel ri yatiquir che
 Ya petenek chic. Mani' chic naya' avuchuk'a'.
 Jun tixten. Jun tiala'

¿Chque' rubi' ri ac'ajol tata?
 ¿Chque' rubi' ri amial tata?
 ¿Chque' rubi' ri aval nana?
 ¿Chque' rubi' ri ac'ual nana?
 ¿Jarupe' ruk'ij ri ac'ual?
 ¿Jarupe' ric' ri ac'ual?
 ¿Jarupe' rujuna' ri ac'ual?
 ¿Jarupe' ic' xoyobex ri ac'ual?
 ¿Acuchi' xalex vi ri ac'ual?
 ¿Xalex pa hospital?
 ¿Xalex chi avachoch?
 ¿Chque' xc'ulun chi avachoch?
 ¿Xc'ul roma' ri banoy tuj?
 ¿Man c'ayef ta xalex?
 ¿C'ayef xalex?
 ¿Utz ruva' xalex?
 ¿Yava' xalex?
 ¿Chanin xujik'aj ruxla?
 ¿Jarupe' xpajon?
 ¿Man xpai ta?
 ¿Jarupe' ru nimal ri ac'ual ec'e?
 ¿C'o jun chque ri je' yava'?

¿Hay alguno muerto?
 ¿Todos están sanos?
 ¿Todos han sido enfermos?
 ¿Mama el niño?
 ¿Qué clase de leche le dan?
 ¿Leche de vaca?
 ¿Leche enlatada?
 ¿Cada cuánto tiempo le da de mamar?
 ¿Está aumentando de peso?
 ¿Está disminuyendo de peso?
 ¿A qué edad empezó a caminar?
 ¿Ya puede hablar?
 ¿Qué enfermedades ha tenido?
 ¿Ha tenido sarampión?
 ¿Ha tenido tosferina?
 ¿Ha tenido viruela?
 ¿Ha tenido varicela?
 ¿Ha tenido conjuntivitis?
 ¿Ha tenido amigdalitis?
 ¿Ha tenido dolor de oído?
 ¿Ha padecido de catarros?
 ¿Le han inyectado alguna vez?
 ¿Está enfermo?
 ¿Cuándo se inició la enfermedad?
 ¿Ha tenido apetito desde desde que se enfermó?
 ¿Ha tenido tos?
 ¿Tiene problema para respirar?
 ¿Ha tenido fiebre desde que se enfermó?

¿C'o jun chque caminek?
 ¿Conojel utz qui vech?
 ¿Conojel e yavatajinek?
 ¿Nitz'uman ri ac'ual?
 ¿Chque' leche niya' che?
 ¿Leche richin vaquex?
 ¿Ri leche c'o pa bote?
 ¿Jarupe' ru rucojolil naya' rutz'un?
 ¿Ru ch'acon ralal?
 ¿Ruchapon rukajen ralal?
 ¿Jarupe' rujuna' tak xbiyin?
 ¿Nitiquir chic nich'on?
 ¿Chque je' yabil ruyo'on che?
 ¿Ruyo'on sarampión che?
 ¿Ruyo'on jik' ojo'b che?
 ¿Ruyo'on lok'bel yabil che?
 ¿Ruyo'on binel lok'bel yabil che?
 Ruvo'on sachic o vachaj che?
 ¿Ruyo'on kulaj che?
 ¿Ruyo'on ruk'axon pa ruxiquin?
 ¿Jantape' ruyo'on ojo'b che?
 ¿Banun inyectar junbey?
 ¿La yava'?
 ¿Jampe' xutiquiriba' ri yabil?
 ¿Niraj ri ruvay tak xuchop ri yabil?
 ¿Ruyo'on chaki'j ojo'b che?
 ¿C'ayef nujik'aj ruxla'?
 ¿Ruyo'on c'aten chirij tak xuchop yavajic?

¿Ha tenido diarrea?
 ¿Cuándo inició la diarrea?

¿Cuántas deposiciones diarreicas ha hecho este día?

¿De qué color es la diarrea?

¿Tiene mal olor la diarrea?

¿Ha tenido vómitos?

¿Vomita después de mamar?

¿Vomita constantemente?

¿De qué color son los vómitos?

¿Cuántas veces ha vomitado este día?

¿Los vómitos son abundantes?

¿Los vómitos son de poca cantidad?

¿Ruyo'on ya' chupan?

¿Jampe' xutiquiriba' ri ya' chupan?

¿Jarupe' bey rubanun ya' chupan re k'ij re'?

¿Chque' nitzu'un ri ya' chupan?

¿Chuf ruxla' ri ya' chupan?

¿Ruyo'on xaoj che?

¿Nixa'a' tak xtz'umatej ka?

¿Nixa'a' jantape'?

¿Chque' nitzu'un ri nuxa'?

¿Jarupe' bey xaovnek re jun k'ij re'?

¿Janila q'uuy ri nuxa'?

¿Ba'oc ri nuxa'?

Ahora lo voy a examinar	Vacamin, yatinic'oj na
Párese bien Sr., Sra.	Utz capae' tata, nana
Primero lo voy a pesar	Nabey yatinpej
También lo voy a medir	Chuka' ninvetaj avaken
Voy a ver si tiene fiebre	Nintzu'na vi c'o c'aten chavij
El termómetro voy a colo-	Re etabel c'aten ninya'
carlo debajo de su lengua	chuxe' ri avak'
Cierre la boca por favor	Tatz'apej ri achi' tabana'
	utzil
Usted tiene mucha fiebre	C'o janila c'aten chavij
No tiene fiebre	Manek c'aten ta chavij
Acuéstese en la cama	Cacotz'e' pa ch'at
Quítese la camisa	Tavelesaj ri acamixa'
Quítese el güipil	Tavelesaj ri apo't
Abra los ojos	Queajaka' ri runak' avech
Mire esta figura fijamente	Utz tatzu' re ninc'ut chavech
Mire hacia arriba	Catzu'un chicaj
Mire hacia abajo	Catzu'un pa xulan
Voy a ver sus oídos	Yenic'oj na ri axiquin
¿Cuál de los dos le duele?	¿Chque' chque chi e cai'
	nik'axon?
Están limpios	E ch'ajch'oj
Están muy sucios	Janila e tz'il
Voy a ver su nariz	Nin nic'oj na ri atza'n
Abra la boca	Tajaka' ri achi'
Saque su lengua	Tavelesaj ri avak'
Cierre la boca	Tatz'apej ri achi'
Trague saliva	Tabik'a' achub
Siéntese por favor	Catz'uye' tabana' utzil
Póngase de espalda	Tavacan ri avij
Cada vez que le golpee, favor	Tabana' utzil, tabij chve vi
de decirme si le duele	nik'axon tak xtincajil ri
	avij
¿Duele aquí?	¿Nik'axon vave'?
¿No le duele?	¿Man nik'axon ta?
¿Dónde duele más?	¿Acuchi' janila nik'axon?
¿Duele mucho?	¿Janila nik'axon?
¿Duele poco?	¿Ba'oc nik'axon?
Levante sus brazos	Queatzekkej ri ak'a'
Respire fuerte	Cof tajik'aj avuxla'
Respire con la boca abierta	Tajaka' ri achi' y tajik'aj
	avuxla'

Siga respirando profunda-
mente

Diga varias veces 33
Ahora diga en voz baja
Muy suave
Ya está

Acuéstese nuevamente
Respire tranquilamente
¿Le cuesta respirar?
¿Le duele al respirar?

¿Duele este lado?
Voy a examinar su abdomen
Ponga blando el abdomen
Lo más blando que pueda
Señáleme, ¿dónde duele?

¿Duele aquí?
¿Es mucho el dolor?
¿Es poco el dolor?
¿No siente dolor?
Voy a examinar sus genitales
Favor de quitarse toda la
ropa interior
Doble las rodillas
Abra bien las piernas
No tenga miedo
Respire con la boca abierta

Señor, es necesario que le
examine el recto
Hínquese por favor
Trate de bajar la cabeza
No tenga miedo
Le voy a introducir mi dedo
Me avisa si le duele
Por favor puje

Un poco más
Ya está
Párese bien y cierre los ojos

Tajik'aj ri avuxla' ekal

Tabij q'uiy bey 33
Vacamin tabij ekal
Ekal-oc
Xc'achoj yan
Cacotz'e chika junbey
Tajik'aj avuxla' ekal
¿C'ayef najik'aj avuxla'?
¿Nik'axon tak najik'aj
avuxla'?

¿Nik'axon vave'?
Nin nic'oj na ri apan
Tabuyujirisaj ri apan
Buyul, buyul tabana' che
Tac'utu' chinuvech, ¿acuchi'
nik'axon vi?

¿Nik'axon vave'?
¿Janila nik'axon?
¿Ba'oc ri k'axon?
¿Man nana' ta ri k'axon?
Nin nic'oj na ri a vachek
Tabana' utzil, tavelesai
rojonel rupan ri atziak
Tak'ocho' ri ach'ec
Tajaka' je'el ri a vachek
Mani' naxibij avi'
Tajaka' ri achí' y tajik'aj
avuxla'

Tata, nic'atzin chi nin nic'oj
ri axut'
Caxuque' tabana' utzil
Takasaj ri ajolon
Mani' naxibij avi'
Niniu' ri ruvi' nuk'a
Nabij chve vi nik'axon
Tabana' utzil taya' avu-
chuk'a'

Ba' chic
Ya xc'achoj yan
Utz capae' y queatz'apej ri
runak' avech

Camine de aquí para allá
con los ojos cerrados
Párese sobre un pie
Ahora sobre el otro
Siéntese, cruce las piernas
una sobre de otra
Siga mi dedo con la vista

Con los ojos cerrados, tóque-
se la punta de la nariz con
el índice de su mano de-
recha
Levante el brazo izquierdo
Levante el brazo derecho
Levante la pierna izquierda

Afloje la rodilla
Dígame, ¿dónde le toqué?

¿Siente los pinchazos?
¿No siente nada?
Usted está muy enferma
Es necesario que vaya al
hospital hoy mismo
Usted está sana
Su niño está sano
Su niño está enfermo
Los dos están sanos
Los dos están enfermos
Adiós Sr., Sra.
Hasta mañana

Cabiyin vave' quela' riq'uin
ri runak' avech tz'apel
Capae' paruvi' jun avaken
Vacamin, paruvi' chic re jun
Catz'uye', taya' ri avachek
paruvi' la jun chic
Tavokaj ri ruvi' runak'a'
riq'uin ri runak' avech
Tayupu' ri runak' avech y
tachapa' ti rutza'n la
atz'an riq'uin ruvi' ri abaj-
quik'a'
Tatzekaj la avajxocon
Tatzekaj la avajquik'a'
Tatzekaj la avachek aj
xocon
Tacoroba' la ach'ec
Tabij, ¿acuchi' xinchop
chave?
¿Nana' ruvi' re bak?
¿Man nana' ta?
Yalan at yava'
Nic'atzin chi yabe pa hos-
pital camin yan
Rat utz avech
Ri aval utz ruvech
Ri aval vava'
Chi e cai' utz quivech
Chi e cai' e yava'i'
Quiric'a tata, nana
Chua'k chic

X. RECOMENDACIONES AL PACIENTE

Usted está sano	Rat utz avech
Usted está muy enfermo	Yalan at yava'
Su niño está muy enfermo	Ri aval yalan yava'
Su niño está muy grave	Ri aval yalan chic nimata-jinek
Su niño está sano	Ri aval utz ruvech
Su papá está demasiado enfermo	Ri atata' yalan yava'
Vinieron tarde a la consulta	C'arunaj xixpe' pa ak'omanic
Se cura si sigue mis indicaciones	Yac'achoj vi naben ri ninbij chave'
Le recomiendo que tome la medicina	Janila ninbij chave' chi tatiya' ri avak'on
Que no coma hoy	Mani' yava' camin
Que tome leche	Takumu' leche
Hoy mismo debe llevar al enfermo al hospital	Camin yan nic'atzin chi tac'uaj ri yava' pa hospital
Hoy mismo debe ir Ud. al hospital	Camin yan nic'atzin chi vabe' pa hospital
Debe tomar una pastilla dos veces al día	Nic'atzin chi natej jun pastilla, cai' bey jun k'ij
Debe tomar una pastilla en la mañana, una a mediodía y una en la tarde	Nic'atzin natej jun pastilla nimak'a' jun, pak'ij chuka' jun tikak'ij
Debe tomar una pastilla todos los días durante diez días	Nic'atzin natej jun pastilla ronojel k'ij richin lajuj k'ij
Tomar una pastilla en la mañana, una a mediodía, una en la tarde y una al acostarse	Natej jun pastilla nimak'a', jun pak'ii, jun tikak'ij, chuka' jun tak xcate'ever
Tomar esta medicina antes de cada comida	Natej re ak'on re' chiquixe' ri avain
Tomar después de cada comida	Natej paquivi' ri avain
Esta tableta, divídala en tres partes y trague una en la mañana, una a mediodía y una en la tarde	Re ak'on re' tavelesaj pa oxi' v tabik'a' jun nimak'a'. iun pak'ij, chuka' jun tikak'ij
No necesitan inyecciones	Man' nic'atzin ta inyecciones

Basta con estas pastillas
 Esta inyección es para la vena, no cualquier persona la puede aplicar
 Sólo debe tomar media pastilla en la mañana
 Tomar media pastilla al acostarse
 Tomar una pastilla cada seis horas
 Es necesario inyectarse durante diez días
 Debe venir todos los días para inyectarle
 Debe tomar una cucharada antes de cada comida
 Debe tomar una cucharada después de cada comida
 Tomar una cucharada cada seis horas
 Esta inyección sólo debe ponerse en los glúteos
 Puede trabajar
 No necesita descansar
 Puede comer de todo
 Puede pasear
 Debe descansar durante quince días
 No beba aguardiente
 No debe fumar
 No haga mucha fuerza, necesita descanso
 Haga el esfuerzo de comer
 Es necesario comer frutas
 Comer verduras
 Debe comer carne y huevos
 Debe tomar leche
 No debe comer grasa
 No comer chile
 No tomar café
 Su niño está muy débil

Yarubén re pastillas re'
 Re inyección re', richin niya' pa aviboch'il, man xaba-chique ta vinek xtiyo'on chave'
 Xaxe' nic'aj pastilla natej nimak'a'
 Tatija' nic'aj pastilla tak xcate'ever
 Tatija' jun pastilla pa vakitek tak hora
 Nic'atzin niya' ri inyección chave' richin lajuj k'ij
 Nic'atzin chi yape' ronojel k'ij richin yaban inyectar
 Nic'atzin natej jun cuchara chiquixe' ri avain
 Nic'atzin natej jun cuchara paquivi' ri avain
 Natej jun cuchara pa vakitek tak hora
 Re inyección re' xaxe' naya' tza'n tak achek
 Utz yasamej
 Man nic'atzinata yatuxlan
 Utz natej ronojel
 Utz yate'ebiyaj
 Nic'atzin vatuxlan richin volajujak'ij
 Mani' natej ya'
 Mani' yasic'an
 Mani' naya' avuchuk'a', nic'atzin yatuxlan
 Tach'ija' ri avay
 Nic'atzin natej ruvech che'
 Tatija' ronojel ruvech ichai
 Nic'atzin natej ti'ij y sakmolo'
 Nic'atzin nakun leché
 Mani' natej ta manteca
 Mani' natej ta ic
 Mani' nakun ta cape
 Ri aval yalan tukutic

Está así por la diarrea
 Ha perdido mucho líquido
 Por hoy, hay que darle solo líquido
 La Coca-Cola es muy buena
 Hay que darle por cucharadas
 Si no vomita, le da de mamar
 Si no mejora lo trae mañana
 Le da esta medicina, una cucharadita cada 6 horas
 Necesita dormir suficiente
 Le suplico que vuelva mañana
 Debe volver en una semana
 Debe volver en un mes
 Le esperamos dentro de un mes
 Lo llegaré a ver a su casa mañana
 No se preocupe
 Usted va sanar pronto

Quela' rubanun roma' ri ya' chupan
 Ru tzakon q'uiy ya'
 Camin, taya' xaxe' ya' che
 Ri Coca-Cola yalan utz
 Taya' che pa tak cuchara
 Vi man nixa'a' ta, naya' rutz'un
 Vi man xtutzir ta, naq'uen pe chua'k
 Naya' re ak'on re chire' jun tico,ol cuchara pa vakitek tak hora
 Nic'atzin chi jebel yaver
 Tabana' utzil yatzolinpe chua'k
 Nic'atzin chi yatzolinpe pa jun semana
 Nic'atzin chi yatzolinpe pa jun ic'
 Yatkoy'ej pa jun ic'
 Yate'entzu' chi avachoch chua'k
 Man cabison
 Chanin yac'achoj

XI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

- 1.— El cakchiquel es un idioma porque tiene y cumple las reglas gramaticales.
- 2.— Siendo un alto porcentaje de nuestra población que habla la lengua cakchiquel, es indispensable su estudio y aprendizaje.
- 3.— Tanto la relación médico paciente como la comprensión de los problemas de salud en la población indígena, se mejoran con una comunicación adecuada.
- 4.— Es más fácil que el estudiante de medicina y el Médico general aprendan un idioma indígena que castellanizar a una población tan grande.
- 5.— Dentro del currículum del estudiante de Medicina, la facultad debe exigir desde primer año por lo menos un idioma indígena.
- 6.— Seguir considerando las lenguas indígenas como un Patrimonio cultural, por lo tanto, debe hacerse énfasis en su vital importancia.

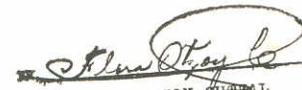
- XII. BIBLIOGRAFIA**
- 1.—Alvarado López, Miguel. Léxico médico Quiché-Español Tesis. (Médico y Cirujano) Guatemala, Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas, 1975, 119 p.
 - 2.—Bernhard, Carlos A. Prontuario Cakchiquel-Español para el médico y estudiante de medicina en el área rural. Guatemala, Editorial Tipografía Offset, 1973, 34 p.
 - 3.—Caal y Caal, Federico. Diccionario de terminología médica Kekchí-Español, para el médico y el estudiante de medicina. Tesis. (Médico y Cirujano) Guatemala, Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas, 1974. 105 p.
 - 4.—Carbonell Pastor, Fernando. Gramática Quiché. Guatemala. Instituto Indigenista Nacional, 1973. p. 3 (publicación especial).
 - 5.—Guatemala. Dirección General de Cartografía. Alfabetos Oficializados de Trece principales Idiomas Indígenas de Guatemala. Guatemala, Tipografía Nacional. 1962. pp. 8-10 (Separata del Diccionario Geográfico de Guatemala).
 - 6.—Herbruger, Alfredo, Jr. y Díaz Barrios, Eduardo. Método para aprender a hablar, leer y escribir la lengua Cakchiquel. Guatemala, Tipografía Nacional, 1956. Tomo I, pp. 59, 60, 74, 97.
 - 7.—Guatemala. Instituto Indigenista Nacional. Alfabeto para los Cuatro Idiomas Indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí.

Guatemala. Editorial del ministerio de educación pública, 1950. pp. 1, 17-20 (Publicación especial No. 10).

- 8.— Larry Grimes, James. Cakchiquel-Tzutujil. Estudio sobre su unidad lingüística. Guatemala. Seminario de Integración Guatemalteca, 1968. pp. 10-12.
- 9.— Sáenz de Santa María, Carmelo. Diccionario Cakchiquel-Español. Guatemala. Sociedad de Geografía e Historia, 1940. pp. 9-434.
- 10.— Guatemala. Gramática Cakchiquel. Chimaltenango (Guatemala). 53 p. (mimeografiado).
- 11.— Guatemala. Seminario de Integración Social Guatemalteca. Lenguas de Guatemala. Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra. 1966. p. 14.

Vo. Bo.

A. ESTELA SINGER
Bibliotecaria.


FLORA ORTIZ CEREBRAL


Asesor.
Dr. FEDERICO CAAL Y CAAL


Revisor.
Dr. CARLOS A. WALDHEIM


Director de Fase III.
Dr. JULIO DE LEON MÉNDEZ


Secretario General
Dr. MARIANO GUERRERO ROJAS

Vo. Bo.


Decano
Dr. CARLOS ARMANDO SOTO